



PASLAUGŲ PIRKIMO-PARDAVIMO SUTARTIES SPECIALIOSIOS SĄLYGOS				SPECIAL TERMS AND CONDITIONS OF THE PUBLIC SERVICE CONTRACT			
Sutarties pavadinimas		31810 Ašinių pavarų KE485 ir SK485 kapitalinis remontas		Title of the Contract		31810 Overhaul of axle gears KE485 and SK485	
Sutarties data		Sutarties numeris		Date of the Contract		Contract number	
1. SUTARTIES ŠALYS				1. PARTIES TO THE CONTRACT			
1.1. Pirkėjas		1.1.1. Pavadinimas	UAB „LTG Link“	1.1. Buyer		1.1.1. Name	UAB „LTG Link“, legal entity number 305052228
		1.1.2. Juridinio asmens kodas	305052228			1.1.2. Legal entity code	305052228
		1.1.3. Adresas	Geležinkelio g. 16, Vilnius			1.1.3. Address	Geležinkelio street 16, Vilnius
		1.1.4. PVM mokėtojo kodas	LT100012462811			1.1.4. VAT payer code	LT100012462811
		1.1.5. Atsiskaitomoji sąskaita	[REDACTED]			1.1.5. Account No	[REDACTED]
		1.1.6. Bankas, banko kodas	[REDACTED]			1.1.6. Bank, bank code	[REDACTED]
		1.1.7. Telefonas	+370 70055111			1.1.7. Phone	+370 70055111
		1.1.8. El. paštas	info@ltglink.lt			1.1.8. Email	info@ltglink.lt
		1.1.9. Šalies atstovas	Generalinė direktorė Kristina Meidė			1.1.9. Country representative	Chief Executive Officer Kristina Meidė
		1.1.10. Atstovavimo pagrindas	Pagal įsatus			1.1.10. Basis for representation	As per the Articles
1.2. Tiekėjas		1.2.1. Pavadinimas	Voith Turbo Sp. Zo.o.	1.2. Supplier		1.2.1. Name	Voith Turbo Sp. Zo.o.
		1.2.2. Juridinio asmens kodas	590296377			1.2.2. Legal entity code	590296377
		1.2.3. Adresas	[REDACTED]			1.2.3. Address	[REDACTED]
		1.2.4. PVM mokėtojo kodas	PL7710013760			1.2.4. VAT number	PL7710013760
		1.2.5. Atsiskaitomoji sąskaita	[REDACTED]			1.2.5. Account No	[REDACTED]
		1.2.6. Bankas, banko kodas	[REDACTED]			1.2.6. Bank, bank code	[REDACTED]
		1.2.7. Telefonas	[REDACTED]			1.2.7. Phone	[REDACTED]
		1.2.8. El. paštas	[REDACTED]			1.2.8. Email	[REDACTED]
		1.2.9. Šalies atstovas	Vykdomoji direktorė Malgorzata Lewandowska			1.2.9. Party's representative	Executive Director Malgorzata Lewandowska
		1.2.10. Atstovavimo pagrindas	Pagal įstatus			1.2.10. Basis for representation	As per the Articles
2. ATSAKINGI ASMENYS				2. RESPONSIBLE PERSONS			
2.1. Pirkėjo kontaktiniai asmenys,		[REDACTED]		2.1. Buyer's contact persons responsible		[REDACTED]	

atsakingi už Sutarties vykdymą, Paslaugų priėmimą, Sąskaitų per informacinę sistemą SABIS priėmimą		for the performance of the Contract, the acceptance of the Services, the acceptance of Invoices via the SABIS information system	
2.2. Tiekėjo kontaktiniai asmenys, atsakingi už Sutarties vykdymą		2.2. Supplier's contact persons in charge of the performance of the Contract	
3. SUTARTIES DALYKAS		3. SUBJECT MATTER	
3.1. Sutarties dalykas	Tiekėjas įsipareigoja Sutartyje numatytais sąlygomis suteikti Pirkėjui Paslaugas - ašinių pavarų KE485 ir SK485 kapitalinį remontą (toliau – Paslaugas). Išsamus Paslaugų aprašymas ir kiti reikalavimai teikiamoms Paslaugoms nustatyti Sutarties priede Nr. 2 „Techninė specifikacija“ (toliau – Techninė specifikacija) ir Sutarties priede Nr. 1 „Pasiūlymas“.	3.1. Subject matter of the Contract	The Supplier undertakes to provide the Buyer with the Services on the terms and conditions set out in the Contract - Overhaul of axle gears KE485 and SK485 (hereinafter referred to as the “Services”). A detailed description of the Services and other requirements for the Services are set out in Annex 2 "Technical Specification" (hereinafter referred to as the "Technical Specification") and Annex 1 "Tender" to the Contract.
3.2. Pirkimo pavadinimas ir numeris	31810 Ašinių pavarų KE485 ir SK485 kapitalinis remontas	3.2. Title and number of the Contract	31810 Overhaul of axle gears KE485 and SK485
3.3. Informacija apie Europos Sąjungos lėšomis finansuojamą projektą arba kitą projektą	Netaikoma	3.3. Information on a project funded by the European Union or another project	Not applicable
4. PASLAUGŲ SUTEIKIMO TERMINAI IR PASLAUGŲ PERDAVIMO – PRIĖMIMO TVARKA		4. TIME LIMITS FOR THE PROVISION OF SERVICES AND PROCEDURE FOR THE HANDOVER AND ACCEPTANCE OF SERVICES	
4.1. Paslaugų suteikimo terminas, kai Paslaugos yra vienkartinio pobūdžio, teikiamos periodiškai arba pagal Pirkėjo Užsakymą	Tiekėjas Paslaugas įsipareigoja suteikti ne vėliau kaip per Priede Nr. 2 „Pasiūlymo forma“ pasiūlytą terminą, t.y. 74 kalendorines dienas nuo užsakymo pateikimo dienos.	4.1. Time limit for the provision of the Services, where the Services are of a one-off nature, provided periodically or in accordance with the Buyer's Order	The Supplier undertakes to provide the Services no later than within the time frame proposed in Annex No. 2 'Proposal Form', i.e. 74 calendar days from the date of order submission.

4.2. Paslaugų / jų dalies / etapo / periodo suteikimo termino pratęsimas	Netaikoma	4.2. Extension of the time limit for the provision of Service / part thereof / phase / period	Not applicable
4.3. Užsakymų teikimo tvarka	Užsakymai teikiami Tiekėjo nurodytu elektroniniu paštu ir laikomi gautais nedelsiant nuo Užsakymo pateikimo.	4.3. Ordering procedure	Orders are placed by email and are deemed to have been received immediately after the placing of the Order.
4.4. Dėl minimalios Užsakymo vertės ar apimties	Netaikoma	4.4. Regarding the minimum value or volume of an Order	Not applicable
4.5. Pateikiami dokumentai	Turi būti pateikiami šie dokumentai: Paslaugų perdavimo-priėmimo aktas, Sąskaita ir paslaugų atlikimo metu atliktų matavimų ir bandymų protokolai (pažymos, aktai). Tiekėjui nepateikus nurodytų dokumentų, laikoma, kad Paslaugos neatitinka Sutartyje nustatytų reikalavimų.	4.5. Documents to be submitted	The following documents must be provided: Service Handover and Acceptance Certificate, Invoice and protocols (certificates, reports) of measurements and tests performed during the provision of services. Failure by the Supplier to provide the documents referred to above is deemed to be a failure of the Services to comply with the requirements of the Contract.
5. SUTARTIES KAINA IR ATSISKAITYMO TVARKA		5. CONTRACT PRICE AND PAYMENT PROCEDURE	
5.1. Sutarčiai taikomas kainos apskaičiavimo būdas	Fiksuoto įkainio kainodara	5.1. Method of calculating the price applicable to the Contract	Fixed price pricing
5.2. Pradinės Sutarties vertė ir Sutarties kaina, kai taikoma fiksuoto įkainio kainodara	<p>Pradinės Sutarties vertė yra 900 000,00 Eur (devyni šimtai tūkstančių) be PVM. PVM sudaro 0 Eur. Sutarties kaina yra 900 000,00 Eur (devyni šimtai tūkstančių) su PVM.</p> <p>Paslaugoms taikomas „atvirkštinis apmokestinimo mechanizmas“ (reverse charge) pagal 2006 m. lapkričio 28 d. Tarybos direktyvą 2006/112/EB 44 str. dėl pridėtinės vertės mokesčio bendros sistemos.</p> <p>Šioje Sutartyje Pradinės Sutarties vertė yra lygi maksimaliai pirkimui skirtai lėšų sumai be PVM pirkimo dokumentuose ir Sutartyje nurodytų Paslaugų įsigijimui Tiekėjo pasiūlyme nurodytais įkainiais be PVM. Pirkėjas perka Paslaugas pagal poreikį Sutartyje arba jos priede Nr. 1 nurodytais įkainiais, neviršijant Sutarties kainos. Sutartyje arba jos priede Nr. 1 atskirose eilutėse nurodytas Paslaugų kiekis gali būti keičiamas (didėti ar mažėti).</p>	5.2. Initial Contract Value and Contract Price, where applicable <u>Fixed rate pricing</u>	<p>The Initial Contract Value is 900 000,00 EUR (nine hundred thousand) excluding VAT. VAT is 0 EUR. The Contract Price is 900 000,00 EUR (nine hundred thousand) including VAT.</p> <p>Services are subject to a "reverse charge" mechanism under the 2006 November 28 Article 44 of Council Directive 2006/112 / EC on the common system of value added tax.</p> <p>For the purposes of this Contract, the Initial Contract Value is equal to the maximum amount of funds available for the purchase, exclusive of VAT, for the purchase of the Services referred to in the procurement documents and the Contract at the rates, exclusive of VAT, specified in the Supplier's tender. The Buyer shall purchase the Services on an as-needed basis at the rates set out in the Contract or in Annex No 1 thereto, up to the Contract Price. The quantity of Services specified in the Contract or Annex No 1 thereto may be modified (increased or decreased) on a line-by-line basis.</p>

<p>5.3. Sutarties kainos / įkainių perskaičiavimas taikant peržiūros taisykles</p>	<p>Sutarties kaina bus perskaičiuojami: 5.3.1. dėl PVM tarifo pasikeitimo; 5.3.2. dėl kitų mokesčių, lemiančių Paslaugų kainos / įkainių pokytį, pasikeitimo (nurodyti mokesčius, dėl kurių bus atliekamas perskaičiavimas) (netaikoma); 5.3.3. dėl kainų lygio pokyčio.</p>	<p>5.3. Recalculation of the Contract Price / rates using revision rules</p>	<p>The Contract Price will be recalculated: 5.3.1. due to change of the VAT rate; 5.3.2. due to any change in other fees that result in a change in the price/rates for the Services (specify the fees that will be subject to recalculation) (not applicable); 5.3.3. due to change in the price level.</p>
<p>5.3.1. Sutarties kainos / įkainių peržiūra dėl PVM tarifo pasikeitimo</p>	<p>Jeigu Sutarties vykdymo metu pasikeičia PVM mokėjimą reglamentuojantys teisės aktai, darantys tiesioginę įtaką Tiekėjo teikiamų Paslaugų Sutartyje nurodytai kainai / įkainiams, Sutarties kaina / įkainiai perskaičiuojami nekeičiant Paslaugų kainos / įkainio be PVM.</p> <p>Perskaičiuota (-i) Sutarties kaina / įkainiai įforminama (-i) Susitarimu ir turi būti taikoma (-i) nuo naujo PVM įvedimo datos (nepriklausomai nuo to, kada pasirašytas Susitarimas).</p>	<p>5.3.1. Revision of the Contract Price / rates due to change in the VAT rate</p>	<p>In the event of changes in VAT legislation during the performance of the Contract, which directly affect the price/rates for the Services provided by the Supplier in the Contract, the Contract Price/rates are recalculated without any change in the price/rates for the Services excluding VAT.</p> <p>The recalculated Contract Price/rates are formalised by an Agreement and apply from the date of the new VAT introduction (irrespective of when the Agreement is signed).</p>
<p>5.3.2. Sutarties kainos / įkainių peržiūra dėl kitų mokesčių, lemiančių Paslaugų kainos / įkainių pokytį, pasikeitimo</p>	<p>Netaikoma</p>	<p>5.3.2. Review of the Contract Price/rates due to changes in other fees that affect the price/rates of the Services</p>	<p>Not applicable</p>
<p>5.3.3. Sutarties kainos / įkainių peržiūra dėl kainų lygio pokyčio</p>	<p>1. Pirmasis kainos be PVM perskaičiavimas gali būti atliekamas įsigaliojus Sutarčiai pagal vienos iš Sutarties Šalių rašytinį prašymą, tačiau ne anksčiau kaip po 6 (šešių) mėnesių nuo Pirkime nustatytos pasiūlymų pasiūlymų pateikimo dienos (2025-09-12). Kainos perskaičiavimo periodiškumas – ne dažniau kaip kas 6 (šešis) mėnesius po paskutinio Sutarties kainos perskaičiavimo (Paskutiniu sutarties kainos perskaičiavimu laikomas paskutinio susitarimo dėl Sutarties kainos peržiūros (toliau – susitarimas) įsigaliojimo diena).</p> <p>2. Sutarties kaina peržiūrima tik tai Sutarties daliai (etapams), kuri nėra išpirkta, t. y. tiems Sutartyje nurodytiems etapams, kurie nėra priimti aktu ir apmokėti. Jei etapo kaina nurodyta procentine išraiška nuo Sutarties kainos, tokiu atveju etapo kaina lygi gautai vertei, padauginus nurodytą procentą ir Sutarties kainą. Vėlesnis kainos perskaičiavimas negali apimti laikotarpio ir etapų, kuriems jau buvo atliktas perskaičiavimas.</p> <p>3. Jeigu Sutarties vykdymas (etapo atlikimas Sutartyje nurodytu terminu) vėluoja dėl Tiekėjo kaltės, Sutarties vėluojamo atlikti etapo kaina dėl kainų lygio kilimo nėra perskaičiuojama (negali būti didinama), tačiau yra perskaičiuojama dėl kainų lygio kritimo (gali būti mažinama) toliau nustatyta tvarka ir sąlygomis.</p>	<p>5.3.3. Revision of the Contract price/rates due to change in the price level</p>	<p>1. The first recalculation of the price excl. VAT may be carried out after the entry into force of the Contract on the basis of a written request from one of the Parties to the Contract, but not earlier than after 6 (six) months from the date set in the Procurement for the submission of tendrs (2025-09-12 date). Periodicity of price recalculation – no more often than every 6 (six) months after the last Contract price recalculation (the last Contract price recalculation shall be considered to be the date of entry into force of the last agreement on the Contract price revision (hereinafter referred to as the agreement)).</p> <p>2. The price of the Contract shall be reviewed only for the part (stages) of the Contract that is not redeemed, i.e. for those stages specified in the Contract, which are not accepted by a deed and paid for. If the stage price is expressed as a percentage of the Contract price, in such a case the stage price shall be equal to the value obtained by multiplying the indicated percentage and the Contract price. The subsequent price recalculation may not include the period and stages for which the recalculation has already been carried out.</p> <p>3. If the performance of the Contract (the performance of the stage in the term specified in the Contract) is delayed due to the fault of the Supplier, the price of the stage of the Contract, which is delayed due to the rise in the price level, shall not be recalculated (cannot be</p>

	<p>4. Po to, kai Šalys sudaro susitarimą, perskaičiuota kaina be PVM taikoma tai Sutarties daliai (etapams), kuri nebuvo faktiškai priimta pagal aktą ir apmokėta iki Šalies prašymo kitai Šaliai peržiūrėti kainą gavimo dienos.</p> <p>5. Atlikdamos perskaičiavimą Šalys vadovaujasi Valstybės duomenų agentūros (Lietuvos statistikos departamento) viešai Oficialiosios statistikos portale paskelbtais Rodiklių duomenų bazės duomenimis pagal toliau nurodytus kriterijus, iš kitos Šalies nereikalaujamos pateikti oficialaus Valstybės duomenų agentūros ar kitos institucijos išduoto dokumento ar patvirtinimo.</p> <p>6. Sutarties (nepriimtų ir neapmokėtų etapų) kaina be PVM perskaičiuojama procedūroje nurodytu periodiškumu pagal Valstybės duomenų agentūros kas mėnesį skelbiamo Vartotojų kainų indeksą: „Vartojimo paslaugos“ (toliau – Indeksas) (https://osp.stat.gov.lt/statistiniu-rodikliu-analize#/), jeigu yra viena iš sąlygų:</p> <p>6.1. pokyčio koeficientas (K) yra intervale (imtinai) tarp 0,95 – 1,05 ($0,95 \leq K \leq 1,05$) ir Sutarties kaina šios Sutarties nustatyta tvarka jau buvo perskaičiuota anksčiau (t.y. jau buvo atliktas Sutarties kainos perskaičiavimas), tada iki prašymo peržiūrėti Sutarties kainą gavimo dienos faktiškai nepatiktų Prekių kaina be PVM yra perskaičiuojama į Tiekėjo pasiūlyme pateiktą šių Prekių kainą be PVM¹. Pokyčio koeficientas (K) apskaičiuojamas toliau nurodyta tvarka. <i>arba</i></p> <p>6.2. pokyčio koeficientas (K) yra didesnis nei 1,05 ($K > 1,05$) arba mažesnis nei 0,95 ($K < 0,95$), tokiu atveju peržiūra vykdoma toliau nurodyta tvarka;</p>	<p>increased), but shall be recalculated due to the fall in the price level (can be reduced) in the following procedure and conditions.</p> <p>4. After the Parties conclude an agreement, the recalculated price excl. VAT shall apply to that part of the Contract (stages) that was not actually accepted under the deed and paid for before the date of receipt of the request of the Party to the other Party to review the price.</p> <p>5. When performing the recalculation, the Parties shall be guided by the data from the Database of Indicators published publicly on the official statistics portal of Statistics Lithuania State Data Agency in accordance with the following criteria, without requiring the other Party to provide an official document or confirmation issued by the Statistics Lithuania State Data Agency of Lithuania or another institution.</p> <p>6. The price of the Contract (stages not accepted and not paid for) excl. VAT shall be recalculated at the periodicity indicated in the procedure according to the Consumer Price Index published monthly by the Statistics Lithuania State Data Agency: "Consumer services" (hereinafter referred to as the Index) (can be viewed here https://osp.stat.gov.lt/statistiniu-rodikliu-analize#/), if one of the following conditions exists:</p> <p>6.1 the coefficient of change (K) is in the interval (inclusive) between 0.95 – 1.05 ($0.95 \leq K \leq 1.05$) and the Contract price has been recalculated previously in accordance with the procedure established by this Contract (i.e. the recalculation of the Contract price has already been carried out), then until the date of receipt of the request to review the price of the Contract, the price of the Products not actually delivered without VAT is recalculated to the price of these Products without VAT²</p>
--	--	---

¹ Pavyzdžiui, Indekso reikšmė laikotarpio pradžioje - 110,10, Indekso reikšmė laikotarpio pabaigoje - 116,10. Tokiu atveju, pritaikius formules K ir KD, apskaičiuojame, kad pirmojo laikotarpio patikslintas Indekso pokyčio koeficientas yra 1,0545 (įvertinus 0,05 dalį) ir šis patikslintas Indekso pokyčio koeficientas (KD) taikomas Sutarties įkainių perskaičiavimui iki kito perskaičiavimo (jei toks būtų). Kito (antrojo) laikotarpio Indekso reikšmė laikotarpio pabaigoje - 113,10 ir apskaičiuojame Indekso pokyčio koeficientą (K) gauname rezultata - 1,0272 ($K = 113,10/110,10 = 1,0272$), tokiu atveju Indekso pokyčio koeficientas (K) yra intervale (imtinai) tarp 0,95 – 1,05, tada iki prašymo peržiūrėti Sutarties kainą gavimo dienos faktiškai nepatiktų Prekių / nesuteiktų Paslaugų kaina be PVM perskaičiuojama į Tiekėjo/Paslaugų teikėjo pasiūlyme pateiktą šių faktiškai nepatiktų Prekių / nesuteiktų Paslaugų kainą be PVM (t. y. iki prašymo peržiūrėti Sutarties kainą gavimo dienos faktiškai nepatiktų Prekių / nesuteiktų Paslaugų kaina be PVM po peržiūros bus lygi Tiekėjo/Paslaugų teikėjo pasiūlyme pateiktai šių faktiškai nepatiktų Prekių / nesuteiktų Paslaugų kainai be PVM).

² For example, the value of the Index at the beginning of the period is 110.10, the value of the Index at the end of the period is 116.10. In this case, after applying the formulas K and KD, we calculate that the adjusted Index Change Coefficient for the first period is 1.0545 (after evaluating the 0.05 part) and this adjusted Index Change Coefficient (KD) is applied to the recalculation of the Contract price until the next recalculation (if any). The value of the Index of the next (second) period at the end of the period is 113.10 and after calculating the The value of the Index of the next (second) period at the end of the period is 113.10 and after calculating the index change coefficient (K) we get the result – 1.0272 ($K = 113.10/110.10 = 1.0272$) (K) we get the result – 1.0272 ($K = 113.10/110.10 = 1.0272$), in this case the Index Change Coefficient (K) is in the interval (inclusive) between 0.95 – 1.05, then the price of the Products/Services not actually delivered before the date of receipt of the request for review of the Contract rates without VAT are recalculated to the price of these Products/Services not actually delivered without VAT provided in the proposal of the Supplier/Service Provider. (i.e. the price without VAT of the Products/Services not actually delivered before the date of receipt of the request for review of the Contract price after the review will be equal to the price without VAT of the Products/Services not actually delivered provided in the proposal of the Supplier/Service Provider).

<p>7. Indekso pokyčio koeficientas (K) apskaičiuojamas: Sutarties Šalys patvirtina, jog prisiima 0,05 kainų Indekso pokyčio koeficiento padidėjimo ir (ar) sumažėjimo riziką. Sutarties kainos peržiūros metu Indekso pokyčio koeficientui (K) išeinant iš intervalo 0,95 – 1,05 (imtina) ribų skaičiuojant patikslintą Indekso pokyčio koeficientą (K_D; K_M) yra atimama (jei Indekso pokyčio koeficientas yra didesnis nei 1,05 (Indekso pokyčio koeficientas (K) > 1,05)) arba pridėjama (jei Indekso pokyčio koeficientas yra mažesnis nei 0,95 (Indekso pokyčio koeficientas (K) < 0,95)) 0,05 jo dalis, kaip Sutarties šalių prisiimta rizika.</p> <p>Jeigu, atlikus skaičiavimus toliau procedūroje nurodyta tvarka, (K)>1,05 arba (K)<0,95, tai yra perskaičiuojami faktiškai nepriimtų ir neapmokėtų etapų kainos be PVM, kurie dauginami iš patikslinto Indekso pokyčio koeficiento (K_D; K_M).</p> <p>Peržiūra vykdoma pagal formules: $K = (IPb / IPr)$ Kur: K – Indekso pokyčio koeficientas, kuris nurodomas ir taikomas 4 (keturių) skaičių po kablelio tikslumu; IPr – Indekso reikšmė skelbta laikotarpio pradžioje, t. y. pasiūlymų/galutinių pasiūlymų teikimo termino pabaigos mėnesį nurodytas arba paskutinis prieš tai skelbtas ir taikomas (pvz. jei indeksas skelbiamas tik kas ketvirtį) Indeksas (taikoma visais perskaičiavimo atvejais, perskaičiuojant pirmą ir sekančius kartus); IPb – Indekso reikšmė skelbta laikotarpio pabaigoje, t. y. Sutarties šalies rašytinio prašymo (kai įgyta tokia teisė pagal procedūros nuostatas), peržiūrėti Sutarties įkainius, gavimo dieną paskelbtas arba paskutinis prieš tai skelbtas ir taikomas (pvz. jei indeksas skelbiamas tik kas ketvirtį) Indeksas.</p> <p>Jei K yra didesnis nei 1,05, tuomet yra atimama 0,05 jo dalis ir apskaičiuojamas patikslintas Indekso pokyčio koeficientas K_D: $K_D = K - 0,05$</p> <p>Jei K yra mažesnis nei 0,95, tuomet yra pridėjama 0,05 jo dalis ir apskaičiuojamas patikslintas Indekso pokyčio koeficientas K_M: $K_M = K + 0,05$</p> <p>Kur: K_D; K_M – patikslinto Indekso pokyčio koeficientai.</p> <p>8. Dėl perskaičiuotos Sutarties kainos (etapų kainų) be PVM Šalys sudaro rašytinį susitarimą. Susitarime dėl turi būti nurodyta: Indekso reikšmė laikotarpio pradžioje ir jo nustatymo data, Indekso reikšmė laikotarpio pabaigoje ir jo nustatymo data, Indekso pokyčio koeficientas (K), patikslintas Indekso pokyčio koeficientas (K_D, K_M),</p>		<p>provided in the proposal of the Supplier. The coefficient of change (K) is calculated in the following order.</p> <p>Or</p> <p>6.2. the coefficient of change (K) is greater than 1.05 ($K > 1.05$) or less than 0.95 ($K < 0.95$), in which case the review shall be carried out in the following order;</p> <p>7. The coefficient of change of the index (K) shall be calculated as follows:</p> <p>The Parties to the Contract hereby confirm that they assume the risk of 0.05 increase and/or decrease in the Index change factor. During the review of the Contract price, if the Index change coefficient (K) goes out of the range of 0.95 – 1.05 (inclusive), the adjusted Index change coefficient (K_D; K_M) shall be subtracted from the calculation (if the Index change coefficient is greater than 1.05 (Index change coefficient (K) > 1.05)) or a 0.05 part of its share shall be added (if the Index change coefficient is less than 0.95 (Index change coefficient (K) < 0.95)) as the risk assumed by the Parties to the Contract.</p> <p>If (K)>1.05 or (K)<0.95, after performing the calculations in the order specified in the procedure below, then the prices of the actually not accepted and unpaid stages excl. VAT shall be recalculated, which shall be multiplied by the adjusted Index change coefficient (K_D; K_M).</p> <p>The review shall be carried out according to the formulas: $K = (IPb / IPr)$ Where: K - Index change coefficient, which is indicated and applied to the accuracy of 4 (four) decimal places; IPr – The value of the index which was published at the beginning of the period, i.e. the Index specified in the month of the deadline for submission of proposals/final final proposals or the last published and applied Index (e.g. if the index is published only quarterly) (applies to all recalculations, the first and subsequent recalculations); Ipb – The value of the index which was published at the end of the period, i. e. the Index of the Contract Party's written request (when such a right has been acquired according to the provisions of the procedure) to review the Contract rates published on the date of receipt or the last published before that and applicable (for example, if the index is published only quarterly).</p> <p>If K is greater than 1.05, then its share of 0.05 shall be subtracted and the adjusted Index change coefficient K_D shall be calculated: $K_D = K - 0.05$</p> <p>If K is less than 0.95, then its share of 0.05 shall be added and the adjusted Index change coefficient K_M shall be calculated: $K_M = K + 0.05$</p>
--	--	--

	<p>perskaičiuotos kainos, perskaičiuota Sutarties kaina be PVM (pradinė sutarties vertė, jei ji keičiama) bei kita perskaičiavimui reikšminga informacija.</p> <p>9. Šalis, siekianti kainos peržiūros, privalo raštu kreiptis į kitą Šalį ir prašyme pateikti visą reikalingą informaciją: Sutarties pavadinimą, numerį, datą, neperduotų ir neapmokėtų etapų sąrašą, Indekso reikšmes su nuorodomis į viešus šaltinius Valstybės duomenų agentūros Oficialiosios statistikos portale, kita svarbi informacija (ir Pirkėjo / Užsakovo prašoma informacija, dokumentacija). Prašyme Šalis neturi teisės nurodyti kito Indekso ar prašyti perskaičiavimo pagal kitą Indeksą, nei nurodytas šioje procedūroje.</p> <p>10. Susitarimas turi būti sudarytas per 15 (penkiolika) darbo dienų nuo Šalies pateikto tinkamo prašymo perskaičiuoti kainą gavimo dienos.</p> <p>11. Susitarimu Šalys neturi teisės keisti procedūroje nurodytos tvarkos ar kitų Sutarties nuostatų, išskyrus jei keitimas atliekamas pagal Lietuvos Respublikos viešųjų pirkimų įstatymo / Lietuvos Respublikos pirkimų, atliekamų vandentvarkos, energetikos, transporto ar pašto paslaugų srities perkančiųjų subjektų, įstatymo nuostatas.</p> <p>12. Siekiant teisinio aiškumo, Šalys patvirtina, kad Sutarties įkainių peržiūra procedūroje nustatyta tvarka, laikoma ne Sutarties keitimu, o jos vykdymu Sutartyje nustatyta tvarka, išskyrus jei susitarimu keičiama procedūros tvarka.</p>		<p>Where: KD; KM – coefficients of change in the adjusted Index.</p> <p>8. The Parties shall enter into a written agreement on the recalculated Contract price (stage prices) excl. VAT. The Agreement shall include the following: Index value at the beginning of the period and the date of its determination, Index value at the end of the period and the date of its determination, Index change coefficient (K), revised Index change coefficient (KD, KM), recalculated prices, recalculated Contract price excl. VAT (initial Contract value if changed) and other information relevant for recalculation.</p> <p>9. A Party seeking a price review must contact the other Party in writing and provide all the necessary information in the request: the name, number, date of the Contract, a list of stages not transferred and not paid for, Index values with links to public sources in the official statistics portal of the Statistics Lithuania State Data Agency, other important information (and information requested by the Buyer / customer, documentation). In the request, the Party shall not have the right to indicate another Index or to request recalculation according to another Index than that specified in this procedure.</p> <p>10. The Agreement must be concluded within 15 (fifteen) business days from the date of receipt of the appropriate request for recalculation of the price submitted by the Party .</p> <p>11. By Agreement, the Parties shall not have the right to change the procedure specified in the procedure or other provisions of the Contract, except if the change is made in accordance with the provisions of the Republic of Lithuania Law on Public Procurement / the Republic of Lithuania Law on Procurement by the Entities, Operating in the Field of Procurement, Waste Water Management, Energy, Transport or Postal Services.</p> <p>12. For the sake of legal clarity, the Parties hereby confirm that the revision of the rates of the Contract in accordance with the procedure established in the procedure shall not be considered a change to the Contract, but its execution in accordance with the procedure prescribed in the Contract, except if the procedure is changed by agreement.</p>
<p>5.3.4. Sutarties kainos / įkainių peržiūra dėl kainų lygio pokyčio pagal Paslaugų grupių kainų pokyčius</p>	<p>Netaikoma</p>	<p>5.3.4. Revision of the Contract Price/rates due to changes in the price level in accordance with changes in prices of the Service groups</p>	<p>Not applicable</p>
<p>5.4. Sutarties kainos / įkainių apskaičiavimas taikant <u>kiekio</u></p>	<p>Pirkėjas numato galimybę įsigyti Sutartimi įsigyjamų Paslaugų sąraše nenurodytų, tačiau su pirkimo objektu susijusių Paslaugų</p>	<p>5.4. Calculation of the Contract Price/rates using</p>	<p>The Buyer shall have the option to purchase Services not included in the list of Services to be purchased under the subject of the Contract</p>

(apimties) keitimo taisyklės	(toliau – Nenumatytos paslaugos) neviršijant 10 (dešimt) proc. Pradinės Sutarties vertės (jos nedidinant). Už Nenumatytas paslaugas bus apmokama ne didesnėmis nei Užsakymo dieną Tiekėjo prekybos vietoje, kataloge ar interneto svetainėje nurodytomis galiojančiomis šių paslaugų kainomis arba, jei tokios kainos neskelbiamos, tiekėjo pasiūlytomis, konkurencingomis ir rinką atitinkančiomis kainomis. Nenumatytų paslaugų kaina su Pirkėju turi būti derinama iš anksto. Gavęs Tiekėjo pateiktas Nenumatytų paslaugų kainas (komercinį pasiūlymą), Pirkėjas atlieka rinkos kainų tyrimą (apklausą telefonu ir / ar raštu, ir / ar paiešką elektroninėje erdvėje ar kt.), tokiu būdu įvertindamas, ar Tiekėjo pateiktos Nenumatytų paslaugų kainos atitinka rinkos kainas. Nustačius, kad Tiekėjo pasiūlytos Nenumatytų paslaugų kainos yra didesnės nei rinkos, Pirkėjas prašo Tiekėjo jas sumažinti. Tiekėjui nesutikus sumažinti Nenumatytų paslaugų kainos iki rinkos kainos, Pirkėjas pasilieka teisę Nenumatytas paslaugas įsigyti atskiru pirkimu.	quantity (volume) change rules	(hereinafter referred to as "Contingent Services") up to a maximum of ten (10) per cent of the Initial Contract Value (without any increase). Payment for Contingent Services will be made at prices not exceeding the prices in force on the date of the Order for such services as stated in the Supplier's point of sale, catalogue or website or, if such prices are not published, at prices offered by the Supplier that are competitive and market-conform. The price of Contingent Services must be agreed in advance with the Buyer. Upon receipt of the Supplier's quotations for the Contingent Services (commercial offer), the Buyer shall carry out a market price survey (telephone and/or written survey and/or electronic search, etc.) to assess whether the prices for the Contingent Services submitted by the Supplier are in line with market prices. If the Supplier's proposed prices for the Contingent Services are found to be above market prices, the Buyer Purchaser shall request the Supplier to reduce them. If the Supplier does not agree to reduce the price of the Contingent Services to the market price, the Buyer reserves the right to purchase the Contingent Services through a separate procurement.
5.5. Atsiskaitymo su Tiekėju terminas ir tvarka	Pirkėjas atsiskaito su Tiekėju ne vėliau kaip per <i>45 kalendorines dienas</i> nuo Sąskaitos gavimo dienos. Apmokėjimo sąlygos: įvykdžius visus sutartinius įsipareigojimus, sumokama visa Sutarties kaina.	5.5. Time limit and procedure for payment to the Supplier	The Buyer shall settle accounts with the Supplier no later than <i>45 calendar days</i> from the date of receipt of the Invoice. Payment terms: payment of the full Contract Price upon fulfilment of all contractual obligations.
5.6. Avansas	Netaikoma	5.6. Advance payment	Not applicable
5.7. Avanso užtikrinimas	Netaikoma	5.7. Advance Payment Security	Not applicable
6. PASLAUGŲ KOKYBĖ IR GARANTINIAI ĮSIPAREIGOJIMAI		6. QUALITY OF SERVICES AND WARRANTY OBLIGATIONS	
6.1. Garantinis terminas	Netaikoma	6.1. Warranty period	Not applicable
6.2. Terminas Paslaugų trūkumams pašalinti	Sutartyje nurodytu garantinio termino laikotarpiu nustačius Paslaugų trūkumų, Tiekėjas turi ne vėliau kaip per Techninėje specifikacijoje numatytus terminus, nuo rašytinės pretenzijos gavimo dienos pašalinti Paslaugų trūkumus.	6.2. Deadline for rectifying deficiencies in the Services	If deficiencies in the Services are identified during the warranty period specified in the Contract, the Supplier must remedy the deficiencies in the Services no later than within the time limits specified in the Technical Specification, counting from the date of receipt of the written claim.
6.3. Kokybinių kriterijų įgyvendinimo ir tikrinimo tvarka	Netaikoma	6.3. Procedure for implementing and verifying the qualitative criteria	Not applicable

7. SUTARTIES VYKDYMUI PASITELKIAMI SUBTIEKĖJAI IR (AR) SPECIALISTAI		7. ENGAGEMENT OF SUBCONTRACTORS AND/OR SPECIALISTS FOR THE PERFORMANCE OF THE CONTRACT	
7.1. Sutarties vykdymui pasitelkiami subtiekėjai ir (ar) specialistai	Sutarties vykdymui subtiekėjai ir (ar) specialistai nepasitelkiami.	7.1. Engagement of subcontractors and/or specialists for the performance of the Contract	No subcontractors and/or specialists are engaged for the performance of the Contract.
8. PRIEVOLIŲ PAGAL SUTARTĮ ĮVYKDYMO UŽTIKRINIMAS		8. SECURITY FOR FULFILMENT OF CONTRACTUAL OBLIGATIONS	
8.1. Prievolių pagal Sutartį įvykdymo užtikrinimas	Prievolių pagal Sutartį įvykdymas užtikrinamas: Netesybomis (delspinigiais, bauda).	8.1. Security for fulfilment of contractual obligations	Performance of obligations under the Contract is secured by: Penalties (default interest, fine).
8.2. Sutarties įvykdymo užtikrinimo galiojimo terminas	Netaikoma	8.2. Term of validity of the Contract Performance Security	Not applicable
8.3. Sutarties įvykdymo užtikrinimo pateikimas	Netaikoma	8.3. Provision of the Contract Performance Security	Not applicable
9. ŠALIŲ ATSAKOMYBĖ		9. LIABILITY OF THE PARTIES	
9.1. Pirkėjui taikomos netesybos už mokėjimų pagal Sutartį vėlavimą	Jei Pirkėjas, gavęs tinkamai pateiktą ir užpildytą Sąskaitą, uždelsia atsiskaityti už tinkamai Tiekėjo suteiktas kokybiškas Paslaugas per Sutartyje nurodytą terminą, Tiekėjas nuo kitos nei nustatytas terminas dienos skaičiuoja Pirkėjui 0,05 (penkios šimtosios) procento dydžio delspinigius nuo neapmokėtos sumos be PVM už kiekvieną vėlavimo dieną.	9.1. Penalties applied to the Buyer for late payment under the Contract	If the Buyer, having received a duly submitted and completed Invoice, delays payment for the quality Services duly provided by the Supplier within the period specified in the Contract, the Supplier shall charge the Buyer a default interest of 0.05 (zero point zero five) per cent on the unpaid amount, exclusive of VAT, for each day of delay, starting from the day next following the specified period.
9.2. Tiekėjui taikomos netesybos	9.2.1. Jeigu Tiekėjas vėluoja suteikti Paslaugas arba nevykdo kitų sutartinių įsipareigojimų, Pirkėjas nuo kitos nei nustatytas terminas dienos Tiekėjui skaičiuoja 0,05 (penkios šimtosios) procento dydžio delspinigius už kiekvieną uždelstą dieną nuo laiku nesuteiktų Paslaugų ar kitų sutartinių įsipareigojimų nevykdymo kainos be PVM. 9.2.2. Jeigu Tiekėjas vėluoja grąžinti dėl Tiekėjui mokėtinos sumos sumažinimo susidariusią permoką pagal Bendrųjų sąlygų 7.4.1.2 papunktį, Pirkėjas nuo kitos nei nustatytas terminas dienos Tiekėjui skaičiuoja 0,05 (penkios šimtosios) procento dydžio delspinigius už kiekvieną uždelstą nuo laiku negrąžintos permokos kainos be PVM.	9.2. Penalties applied to the Supplier	9.2.1. If the Supplier delays in providing the Services or fails to fulfill other contractual obligations, the Buyer shall calculate late payment interest of 0.05 (five hundredths) percent for each delayed from the price of the Services not provided on time or other unfulfilled contractual obligations, excluding VAT, from the day following the specified deadline. 9.2.2. If the Supplier delays in returning the overpayment resulting from the reduction of the amount payable to the Supplier according to clause 7.4.1.2 of the General Conditions, the Buyer shall calculate late payment interest of 0.05 (five hundredths) percent for each delayed day from the price of the overpayment not returned on time, excluding VAT, from the day following the specified deadline. 9.2.3. The Supplier must pay the Buyer the penalties within 30 days from the Buyer's demand, if the penalty amount is not deducted from the amount payable to the Supplier.

	<p>9.2.3. Tiekėjas privalo sumokėti Pirkėjui netesybas per 30 dienų nuo Pirkėjo pareikalavimo, jeigu netesybų suma nėra išskaitoma iš Tiekėjui mokėtinų sumos.</p> <p>Nustatoma Šalies maksimali mokėtinų netesybų riba – 20 (dvidešimt) procentų nuo Sutarties kainos be PVM. Nurodyta suma neapima nuostolių atlyginimo ir trečiųjų šalių pritaikytų sankcijų vertės.</p>		<p>The maximum limit of penalties payable by the Party is set at 20 (twenty) percent of the Contract price excluding VAT. The specified amount does not include compensation for losses and the value of sanctions applied by third parties.</p>
<p>9.3. Tiekėjui / Pirkėjui taikoma bauda nutraukus Sutartį dėl esminio Sutarties pažeidimo ar nepagrįstai nutraukus Sutarties vykdymą ne Sutartyje nustatyta tvarka</p>	<p>Nutraukus Sutartį dėl esminio Sutarties pažeidimo, nustatyto Sutarties Specialiosiose sąlygose, mokama 10 procentų dydžio bauda nuo Pradinės Sutarties vertės be PVM, nurodytos Specialiųjų sąlygų 5.2 punkte.</p>	<p>9.3. Fine applied to the Supplier/Buyer for termination of the Contract due to a material breach of the Contract or for unjustified termination of the Contract outside the procedure laid down in the Contract</p>	<p>In the event of termination of the Contract for a material breach of the Contract, as set out in the Special Terms and Conditions of the Contract, a penalty of 10 per cent of the Initial Contract Value, excluding VAT, as set out in point 5.2 of the Special Terms and Conditions shall be payable.</p>
<p>9.4. Tiekėjui taikoma bauda dėl esamų subtiekių ar specialistų pakeitimo / naujų subtiekių pasitelkimo nesilaikant Bendrosiose sąlygose nurodytos subtiekių ir (ar) specialistų keitimo tvarkos</p>	<p>Tiekėjui taikoma 300 Eur bauda už kiekvieną nustatytą atvejį.</p>	<p>9.4. The Supplier shall be subject to a penalty for replacing existing subcontractors or specialists / engaging new subcontractors without adhering to the procedure for changing subcontractors and/or specialists specified in the General Conditions</p>	<p>The Supplier is subject to a fine of EUR 300 for each case found.</p>
<p>9.5. Tiekėjui taikomos baudos dėl aplinkosauginių ir (arba) socialinių kriterijų nesilaikymo</p>	<p>Tiekėjui taikoma 300 Eur bauda dėl aplinkosauginių kriterijų nesilaikymo už kiekvieną nustatytą atvejį.</p> <p>Dėl socialinių kriterijų nesilaikymo bauda netaikoma.</p>	<p>9.5. Fines imposed on the Supplier for non-compliance with environmental and/or social criteria</p>	<p>The Supplier is subject to a fine of €300 per case of non-compliance with the environmental criteria.</p> <p>There is no penalty for non-compliance with the social criteria.</p>
<p>9.6. Tiekėjui / Pirkėjui taikoma bauda dėl konfidencialumo</p>	<p>300 Eur</p>	<p>9.6. Fine applied to the Supplier/ Buyer for non-compliance</p>	<p>EUR 300</p>

reikalavimų nesilaikymo		with confidentiality requirements	
9.7. Tiekėjui taikomos netesybos dėl pirkimo dokumentuose nustatytų Kokybinių kriterijų nepasiekimo Sutarties vykdymo metu	Tiekėjui taikoma 300 Eur bauda už kiekvieną nustatytą atvejį.	9.7. Penalty applied to the Supplier for failure to meet the Qualitative criteria set out in the procurement documents during the performance of the Contract	The Supplier is subject to a fine of EUR 300 for each case found.
9.8 Tiekėjui taikomos netesybos dėl Sutarties įvykdymo užtikrinimo nepratęsimo	Netaikoma	9.8. Penalty applied to the Supplier for non-renewal of the Contract Performance Security	Not applicable
9.9. Tiekėjui taikoma bauda dėl Pirkėjo simbolių, pavadinimo ir ženklo reklamoje ar rinkodaroje naudojimo reikalavimų nesilaikymo bei draudimo naudotis Pirkėjo sukurtais intelektualiais veiklos rezultatais nesilaikymo	Tiekėjui taikoma 300 Eur bauda už kiekvieną nustatytą atvejį.	9.9. Fine applied to the Supplier for non-compliance with the requirements for the use of the Buyer's symbols, name and mark in advertising or marketing and the prohibition on the use of the Buyer's intellectual work product	The Supplier is subject to a fine of EUR 300 for each case found.
10. ESMINĖS SUTARTIES SĄLYGOS		10. ESSENTIAL TERMS AND CONDITIONS OF THE CONTRACT	
10.1. Esminės Sutarties sąlygos	Netaikoma	10.1. Essential terms and conditions of the Contract	Not applicable
10.2. Dideli arba nuolatiniai esminės Sutarties sąlygos vykdymo trūkumai	Netaikoma	10.2. Significant or persistent deficiencies in the performance of essential terms and conditions of the Contract	Not applicable
11. SUTARTIES GALIOJIMAS IR KEITIMAS		11. VALIDITY AND AMENDMENT OF THE CONTRACT	

11.1. Sutarties sudarymas ir įsigaliojimas	Ši Sutartis laikoma sudaryta ir įsigalioja nuo Sutarties pasirašymo dienos (antrosios Šalies pasirašymo dieną). Sutartis galioja iki visiško prievolių įvykdymo (kol bus išnaudota Pradinės Sutarties vertė, bet jos terminas negali būti ilgesnis kaip 38 mėnesius.	11.1. Conclusion and entry into force of the Contract	This Contract shall be deemed to have been concluded and shall enter into force on the date of signature of the Contract (the date of signature of the other Party). The Contract shall remain in full force and effect until the Initial Contract Value has been exhausted, but shall not exceed 38 months.
11.2. Sutarties galiojimo termino pratęsimas	Netaikoma	11.2. Extension of the Contract term	Not applicable
12. SUTARTIES NUTRAUKIMAS		12. TERMINATION OF THE CONTRACT	
12.1. Sutarties nutraukimo pagrindai	12.1.1. Sutartis gali būti nutraukiama rašytiniu Šalių susitarimu arba vienašališkai, Bendrosiose sąlygose ir šiais Specialiosiose sąlygose nurodytais atvejais ir nustatyta tvarka.	12.1. Grounds for termination of the Contract	12.1.1. The Contract may be terminated by written agreement between the Parties or unilaterally, in the cases and according to the procedure set out in the General Terms and Conditions and these Special Terms and Conditions.
	12.1.2. Pirkėjas turi teisę nutraukti Sutartį vienašališkai, įspėjęs Tiekėją ne anksčiau kaip prieš 30 (trisdešimt) dienų.		12.1.2. The Buyer shall have the right to terminate the Contract unilaterally by giving the Supplier not less than 30 (thirty) days' notice.
12.2. Esminiai Sutarties pažeidimai		12.2. Material breaches of the Contract	
	12.2.1. jeigu Tiekėjas nevykdo prisiimtų įsipareigojimų už Sutartyje nustatytą Sutarties kainą;		12.2.1. if the Supplier fails to perform its obligations at the Contract Price set out in the Contract;
	12.2.2. jeigu Tiekėjas nesilaiko Sutartyje nustatytų Paslaugų teikimo terminų 2 (du) kartus iš eilės arba vėluoja suteikti Paslaugas daugiau nei 30 kalendorinių dienų nuo Sutartyje nustatyto Paslaugų suteikimo termino;		12.2.2. if the Supplier fails to meet the deadlines for the provision of the Services set out in the Contract for 2 (two) consecutive times, or if the Supplier is late in providing the Services for more than 30 calendar days of the deadline for the provision of the Services set out in the Contract;
	12.2.3. jeigu Tiekėjas pažeidžia Paslaugų suteikimo terminus ir priskaičiuotų netesybų už vėlavimą suma viršija 20 (dvidešimt) proc. Pradinės sutarties vertės;		12.2.3. if the Supplier is in breach of the deadlines for the provision of the Services and the amount of late payment penalties exceeds 20 (twenty) per cent of the Initial Contract Value;
	12.2.4. Tiekėjas pažeidžia Paslaugų suteikimo terminus ir dėl Paslaugų suteikimo vėlavimo Paslaugos tampa nebereikalingos;		12.2.4. the Supplier breaches the deadlines for the provision of the Services and the delay in the provision of the Services renders the Services unnecessary;
	12.2.5. Tiekėjas daugiau kaip 2 (du) kartus suteikia Paslaugas, kurios neatitinka Sutartyje ir (ar) įstatymuose nustatytų reikalavimų Paslaugoms;		12.2.5. the Supplier provides Services on more than 2 (two) occasions which do not comply with the requirements for Services set out in the Contract and/or in the law;
12.2.6. Tiekėjo kvalifikacija tapo nebeatitinkančia pirkimo dokumentuose nustatytų Sutarties tinkamam vykdymui būtinų reikalavimų ir šie neatitikimai nebuvo ištaisyti per 14 (keturiolika) kalendorinių dienų nuo kvalifikacijos tapimo neatitinkančia dienos;	12.2.6. the Supplier's qualifications have ceased to meet the requirements for the proper performance of the Contract as set out in the procurement documents and have not been rectified within fourteen (14) calendar days from the date on which the qualifications ceased to be non-compliant;		

	12.2.7. Tiekėjas pažeidžia šios Sutarties nuostatas, reglamentuojančias konkurenciją, intelektinės nuosavybės ar konfidencialios informacijos valdymą;		12.2.7. the Supplier is in breach of the provisions of this Contract governing competition, intellectual property or the management of confidential information;
	12.2.8. Tiekėjas ir (ar) jungtinės veiklos partneris (jei taikoma), ir (ar) subtiekėjas (jei taikoma) paslaugų, kurioms Sutartyje nustatyti aplinkos apsaugos vadybos sistemos reikalavimai, teikimo metu, neturi galiojančio aplinkos apsaugos vadybos sistemos sertifikato, ir (ar) nepateikia sertifikato pratęsimo (neįsigyja naujo);		12.2.8. the Supplier and/or joint undertaking partner (if applicable) and/or subcontractor (if applicable) does not hold a valid environmental management system certificate at the time of the provision of the services for which the Contract lays down requirements for the environmental management system, and/or does not provide for the renewal of the certificate (does not obtain a new one);
13. APLINKOS APSAUGOS IR SOCIALINIAI KRITERIJAI		13. ENVIRONMENTAL AND SOCIAL CRITERIA	
13.1. Su perkamomis paslaugomis susiję aplinkos apsaugos kriterijai	Aplinkosauginiai kriterijai Paslaugoms nustatomi vadovaujantis Aplinkos apsaugos kriterijų taikymo, vykdant žaliuosius pirkimus, tvarkos aprašo, patvirtinto 2011 m. birželio 28 d. įsakymu D1-508 „Dėl Aplinkos apsaugos kriterijų taikymo, vykdant žaliuosius pirkimus, tvarkos aprašo patvirtinimo“ (toliau – Tvarkos aprašas) 4.4.4.3. papunkčiu. Paslaugų tiekėjas privalo užtikrinti, kad Sutarties vykdymo metu atvyks į Paslaugų teikimo vietą ne piko valandomis t.y. (I-V 9.30-12.00 val.; 12.45-14.00 val.). Nustačius, kad Tiekėjas šiame papunktyje nustatyto kriterijaus nesilaiko, Tiekėjui taikoma Specialiųjų sąlygų 9.5 punkte nurodyto dydžio bauda.	13.1. Environmental criteria related to the Services to be procured	The environmental criteria for the Services shall be established in accordance with the paragraph of the Description of the Procedure for the Application of Environmental Criteria in Green Procurement approved by Order D1-508 of 28 June 2011 “On the Approval of the Description of the Procedure for the Application of Environmental Criteria in Green Procurement” (hereinafter referred to as the “Description”) 4.4.4.3. The Service Provider must ensure that, during the execution of the Contract, they arrive at the Service provision location outside peak hours, i.e. (Monday to Friday from 9:30 to 12:00 and from 12:45 to 14:00). If it is determined that the Supplier does not comply with the criterion specified in this sub-clause, the Supplier shall be subject to the penalty specified in Clause 9.5 of the Special Terms and Conditions.
13.2. Su perkamomis Paslaugomis susiję socialiniai kriterijai	Netaikoma	13.2. Social criteria related to the Services to be procured	Not applicable
14. BENDRŪJŲ SĄLYGŲ PAKEITIMAI IR PAPILDYMAI		14. AMENDMENTS AND SUPPLEMENTS TO THE GENERAL TERMS AND CONDITIONS	
14.1.	Šalys susitaria pakeisti nurodytą Sutarties Bendrųjų sąlygų punktą ir išdėstyti jį nauja redakcija: 6.2.7. išdėstoma taip: Su Paslaugomis susijusių prekių praradimo ar sugadinimo ar atsitiktinio žuvimo rizika Pirkėjui iš Tiekėjo pereina nuo faktinio tokių Paslaugų perdavimo-priėmimo akto pasirašymo dienos. 10 dalis Sutarties įvykdymo užtikrinimas išdėstoma taip: 10.1. Pirkėjui teikiamas banko garantijos ar laidavimo draudimo rašto originalas, kuris turi būti pasirašytas jį išdavusio subjekto kvalifikuotu	14.1.	The Parties agree to amend the foregoing point of the General Terms and Conditions of the Contract to read as follows: 6.2.7. shall read as follows: The risk of loss of or damage to, or accidental destruction of, the goods relating to the Services shall pass from the Supplier to the Buyer as from the date of actual signing of Service Handover and Acceptance Certificate. Section 10, Contract Performance Security, shall read as follows: 10.1. The original of the bank guarantee or surety insurance bond shall be provided to the Buyer and shall be signed with a qualified electronic

	<p>elektroniniu parašu, atitinkančiu Lietuvos Respublikos viešųjų pirkimų įstatymo 22 straipsnio 11 dalies 2 ir 3 punktuose, Lietuvos Respublikos pirkimų, atliekamų vandentvarkos, energetikos, transporto ir pašto paslaugų srities perkančiųjų subjektų įstatymo 34 straipsnio 11 dalies 2 ir 3 punktuose (arba juos pakeisiančiuose) nustatytus reikalavimus. Jei teikiamas laidavimo raštas, tai turi būti pateiktas laidavimo draudimo liudijimas (polisas) su nuoroda į taisyklės, kurių pagrindu buvo nustatytos draudimo sąlygos bei dokumentas, įrodantis, kad draudimo įmoka už išduotą laidavimo draudimo raštą yra sumokėta.</p>		<p>signature of the issuing entity, which shall comply with the requirements set out in Article 22(11)(2) and (3) of the Republic of Lithuania Law on Public Procurement, and Article 34(11)(2) and (3) of the Republic of Lithuania Law on Procurement by Entities Operating in the Water Management, Energy, Transport or Postal Services Sectors (or those replacing them). If a surety bond is provided, the surety insurance certificate (policy) must be produced, together with a reference to the rules on the basis of which the terms of insurance have been established, and a document proving that the premium for the surety bond issued has been paid.</p>
	<p>10.2. Banko garantija ar laidavimo draudimo raštas turi būti neatšaukiama(-s) ir besąlyginė(-is).</p>		<p>10.2. The bank guarantee or surety bond must be irrevocable and unconditional.</p>
	<p>10.3. Išduotai banko garantijai ar laidavimo raštui turi būti taikoma Lietuvos Respublikos teisė ir Tarptautinių prekybos rūmų patvirtintos taisyklės – „The ICC Uniform rules for demand guarantees“ (Leidinio Nr. 758).</p>		<p>10.3. The bank guarantee or surety bond issued shall be subject to the law of the Republic of Lithuania and the rules adopted by the International Chamber of Commerce, The ICC Uniform rules for demand guarantees (Publication No 758).</p>
	<p>10.4. Jei teikiama banko garantija, tai ji turi būti išduota Lietuvos Respublikoje ar kitoje Europos Sąjungos valstybėje narėje ar Europos Ekonominės Erdvės (EEE) valstybėje registruoto banko, kuriam yra suteiktas ne žemesnis, nei nurodytas 10.6 p. tarptautinės reitingų agentūros patvirtintas investicinio lygio reitingas. Jeigu teikiama Lietuvos Respublikoje ar kitoje Europos Sąjungos valstybėje narėje ar Europos Ekonominės Erdvės (EEE) valstybėje neregistruoto tarptautinio banko garantija, toks tarptautinis bankas turi turėti ne žemesnį, nei nurodytą 10.6. p. tarptautinės reitingų agentūros patvirtintą investicinio lygio reitingą. Nurodytą reitingą turi atitikti pats bankas, kuris išdavė garantiją. Jeigu dėl šalies rizikos specifikos tarptautinės reitingų agentūros tiekėjo šalies institucijoms nesuteikia tarptautinio kredito reitingo, tačiau suteikia nacionalinį kredito reitingą (angl. national scale credit rating), tiekėjas gali pateikti garantiją iš kredito institucijos, turinčios ne žemesnį nei A klasės nacionalinį kredito reitingą pagal „Standart & Poor's“, „Moody's“ ar „Fitch Ratings“ agentūras.</p>		<p>10.4. If a bank guarantee is provided, it must be issued by a bank registered in the Republic of Lithuania or in another Member State of the European Union or in a State of the European Economic Area (EEA), which has an investment grade rating approved by an international rating agency not lower than that specified in point 10.6. If the guarantee is provided by an international bank not registered in the Republic of Lithuania or in another Member State of the European Union or in a State of the European Economic Area (EEA), such international bank must have an investment grade rating approved by an international rating agency not lower than that specified in point 10.6. The rating must be met by the bank that issued the guarantee. Where, due to the specificity of the country risk, international rating agencies do not provide an international credit rating for the supplier's domestic institutions but provide a national scale credit rating, the supplier may provide a guarantee from a credit institution with a national credit rating of at least A class from Standard & Poor's, Moody's or Fitch Ratings.</p>
	<p>10.5. Jei teikiamas laidavimo draudimo raštas, tai jį išdavusiai draudimo bendrovei arba kredito unijai turi būti suteiktas ne žemesnis, nei nurodytą Sutarties 10.6. p. papunktyje tarptautinės reitingų agentūros patvirtintas investicinio lygio reitingas. Jeigu draudimo bendrovė nėra reitinguota, tai ji bus laikoma priimtina tuo atveju, kai aukščiau nurodyti reitingai yra suteikti draudimo bendrovės pagrindiniam akcininkui, kuriam priklauso ne mažiau kaip 50 procentų draudimo bendrovės akcijų. Ši nuostata netaikoma kredito unijoms.</p>		<p>10.5. If a surety bond is provided, the issuing insurance company or credit union must have an investment grade rating no lower than that approved by an international rating agency as set out in point 10.6 of the Contract. If an insurance company is not rated, it will be considered acceptable if the above ratings have been given to the insurance company's major shareholder who owns at least 50 per cent of the shares in the insurance company. This provision does not apply to credit unions.</p>

	<p>10.6. Bankas, draudimo bendrovė ar kredito unija, išduodanti garantiją ar laidavimo draudimo raštą, atitinkamo dokumento išdavimo dieną turi turėti ne žemesnį nei nurodytą bent vienos iš šių tarptautinių reitingų agentūrų patvirtintą ilgalaikio investicinio lygio reitingą: „Fitch Ratings“ ar „Standart & Poor's“ „BBB“ arba „Moody's“ suteiktas „Baa2“ arba A.M. Best suteiktas „BBB+“.</p> <p>10.7. Pirkėjui pareikalavus, Tiekėjas privalo pateikti atitinkamą dokumentą, įrodantį, kad banko garantiją ar laidavimo draudimo raštą išdavęs bankas, draudimo bendrovė ar kredito unija turi atitinkamus Sutartyje nurodytus reitingus garantijos pateikimo dienai.</p> <p>10.8. Į banko garantiją, laidavimo draudimo raštą ar (ir) Tiekėjo ir banko garantijos, laidavimo rašto išdavusio subjekto sutartį (susitarimą) dėl banko garantijos, laidavimo rašto išdavimo turi būti įtrauktos nuostatos: kad šalių ginčai sprendžiami Lietuvos Respublikos teisės aktų nustatyta tvarka, Lietuvos Respublikos teismuose.</p> <p>10.9. Banko garantijos, laidavimo rašto turiniui keliami privalomi minimalūs reikalavimai: banko garantiją, laidavimo raštą išduodantis subjektas privalo neatšaukiamai ir besąlygiškai įsipareigoti ne vėliau kaip per 15 (penkiolika) kalendorinių dienų nuo raštiško pranešimo iš Pirkėjo gavimo apie Sutarties neįvykdymą, netinkamą vykdymą ar Sutarties nutraukimą, sumokėti Pirkėjui sumą, neviršijančią banko garantijoje, laidavimo draudimo rašte nurodytos sumos, pinigus pervedant į Pirkėjo nurodytą sąskaitą. Draudžiama kelti bet kokias papildomas sąlygas dėl išmokėjimo; banko garantijoje, laidavimo draudimo rašte negali būti nurodyta, kad banko garantiją, draudimo raštą išduodantis subjektas atsako tik už tiesioginių nuostolių atlyginimą; banko garantiją, laidavimo draudimo raštą išduodantis subjektas neturi teisės reikalauti, kad Pirkėjas pagrįstų savo reikalavimą. Pirkėjas pranešime banko garantiją, laidavimo draudimo raštą išduodančiam subjektui nurodys, kad užtikrinimo suma jam priklauso dėl to, kad Tiekėjas netinkamai vykdo Sutartį, sukėlė nuostolius, iš dalies ar visiškai neįvykdė Sutarties sąlygų, Sutartis nutraukiama (nutraukta) ir (arba) atsirado kita Sutartyje nurodyta aplinkybė, o banko garantiją, laidavimo draudimo raštą išduodantis subjektas privalo, gavęs tokį pranešimą, išmokėti banko garantijoje, laidavimo draudimo rašte nurodytą sumą, nekeldamas jokių papildomų sąlygų.</p> <p>10.10. Pirkėjas gali pasinaudoti užtikrinimu, esant bet kuriai iš žemiau nurodytų aplinkybių:</p>	<p>10.6. The bank, insurance company or credit union issuing the guarantee or surety bond must have, at the date of issue of the relevant document, a long-term investment grade rating of at least one of the following international rating agencies: Baa2 by Fitch Ratings or Standard & Poor's, BBB or Moody's, or BBB+ by A.M. Best.</p> <p>10.7. At the request of the Buyer, the Supplier shall provide appropriate documentary evidence that the bank, insurance company or credit union issuing the bank guarantee or surety bond has the appropriate ratings as specified in the Contract at the date of the guarantee.</p> <p>10.8. The bank guarantee, surety bond and/or the contract/agreement between the Supplier and the issuer of the bank guarantee, surety bond on the issue of the bank guarantee, surety bond must include the following provisions: that disputes between the parties shall be settled in accordance with the procedure established by legislation of the Republic of Lithuania, in the courts of the Republic of Lithuania.</p> <p>10.9. The content of a bank guarantee and a surety bond must meet the minimum requirements: the issuer of the bank guarantee or surety bond shall irrevocably and unconditionally undertake to pay to the Buyer, not later than 15 (fifteen) calendar days after receipt of a written notice from the Buyer of non-performance or improper performance of the Contract or termination of the Contract, a sum not exceeding the amount specified in the bank guarantee or surety bond, by transferring the money to the account specified by the Buyer. It is prohibited to impose any additional conditions on the payment; a bank guarantee or surety bond may not state that the entity issuing the bank guarantee or surety bond is liable only for direct damages; the issuer of the bank guarantee or surety bond shall not be entitled to require the Buyer to substantiate its claim. The Buyer shall state in a notification to the entity issuing the bank guarantee or surety bond that the amount of the security is due to the Supplier's improper performance of the Contract, the Supplier's loss, the Supplier's failure to perform the Contract, the Contract is being terminated or was terminated, and/or any other circumstance referred to in the Contract, and upon receipt of the notification, the entity issuing the bank guarantee or surety bond shall pay out the amount stated in the bank guarantee or surety bond, without any further conditions.</p> <p>10.10. The Buyer may exercise the security in any of the following circumstances:</p>
--	--	--

	<p>Tiekėjas nevykdo arba netinkamai vykdo savo įsipareigojimus pagal Sutartį;</p> <p>Tiekėjas, per Sutartyje nurodytą terminą, o jei tokio nėra – per Pirkėjo nustatytą laikotarpį, neįvykdo Pirkėjo nurodymo ištaisyti Prekių trūkumus ar vykdyti kitą Sutartyje Tiekėjui nustatytą prievolę;</p> <p>Tiekėjui iškeliami bankroto byla arba jis yra likviduojamas, arba sustabdo ūkinę veiklą;</p> <p>Sutartis nutraukiama dėl Tiekėjo kaltės;</p> <p>jei dėl bet kokių kitos Tiekėjo, įskaitant jo pasitelktus subtiekejus, specialistus ar ūkio subjektus, veiksmų (veikimo ar neveikimo) Pirkėjas patyrė nuostolių (įskaitant, bet neapsiribojant papildomų išlaidų, negautų pajamų ar kitų tiesioginių ir netiesioginių nuostolių, netesybų).</p>		<p>The Supplier has not fulfilled or is improperly fulfilling its obligations under the Contract;</p> <p>the Supplier fails to comply with the Buyer's order to remedy deficiencies in the Goods or to perform any other obligation imposed on the Supplier in the Contract within the time limit specified in the Contract, or, if there is no such time limit, the time limit specified by the Buyer;</p> <p>the Supplier is declared bankrupt or is being wound up, or ceases its business activities;</p> <p>the Contract is terminated for the Supplier's fault;</p> <p>if the Buyer has suffered loss (including, but not limited to, additional costs, loss of revenue or other direct and indirect loss, penalties) as a result of any other action (act or omission) of the Supplier, including any subcontractors, specialists or economic entities engaged by the Supplier.</p>
	<p>10.11. Užtikrinimą patvirtinantys dokumentai Pirkėjui turi būti teikiami tik elektroniniu būdu, kitokiu būdu jie gali būti pateikti tik tokiu atveju, jei bankas, draudimo bendrovė ar kredito unija neišduoda kvalifikuotu elektroniniu parašu pasirašytų dokumentų ir tai patys patvirtina raštu.</p>		<p>10.11. The documents evidencing the security must be provided to the Buyer only by electronic means, and may be provided by any other means only if the bank, insurance company or credit union does not issue documents signed with a qualified electronic signature and confirms this in writing.</p>
	<p>10.12 Užtikrinimas turi atitikti visus Sutarties reikalavimus visą Sutarties galiojimo laikotarpį, jis negali būti keičiamas Tiekėjo ar (ir) jį išdavusio subjekto be rašytinio Pirkėjo sutikimo. Sutarties įvykdymo užtikrinime nurodytas jo galiojimo terminas turi būti ne trumpesnis nei nurodytas Specialiosiose sąlygose. Jeigu Sutartyje nustatytais sąlygomis Paslaugų suteikimo terminas yra pratęsiamas arba nukeliamas dėl Sutarties sustabdymo, arba suteikti Paslaugas arba taisyti Paslaugų trūkumus yra vėluojama, Tiekėjas privalo užtikrinti Sutarties įvykdymo užtikrinimo galiojimą visą Sutarties galiojimo laikotarpį ir ne vėliau kaip iki Sutarties įvykdymo užtikrinimo galiojimo termino pabaigos privalo Pirkėjui pateikti naują arba pratęstą Sutarties įvykdymo užtikrinimą. Tiekėjui nesilaikant bent vieno iš šiame punkte nurodytų reikalavimų, Pirkėjas įgyja teisę nutraukti Sutartį dėl Tiekėjo kaltės, o Tiekėjui kyla pareiga sumokėti Pirkėjui 2 (dviejų) procentų baudą, skaičiuojamą nuo Sutarties kainos be PVM ir atlyginti visus nuostolius, kiek jų nepadengia bauda.</p>		<p>10.12. The security shall comply with all the requirements of the Contract throughout the term of the Contract and shall not be altered by the Supplier and/or the issuing entity without the written consent of the Buyer. The term of validity specified in the Contract Performance Security shall not be shorter than that specified in the Special Terms and Conditions. If the term of the Service provision is extended or postponed due to the suspension of the Contract under the conditions set forth in the Contract, or if the provision of the Services or the correction of Service deficiencies is delayed, the Supplier shall ensure the validity of the Contract Performance Security for the entire duration of the Contract and shall provide the Buyer with a new or extended Contract Performance Security no later than by the end of the validity period of the Contract Performance Security. If the Supplier fails to comply with any of the requirements set out in this point, the Buyer shall be entitled to terminate the Contract for the Supplier's fault, and the Supplier shall be liable to pay to the Purchaser a fine of 2 (two) per cent of the Contract Price exclusive of VAT, and to pay any damages to the extent that they are not covered by the fine.</p>
	<p>10.13. Tiekėjas įsipareigoja ne vėliau kaip per 10 (dešimt) kalendorinių dienų nuo fakto paaiškėjimo ar nuo Pirkėjo pareikalavimo dienos pateikti banko garantiją ar laidavimo draudimo raštą atitinkančius Sutartyje nustatytus reikalavimus, jei Sutarties vykdymo metu paaiškėtų, kad banko garantiją, laidavimo raštą išdavęs subjektas nebeatitinka Sutartyje keliamų reikalavimų.</p>		<p>10.13. The Supplier undertakes to provide a bank guarantee or a surety bond complying with the requirements set out in the Contract within 10 (ten) calendar days of the fact becoming known or of the Buyer's request, if it becomes apparent during the performance of the Contract that the entity that issued the bank guarantee or the surety bond is no longer in compliance with the requirements of the Contract. If the</p>

	<p>Tiekėjui pažeidus šį punktą, Pirkėjas įgyja teisę nutraukti Sutartį dėl Tiekėjo kaltės, o Tiekėjui kyla pareiga sumokėti Pirkėjui 2 (dviejų) procentų baudą, skaičiuojamą nuo Sutarties kainos be PVM ir atlyginti visus nuostolius, kiek jų nepadengia bauda.</p>		<p>Supplier breaches this point, the Buyer shall be entitled to terminate the Contract for the Supplier's fault, and the Supplier shall be liable to pay the Buyer a fine of 2 (two) per cent of the Contract Price exclusive of VAT, and to make good any loss to the extent that it is not covered by the fine.</p>
	<p>10.14. Užtikrinimas, neatitinkantis Sutartyje nustatytų reikalavimų, nepriimamas.</p>		<p>10.14. A security that does not comply with the requirements set out in the Contract shall not be accepted.</p>
	<p>10.15. Tiekėjas privalo pateikti Pirkėjui užtikrinimą, atitinkantį visus Sutarties reikalavimus, ne vėliau kaip per 10 (dešimt) darbo dienų po to, kai Sutartį pasirašo abi Šalys. Jei Tiekėjas pateikia užtikrinimą su trūkumais, visi Pirkėjo raštu nurodyti trūkumai turi būti pašalinti Tiekėjo jėgomis ir sąskaita bei Pirkėjui turi būti pateiktas visus Sutarties reikalavimus atitinkantis Sutarties įvykdymo užtikrinimas ne vėliau kaip per 10 (dešimt) darbo dienų nuo trūkumų nurodymo. Jeigu Tiekėjas Sutartyje nurodytais terminais ir sąlygomis nepateikia nustatyto dydžio užtikrinimo (arba neįvykdo kitų Sutartyje nustatytų jos įsigaliojimo sąlygų, jei tokios taikomos), tai Pirkėjas siūlo sudaryti Sutartį tiekėjui, kurio pasiūlymas pagal nustatytą pasiūlymų eilę yra pirmas po Tiekėjo, nepateikusių Sutarties užtikrinimo (ar neįvykdžiusio kitų Sutarties įsigaliojimo sąlygų) ir kuris (pasiūlymas ir Tiekėjas) atitinka visus Pirkimo reikalavimus. Sutartis, sudaryta su Tiekėju, nepateikusių užtikrinimo, laikoma negaliojančia nuo jos sudarymo momento, pats Tiekėjas laikomas pažeidusiu Pirkimo sąlygas, dėl ko Pirkėjas įgyja teisę pasinaudoti pasiūlymo galiojimo užtikrinimu patirtų išlaidų ir nuostolių kompensavimui, įskaitant kainų skirtumą tarp Tiekėjo ir kito tiekėjo, su kuriuo bus pasirašyta Sutartis, pasiūlymų.</p>		<p>10.15. The Supplier shall provide the Buyer with a security that meets all the requirements of the Contract no later than 10 (ten) working days after the Contract is signed by both Parties. If the Supplier submits a defective security, any defects identified in writing by the Buyer shall be remedied by the Supplier at the Supplier's sole cost and expense, and the Buyer shall be provided with a Contract Performance Security that fully complies with the Contract no later than 10 (ten) working days after the defects have been identified. If the Supplier fails to provide a security in the amount specified in the Contract under the terms and conditions set out in the Contract (or fails to comply with the other conditions, if any, for entry into force set out in the Contract), the Buyer shall offer to award the Contract to the Supplier whose tender, in the order of the ranking of tenders determined, is the next tender after the one that has failed to provide the Contract security (or to comply with the other conditions, if any, for entry into force of the Contract) and that meets all the requirements of the Contract (the tender and the Supplier). A Contract awarded to a Supplier who fails to provide security shall be considered null and void from the moment of its conclusion, and the Supplier shall be deemed to be in breach of the Procurement terms, which shall entitle the Buyer to make use of the security to compensate for the costs and losses incurred, including the difference in price between the Supplier's tender and the tender of the next Supplier to be awarded the Contract.</p>
	<p>10.16. Pateikus visas Sutarties sąlygas atitinkantį užtikrinimą, Tiekėjui per 10 (dešimt) dienų bus grąžintas pasiūlymo galiojimo užtikrinimas (jei taikoma).</p>		<p>10.16. Upon submission of the security in full compliance with the terms and conditions of the Contract, the Supplier will be required to return the tender validity security (if applicable) within 10 (ten) days.</p>
	<p>10.17. Užtikrinimas Tiekėjui grąžinamas per 30 (dešimt) kalendorinių dienų po Tiekėjo pilno sutartinių įsipareigojimų įvykdymo ir Tiekėjo rašytinio pareikalavimo.</p>		<p>10.17. The security shall be returned to the Supplier within 30 (thirty) calendar days of the Supplier's full fulfilment of its contractual obligations and the Supplier's written request.</p>
	<p>10.18. Sutarties įvykdymo užtikrinimas yra skirtas visų Tiekėjo sutartinių įsipareigojimų įvykdymo užtikrinimui, įskaitant, bet neapsiribojant, netesybų mokėjimui užtikrinti. Jei Sutartis yra nutraukiama dėl bet kokios priežasties, Sutarties įvykdymo užtikrinimas gali būti panaudotas bet kokiai iš Tiekėjo Pirkėjui priklausančiai pinigų sumai susigrąžinti, atlyginti. Sutarties įvykdymo užtikrinamam Pirkėjas gali pasinaudoti, nepriklausomai nuo Sutarties nutraukimo.</p>		<p>10.18. The Contract Performance Security is intended to ensure the fulfilment of all the Supplier's contractual obligations, including, but not limited to, the payment of penalties. If the Contract is terminated for any reason, the Contract Performance Security may be used to recover any monies due from the Supplier to the Buyer. The Buyer may exercise the Contract Performance Security irrespective of the termination of the Contract.</p>

	<p>14.2 papunktis išdėstomas taip:</p> <p>Šalys patvirtina, kad siekiant užtikrinti tinkamą Sutarties vykdymą nebus tvarkomi asmens duomenys, Šalys papildomų susitarimų dėl asmens duomenų tvarkymo nesudarys.</p>		<p>Point 14.2 shall read as follows:</p> <p>The Parties confirm that no personal data will be processed for the purpose of ensuring the proper performance of the Contract, and that the Parties will not enter into any additional agreements regarding the processing of personal data.</p>
<p>14.2.</p>	<p>Šalys susitaria papildyti Sutarties Bendrąsias sąlygas nurodytu (-ais) punktu (-ais), tačiau kitų punktų numeracijos nekeisti:</p> <p>1.1.18. Sankcijos – sankcijos nurodytos Sankcijų įgyvendinimo ir kontrolės politikoje (paskelbta viešai³);</p> <p>2.4. Pirkimo ir Sutarties vykdymo metu taikomi nacionalinio saugumo kriterijai:</p> <p>Sankcijos: tiekėjui, jo siūlomam pirkimo objektui, taip pat tiekėjo pasitelktiems asmenims netaikomos Lietuvos Respublikoje įgyvendinamos tarptautinės sankcijos, kaip tai apibrėžta Lietuvos Respublikos tarptautinių sankcijų įstatyme ir kituose tarptautiniuose, Europos Sąjungos ir Lietuvos Respublikos teisės aktuose;</p> <p>PĮ 50 str. 8 d., (reikalavimo formuluotė žr. pirkimo dokumentuose);</p> <p>PĮ 58 str. 4¹ d. (reikalavimo formuluotė žr. pirkimo dokumentuose).</p> <p>3.1.1.6. būtų susipažinęs ir laikytųsi LTG grupės tiekėjo elgesio kodekso nuostatų (paskelbta viešai⁴) ir jame nurodytų veiklos principų, taip pat užtikrinti, kad jų laikytųsi visi Tiekėjo pasitelkti tretieji asmenys (subtiekėjai, ūkio subjektai, kurių pajėgumais Tiekėjas remiasi ir kiti susiję asmenys);</p> <p>17.7. Tiekėjas ir (ar) jo pasitelkti asmenys patvirtina ir atsako už tai, kad vykdydami Sutartį laikosi ir pagal šią Sutartį tiekiamoms Prekėms bei šios Sutarties vykdymui nėra taikomi intelektinės nuosavybės ar kiti apribojimai (draudimai), prekybinės, ekonominės ar finansinės sankcijos, embargai ar kitos ribojančios priemonės, kurias nustato, taiko ar administruoja Jungtinių Tautų Saugumo Taryba, ES ar jos institucijos, JAV, įskaitant JAV išdo departamento Užsienio lėšų kontrolės biurą (OFAC), Jungtinė Karalystė, įskaitant Jo Didenybės išdo Finansinių sankcijų įgyvendinimo tarnybą, šių subjektų institucijos ir/ar bet kokios kitos LR įgyvendinamos tarptautinės sankcijos, įskaitant, bet neapsiribojant, 2006 m. gegužės 18 d. Tarybos reglamentas dėl ribojamųjų priemonių atsižvelgiant į padėtį Baltarusijoje ir į Baltarusijos įsitraukimą į Rusijos agresiją prieš Ukrainą (su visais vėlesniais jo pakeitimais ir papildymais), 2014 m. kovo 17 d. Tarybos Reglamentu (ES) Nr.</p>	<p>14.2.</p>	<p>The Parties hereby agree to supplement the General Terms and Conditions of the Contract with the following clause(s), without changing the numbering of other clauses:</p> <p>1.1.18. Sanctions – the sanctions set out in the Sanctions Implementation and Control Policy (publicly available⁵);</p> <p>2.4. National security criteria are applied during the procurement and the performance of the Contract:</p> <p>Sanctions: the Supplier, the subject of the contract offered by the Supplier, as well as the persons engaged by the Supplier, shall not be subject to international sanctions implemented in the Republic of Lithuania, as defined in the Republic of Lithuania Law on International Sanctions and other international, European Union and Republic of Lithuania legal acts;</p> <p>Article Article 50(8) of the PL (for the wording of the requirement, see the procurement documents);</p> <p>Art. 58(4¹) of the PL (see the wording of the requirement in the procurement documents).</p> <p>3.1.1.6. be familiar with and adhere to the provisions of the LTG Group Supplier Code of Conduct (publicly available⁶) and the principles of conduct set out therein, and ensure that all third parties (subcontractors, economic entities whose capacities the Supplier relies on, and other relevant persons) engaged by the Supplier adhere to these;</p> <p>17.7. The Supplier and/or the persons engaged by it confirm and shall be responsible for that, in the course of performance of this Contract, they comply with, and that the performance of the Contract is not subject to, any trade, economic or financial sanctions, embargoes, or other restrictive measures imposed, applied or administered by the United Nations Security Council (UN), the European Union (EU) or its institutions, the United States of America (USA), including the Office of Foreign Assets Control (OFAC) of the US Department of the Treasury, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (UK), including His Majesty's Treasury Office of Financial Sanctions Implementation (OFSI), as well as the authorities of the Republic of Lithuania (RoL),</p>

³ [Sankcijų įgyvendinimo ir kontrolės politika](#)

⁴ [LTG tiekėjo elgesio kodeksas](#)

⁵ [Sanctions Implementation and Control Policy](#)

⁶ [LTG Supplier Code of Conduct](#)

	<p>269/2014 dėl ribojamųjų priemonių, taikytinų atsižvelgiant į veiksmus, kuriais kenkiama Ukrainos teritoriniam vientisumui, suverenitetui ir nepriklausomybei arba į juos kėsiamasi (su visais vėlesniais jo pakeitimais ir papildymais), ir 2014 m. liepos 31 d. Tarybos reglamentas (ES) Nr. 833/2014 dėl ribojamųjų priemonių atsižvelgiant į Rusijos veiksmus, kuriais destabilizuojama padėtis Ukrainoje (su visais vėlesniais jo pakeitimais ir papildymais), Lietuvos Respublikos Vyriausybės 2023 m. birželio 28 d. nutarimu Nr. 512 „Dėl Nacionalinių kontrolės priemonių taikymo pagal reglamento (ES) 2021/821 9 straipsnį (su visais vėlesniais jo pakeitimais ir papildymais), (toliau – sankcijos), iš šios Sutarties vykdymo naudos negaus į subjektų, kuriems taikomos Sankcijos, sąrašus įtraukti asmenys.</p> <p>Jei Tiekėjas ir (ar) jo pasitelkti asmenys, vykdydami Sutartį, nesilaiko galiojančių teisės aktų / Sutarties reikalavimų ir dėl to valstybinės ar kitos kompetentingos institucijos pritaiko baudas ar kitas sankcijas Pirkėjui, taip pat, jeigu dėl bet kokių aplinkybių, susijusių su Tiekėju, jo pasitelktais asmenimis ar jo teikiamomis Prekėmis, Pirkėjui yra taikomos sankcijos, Tiekėjas įsipareigoja apsaugoti Pirkėją nuo bet kokių neigiamų pasekmių, atsakyti prieš Pirkėją dėl bet kokių neigiamų pasekmių, kurias Pirkėjui gali sukelti jam taikomos sankcijos, ir atlyginti Pirkėjui bei tretiesiems asmenims visus jo dėl to patirtus tiesioginius ir netiesioginius nuostolius ar žalą bei papildomas išlaidas, (įskaitant, bet neapsiribojant, dėl Pirkėjo dalykinės reputacijos sumenkimo, veiklos suvaržymų, verslo sandorių bei klientų praradimo ar kitų neigiamų pasekmių, susijusių su Pirkėjo ar jo darbuotojų veiklos apribojimais) per 7 (septynias) kalendorines dienas nuo mokėjimo reikalavimo (sąskaitos) gavimo dienos. Tiekėjas privalo nedelsiant, bet ne vėliau nei per 1 (vieną) darbo dieną nuo sankcijų taikymo pradžios arba nuo sužinojimo apie planuojamas taikyti sankcijas, informuoti Pirkėją raštu, jei Pirkimo objektui ar jo daliai, Tiekėjui, jo pasitelktam asmeniui, gamintojui, akcininkui ar naudos gavėjui planuojamos taikyti arba yra pritaikytos sankcijos. Tiekėjas, pažeidęs reikalavimą laiku informuoti Pirkėją raštu apie šiame Sutarties punkte nurodytas aplinkybes, sumoka 5 (penkių) procentų nuo Sutarties kainos be PVM dydžio baudą ir atlygina nuostolius, kiek jų nepadengia bauda Baudos sumokėjimas neatleidžia nuo Sutarties nutraukimo ar pripažinimo negaliojančia, vadovaujantis Sutarties nuostatomis.</p>	<p>and/or any other international sanctions or national restrictive measures implemented by the RoL, including, but not limited to, Council Regulation (EC) No 2014 of 765/2006 of May 18 2006 concerning restrictive measures against President Lukashenko and certain officials of Belarus (as amended and supplemented from time to time), Council Regulation (EU) No 2014 of 269/2014 of March 17 2014 concerning restrictive measures in respect of actions undermining or threatening the territorial integrity, sovereignty and independence of Ukraine (as amended and supplemented from time to time), Council Regulation (EU) No 833/2014 of 31 July 2014 concerning restrictive measures in view of Russia's actions destabilising the situation in Ukraine (as amended and supplemented from time to time), and Resolution No 512 of the Government of the Republic of Lithuania of 28 June 2023 on the application of National Control Measures pursuant to Article 9 of Regulation (EU) 2021/821 (as amended and supplemented from time to time) (hereinafter referred to as the "Sanctions"), the persons included in the list of the entities subject to the Sanctions shall not be entitled to any benefits from the performance of this Contract.</p> <p>If the Supplier and/or persons engaged by the Supplier in the performance of the Contract do not comply with the applicable legislation/Contract requirements and, as a result, fines or other sanctions are imposed on the Buyer by the governmental or other competent authorities, or the Buyer is sanctioned as a consequence of any circumstance relating to the Supplier, its engaged persons or the Goods provided by the Supplier, the Supplier undertakes to indemnify and hold harmless the Buyer from and against any adverse consequences, any sanctions imposed on the Buyer and to indemnify the Buyer and third parties against all direct and indirect losses or damages and additional costs incurred by the Buyer as a result thereof (including, but not limited to, loss of the Buyer's goodwill, business constraints, loss of business, loss of business and customers or any other adverse consequences related to the Buyer's or its staff's restricted business activities), within seven (7) calendar days from receipt of the claim (invoice) for payment. The Supplier must inform the Buyer in writing without delay, but not later than within 1 (one) working day after the sanctions have been imposed or after becoming aware of the planned imposition of the sanctions, if sanctions are planned or have been imposed on the subject of the Contract or any part thereof, on the Supplier, or on any of its subcontractors, manufacturers, shareholders or beneficiaries. If the Supplier breaches the requirement to inform the Buyer in writing in due time of the circumstances referred to in this clause of the Contract, the Supplier shall pay a fine of 5 (five) per cent of the Contract Price exclusive of VAT, and shall pay damages to the extent that they are not covered by the fine, payment of the fine shall not</p>
--	--	--

	<p>20.6. Tiekėjas patvirtina, kad jis neprieštaruoja Pirkėjo reorganizavimui, atskyrimui, pertvarkymui ar įmonės, jos vykdomos veiklos (verslo) arba jos dalies perdavimui kitu teisiniu pagrindu (įskaitant, bet neapsiribojant, turto, įmonės, vykdomos veiklos (verslo) arba jos dalies įnešimui į trečiųjų asmenų įstatinį kapitalą) ir, jei jis būtų vykdomas:</p> <p>20.6.1. nereikalaus jokio papildomo prievolių įvykdymo užtikrinimo. Tokiems atvejams vykdyti nebus reikalingi jokie papildomi Tiekėjo sutikimai ar leidimai. Jeigu dėl bet kokių imperatyvių teisės aktų reikalavimų tokius sutikimus ar leidimus reikėtų gauti, Tiekėjas juos įsipareigoja išduoti nedelsiant, bet ne vėliau nei per Pirkėjo prašyme nurodytą terminą;</p> <p>20.6.2. tais atvejais, kai bus numatyta, jog šioje Sutartyje nustatytos Prekės yra reikalingos tiek Pirkėjui, tiek ir (ar) ar pagal Sutartį Pirkėjo teises ir pareigas ar jų dalį įgijusiam ūkio subjektui, šioje Sutartyje numatytus įsipareigojimus Tiekėjas vykdys pagal poreikį tiek Pirkėjo, tiek pagal Sutartį teises ir pareigas ar jų dalį įgijusio ūkio subjekto atžvilgiu;</p> <p>20.6.3. jeigu Sutarties dalykas yra padalinamas (arba prijungiamas prie kitos analogiškos sutarties, kuri sudaryta to paties pirkimo pagrindu, dalyko), Sutarties kaina, Sutarties dalyko kiekis ir apimtis, Sutarties įvykdymo užtikrinimo (jei tokio reikalauja) suma ir kitos Sutarties sąlygos yra padalinamos (arba sujungiamos) pagal reorganizavimo, atskyrimo, pertvarkymo ar įmonės, jos vykdomos veiklos (verslo) arba jos dalies perdavimo sąlygas (jei taikomos) arba proporcingai pagal naujų Sutarties Šalių prisiimamų įsipareigojimų dalį;</p> <p>20.6.4. Sutartyje numatytas prievolės perima bei Sutartį toliau vykdo Pirkėjo teisių ir pareigų perėmėjas, nekeičiant esminių Sutarties sąlygų, pagal Pirkėjo ir (ar) pagal šią Sutartį teises ir pareigas ar jų dalį įgijusio ūkio subjekto statusui (viešuosius) pirkimus reglamentuojančių teisės aktų reikalavimų prasme) taikytiną teisę;</p> <p>20.6.5. Šalys susitaria ir patvirtina, kad Sutartyje numatytomis sąlygoms ir tvarka vykdant Pirkėjo keitimą, Pirkėjo ir (ar) pagal Sutartį Pirkėjo teises ir pareigas ar jų dalį perimančio ūkio subjekto rašytinis pranešimas apie atitinkamą Pirkėjo teisių ir pareigų perleidimą bus laikomas tinkamu ir pakankamu pranešimu, prilyginamu Šalių</p>		<p>preclude the Contract from being terminated or rendered void in accordance with the Contract provisions.</p> <p>20.6. The Supplier confirms that it has no objection to the reorganisation, separation, restructuring or transfer of the Buyer, or of the undertaking, or of the business or part of the undertaking, or of the business carried on by it, on any other legal basis (including, but not limited to, the contribution of assets, undertaking, business carried on by it, or of part of the undertaking, or of the business carried on by it, to the share capital of third parties) and, if carried out:</p> <p>20.6.1. will not require any additional performance security. No further consents or authorisations from the Supplier will be required for such cases. Should such consents or authorisations be required under any mandatory laws, the Supplier shall issue them immediately, but not later than within the term specified in the request of the Buyer.</p> <p>20.6.2. where it is anticipated that the Goods set out in this Contract are required both by the Buyer and/or by the entity which has acquired the Buyer's rights and obligations or part thereof under the Contract, the Supplier will perform the obligations under this Contract as required both in relation to the Buyer and in relation to the entity which has acquired the Buyer's rights and obligations or part thereof under the Contract;</p> <p>20.6.3. If the subject matter of the Contract is split (or merged with the subject matter of another similar contract concluded in the framework of the same procurement), the Contract Price, the quantity / the scope of the subject matter of the Contract, the Contract Performance Security (if required) and other terms of the Contract shall be apportioned (or combined) under the terms of reorganisation, separation, restructuring or undertaking transfer (if applicable), or in proportion to the share of the obligations assumed by the new Contracting Parties.</p> <p>20.6.4. The obligations under the Contract shall be assumed and the Contract shall continue to be performed by the successor to the rights and obligations of the Buyer, without modifying the material terms of the Contract, in accordance with the law applicable to the status of the Buyer and/or the entity acquiring the rights and obligations under the Contract, or any part thereof, within the meaning of (the requirements of) the legislation governing public procurement;</p> <p>20.6.5. The Parties agree and confirm that in the event of a change of the Buyer under the terms and conditions of the Contract, a written notice by the Buyer and/or the entity succeeding to the Buyer's rights and obligations under the Contract, or any part thereof, of the relevant assignment of the Buyer's rights and obligations shall be deemed to be</p>
--	--	--	---

	<p>susitarimui dėl Sutarties pakeitimo, atskiras Sutarties pakeitimas nebus sudaromas;</p> <p>21.2.9. Sutarties galiojimo metu, nustačius, kad Tiekėjui ir (ar) jo pasitelktiems subjektams tiesiogiai ar netiesiogiai taikomos sankcijos arba, jeigu Pirkėjui kyla pagrįstų įtarimų, kad prekių pirkimas pagal Sutartį gali sukelti teisės aktų ar sankcijų pažeidimų riziką, Pirkėjas turi teisę nedelsiant sustabdyti prekių pagal Sutartį pirkimą. Jeigu per 2 (du) mėnesius nuo prekių pirkimo sustabdymo, aplinkybės, dėl kurių sankcijų taikymas atsirado, neišnyksta, ir/arba Tiekėjas nepateikia dokumentų iš nepriklausomų ir patikimų šaltinių ir/arba oficialių išvadų, paneigiančių Pirkėjo išvadą dėl sankcijų taikymo, Pirkėjas turi teisę Sutartį nedelsiant nutraukti vienašališkai dėl Tiekėjo kaltės, informavus apie tai Tiekėją raštu.</p>		<p>good and sufficient notice and shall be deemed equivalent to the agreement of the Parties to amend the Contract, and that a separate amendment to the Contract shall not be entered into;</p> <p>21.2.9. During the term of the Contract, if the Supplier and/or its subcontractors are directly or indirectly subject to sanctions, or if the Buyer has a reasonable suspicion that the purchase of goods under the Contract may give rise to a risk of infringements of legislation or sanctions, the Buyer shall have the right to suspend the purchase of goods under the Contract immediately. If, within 2 (two) months of the suspension of the purchase of the goods, the circumstances giving rise to the imposition of the sanctions do not disappear and/or the Supplier fails to provide documents from independent and reliable sources and/or official findings refuting the Buyer's conclusions regarding the imposition of the sanctions, the Buyer shall have the right to terminate the Contract immediately and unilaterally, for the Supplier's fault, by informing the Supplier thereof in writing.</p>
<p>14.3.</p>	<p>Sutarties Bendrosios sąlygos papildomos 26 skyriumi, kuris taikomas, jei pagal pirkimo objektą Paslaugos turi būti teikiamos prie geležinkelio įrenginių, kelio ar pastatų.</p> <p>SAUGA IR SVEIKATA</p> <p>26.1. Paslaugų teikėjas, vykdydamas sutartinius įsipareigojimus, turi aktyviai įgyvendinti jo veiklai taikomų teisės aktų saugos nuostatas ir užtikrinti teikiamų paslaugų saugos atitiktį ir kokybę per visą sutarties vykdymo laikotarpį. Siekiant, kad iš teikiamų paslaugų ar bendradarbiavimo kylančios saugos rizikos būtų valdomos tinkamai, Paslaugų teikėjas:</p> <p>26.1.1. Iki sutartinės veiklos vykdymo pradžios turi gauti visus teisės aktuose ir (ar) sutarties sąlygose arba kituose imperatyviuose dokumentuose numatytus jo veiklai atlikti leidimus, sutikimus, pažymas, licencijas ir pan.– tiek iš Užsakovo, tiek iš trečiųjų asmenų bei institucijų ir įstaigų, išskyrus tuos veiksmus, kuriuos pagal Sutartį aiškiai įsipareigoja atlikti Užsakovas;</p> <p>26.1.2. prieš Paslaugų teikėjo darbuotojams ar pasitelktiems asmenims patenkant į Užsakovo teritoriją arba į geležinkelių kelių ir jų įrenginių apsaugos zoną, kaip ji apibrėžta <u>LR specialiųjų žemės naudojimo sąlygų įstatymo</u> 21-me straipsnyje (toliau – geležinkelių apsaugos zona), šiuos asmenis supažindina su saugaus elgesio reikalavimais, nurodytais LTG grupės saugos atmintinėje klientams, rangovams, partneriams ir kitiems veiklą įmonės teritorijoje vykdančioms asmenims (toliau – LTG saugos atmintinė), kuri skelbiama interneto svetainėje (LT ir EN) ir savo nustatyta tvarka įsitikina reikalavimų supratimu;</p>	<p>14.3.</p>	<p>The General Terms and Conditions of Contract are supplemented with Section 26, which applies if the subject of the contract requires the Services to be provided at railway installations, tracks or buildings.</p> <p>SAFETY AND HEALTH</p> <p>26.1. The Service Provider shall actively implement the safety provisions of the legislation applicable to its activities in the performance of its contractual obligations and shall ensure the safety compliance and quality of its services throughout the duration of the contract. In order to ensure that security risks arising from the provision of services or cooperation are properly managed, the Service Provider shall:</p> <p>26.1.1. prior to the commencement of the contractual activities, shall obtain all permits, consents, certificates, licences, etc., required by law and/or the terms and conditions of the Contract or any other mandatory documents for the performance of its activities, both from the Customer and from third parties and institutions and bodies, except for the activities expressly undertaken by the Customer under the Contract;</p> <p>26.1.2. before the Service Provider's employees or visitors enter the Customer's territory or the protection zone of railway tracks and their facilities as defined in Article 21 of <u>the Republic of Lithuania Law on Special Land Use Conditions</u> (hereinafter referred to as the "Railway Protection Zone"), inform these persons of the requirements for safe conduct as specified in the LTG Group's Safety Memorandum for Customers, Contractors, Partners and other persons conducting activities on the territory of the company (hereinafter referred to as the "LTG Safety Memorandum"), which is published on the website (LT and</p>

	<p>26.1.3. Iki sutartinės veiklos vykdymo pradžios ir pasikeitus susijusioms aplinkybėms, savo teisės aktu paskiria darbdavio įgaliotą kompetentingą asmenį, atsakingą už dirbančių Užsakovo teritorijoje darbuotojų saugos informavimą, sutartinių saugos įsipareigojimų vykdymo kontrolę bei jų saugą ir sveikatą konkrečioje paslaugų teikimo vietoje. Sutartinės veiklos vykdymui vienoje vietoje pasitelkęs ir kito(-ų) darbdavio(-ių) darbuotojus, prieš jiems pradėdant veiklą, paskiria atsakingą asmenį organizuoti ir koordinuoti priemones skirtingų darbdavių darbuotojų saugai ir sveikatai užtikrinti. Apie šių atsakingų asmenų paskyrimą Paslaugų teikėjas informuoja Užsakovą pateikiant atitinkamo(-ų) dokumento(-ų) kopiją(-as);</p> <p>26.1.4. Prieš pradėdant darbus geležinkelio apsaugos zonoje (kai aktualu), užtikrina, kad jo teikiamų paslaugų vadovai bus baigę Užsakovo (LTG grupės įmonių) saugaus elgesio geležinkeliuose mokymo programą (nebent Šalys raštu susitaria dėl kitokios lygiavertės mokymo tvarkos);</p> <p>26.1.5. kai sutartinė veikla bus atliekama rizikingomis sąlygomis: pavojingojoje geležinkelio zonoje, kuri apibrėžta <u>Lietuvos Respublikos geležinkelių transporto eismo saugos įstatymo 2-me straipsnyje</u> (toliau – pavojingoji geležinkelio zona), taip pat kitose Užsakovo ar Paslaugų teikėjo veiklos keliamų reikšmingų pavojų vietose, Užsakovas, be to, gali pareikalauti iki šių darbų pradžios pasirašyti AKTĄ-LEIDIMĄ, kuriame nustatomos abipusės saugos užtikrinimo priemonės, jų įgyvendinimo terminai ir už tai atsakingi atitinkamos Šalies asmenys.</p> <p>26.2. Paslaugų teikėjas užtikrina, kad jo teikiamos paslaugos ar jų teikimo būdas nesukeltų pavojų jo ar Užsakovo darbuotojų, kitų asmenų saugai ir sveikatai, aplinkai, turtui arba geležinkelio transporto eismo saugai. Paslaugų teikėjas iš anksto, o pasireiškus šiam pavojui – nedelsiant, informuoja Užsakovo kontaktinį asmenį ir el. paštu sauga@ltg.lt apie tokias iš jo veiklos kylančias grėsmes bei apsisaugojimo nuo jų poveikio priemones.</p> <p>26.3. Paslaugų teikėjas, įgyvendindamas Lietuvos Respublikos Darbo kodekso ir Lietuvos Respublikos darbuotojų saugos ir sveikatos įstatymo nustatytą pareigą sudaryti savo darbuotojams saugias ir sveikatai nekenksmingas darbo sąlygas visais su darbu susijusiais aspektais, siekdamas veiklos vietoje užtikrinti saugų geležinkelio transporto eismą bei apsaugoti darbuotojus ir kitus asmenis nuo sveikatos pakenkimų, užtikrina, kad Paslaugų teikėjo</p>		<p>EN), and satisfy themselves of their understanding of the requirements in accordance with their own procedures;</p> <p>26.1.3. before the start of the contractual activity and in the event of a change in the relevant circumstances, designate, by its legal act, a competent person authorised by the employer to be responsible for the safety information and monitoring of the contractual safety obligations of the workers working in the Customer's territory, as well as for the safety and health of the workers at the place of performance of the services. Upon engaging workers of another employer(s) for carrying out contractual activities on one site, before they commence their activities, appoint a responsible person to organise and coordinate measures to ensure the safety and health of workers of the different employers. The Service Provider shall inform the Customer of the appointment of these responsible persons by providing a copy of the relevant document(s);</p> <p>26.1.4. before commencing work in the Railway Protection Zone (where applicable), ensure that the managers of its services have completed the Customer's (LTG Group companies') railway safety training programme (unless the Parties agree in writing on other equivalent training arrangements);</p> <p>26.1.5. where the contractual activities are to be carried out in hazardous conditions: in a hazardous railway zone as defined in Article 2 of <u>the Republic of Lithuania Law on Railway Traffic Safety</u> (hereinafter referred to as the "Hazardous Railway Zone"), as well as in other places of significant hazards caused by the Customer's or the Service Provider's activities, the Customer may also require, prior to the commencement of the work, the signing of an ACT/AUTHORISATION which shall specify the measures to be taken to mutually ensure the safety of the works, the deadlines for their implementation and the responsible persons of the relevant Party for this.</p> <p>26.2. The Service Provider shall ensure that its services or the manner in which they are provided do not endanger the safety and health of its workers or the Customer's workers, other persons, the environment, property or the safety of railway traffic. The Service Provider shall inform the Customer's contact person in advance, and immediately in the event of such a risk, by email to sauga@ltg.lt of such risks arising from its activities and the measures taken to protect against their effects.</p> <p>26.3. The Service Provider, in fulfilment of its obligation under the Labour Code of the Republic of Lithuania and the Republic of Lithuania Law on Safety and Health at Work to provide its employees with safe and healthy working conditions in all work-related aspects, to ensure safe railway traffic at the place of operation, and to protect its employees and other persons from health hazards, shall ensure that the Service</p>
--	---	--	--

	<p>darbuotojai ir pasitelkiami asmenys, vykdydami Sutartimi prisiimtus įsipareigojimu.</p> <p>26.3.1. savo darbdavio nustatyta tvarka bus išmokyti ir instrukuoti kaip saugiai teikti Paslaugas, supažindinti su profesinės rizikos veiksniais ir apsaugojimo nuo jų poveikio priemonėmis, šiomis priemonėmis bus aprūpinti, bus įgiję darbams atlikti privalomas kompetencijas bei veiklos vietoje turės tai įrodančius dokumentus, o iškilus poreikiui paslaugas teikti pavojingajoje geležinkelio zonoje ar atlikti geležinkelio transporto eismo saugai užtikrinti svarbias užduotis, bus parengti <u>Lietuvos Respublikos geležinkelių transporto eismo saugos įstatymo</u> nustatyta tvarka, įskaitant bendravimo kalbos (-ų) įgūdžius ir reikalavimus fiziniam ir psichologiniam parengtumui, ir susipažinę su pranešimų apie geležinkelių avarijas ar incidentus teikimo schema, avarinių atvejų valdymo planais ir priemonėmis;</p> <p>26.3.2. vykdys darbuotojų saugos ir sveikatos, eismo saugos, priešgaisrinės ir civilinės saugos, aplinkosaugos, elektrosaugos teisės aktų ir LTG saugos atmintinės reikalavimus, Paslaugos bus teikiamos teisėtai bei saugiai, užtikrinant sklandų geležinkelių transporto eismą ir laikantis visų Užsakovo lokaliųjų teisės aktų, perduotų Paslaugų teikėjui, reikalavimų (jei tokie pateikti);</p> <p>26.3.3. bus informuoti apie paskirtus darbuotojus, atsakingus už pirmosios pagalbos suteikimą, gelbėjimo darbų organizavimą, darbuotojų evakavimą galimų avarių, stichinių nelaimių ar gaisrų atvejais, ir apie gaisrų gesinimo bei evakavimo priemones teikimą. Pagal poreikį Užsakovas ir Paslaugų teikėjas bendradarbiauja nestandartinių situacijų valdymo klausimais ir teikia vienas kitam reikiamą intelektualinę ir (ar) metodinę pagalbą;</p> <p>26.3.4. Paslaugų teikimo pavojingas zonas, kuriose gali veikti (atsirasti) pavojingi ir (ar) kenksmingi veiksniai, aptvers signaliniais aptvarais ir paženklinus saugos ir sveikatos apsaugos ženklais arba kitaip aiškiai pažymės, kad į jas nepatektų nesusių darbuotojai ar tretieji asmenys;</p> <p>26.3.5. Užsakovo teritorijoje nebus apsvaigę nuo alkoholio, narkotinių, toksinių ir (arba) psichotropinių medžiagų ir jų neartos. Užsakovui kilus įtarimams, neblaivumui ar apsvaigimui nuo psichiką veikiančių medžiagų nustatyti, gali būti privalomai naudojami metrologiškai patikrintos techninės priemonės (alkotesteriai ir kt.)</p>	<p>Provider's employees and the persons it engages in the performance of the obligations assumed under the Contract</p> <p>26.3.1. will be trained and instructed in the safe provision of the Services in accordance with the procedure laid down by their employer, will be familiar with the occupational risks and the means of protection against exposure to these risks, will be equipped with these means, will have acquired the competences required for the performance of the work, and will be provided with documents proving this at the place of work, and will be able to provide the Services in the railway danger zone or to carry out the tasks essential for the safety of rail transport if the need to provide the Services arises, be trained in accordance with the procedures laid down in <u>the Republic of Lithuania Law on Railway Traffic Safety</u>, including communication language(s) skills and physical and psychological fitness requirements, and be familiar with the railway accident/incident reporting scheme, emergency management plans and measures;</p> <p>26.3.2. comply with the requirements of occupational health and safety, traffic safety, fire and civil safety, environmental protection, electrical safety legislation and the LTG Safety Memorandum , and the Services will be provided in a lawful and safe manner, ensuring the smooth operation of railway transport and in compliance with all requirements of the Customer's local legislation (if any) as communicated to the Service Provider;</p> <p>26.3.3. will be informed of the designated personnel responsible for providing first aid, organising rescue operations, evacuating workers in the event of a potential accident, disaster or fire, and providing fire-fighting and evacuation measures. The Customer and the Service Provider shall cooperate on the management of non-standard situations and shall provide each other with the necessary intellectual and/or methodological support as required;</p> <p>26.3.4. hazardous zones in the provision of services, where hazardous and/or noxious agents may be present, will be fenced off with signal fencing and marked with health and safety signs or otherwise clearly marked to prevent access by unauthorised personnel or third parties;</p> <p>26.3.5. they will not be under the influence of alcohol, drugs, narcotic, toxic and/or psychotropic substances and will not use them on the Customer's premises. If the Customer suspects that they are drunk or under the influence of psychoactive substances, the use of metrologically tested technical instruments (alcotesters, etc.) may be mandatory;</p>
--	---	--

	<p>26.3.6. palaikys tvarką ir švarą darbo zonoje, tinkamai sandėliuos medžiagas, darbo įrenginius, nepaliks jų be priežiūros. Paslaugų teikėjas negali palikti neužbaigtų arba dalinai užbaigtų teikti Paslaugų nesaugiomis sąlygomis, kurios galėtų pakenkti ar sukelti pavojų žmonių sveikatai ar gyvybei, turtui bei sklandžiam geležinkelių transporto eismui.</p>		<p>26.3.6. keep the work area tidy and clean, store materials and work equipment properly and not leave them unattended. The Service Provider shall not leave unfinished or partially completed Services in unsafe conditions that could harm or endanger human health or life, property and the smooth operation of railway transport;</p>
	<p>26.3.7. tinkamai tvarkys Paslaugų teikimo metu susidarančias atliekas, jas rūšiuos į tam skirtus konteinerius ir laiku perduos atliekų tvarkytojams;</p>		<p>26.3.7. properly manage the waste generated during the provision of the Services, sort it into appropriate containers and hand it over to waste managers in a timely manner;</p>
	<p>26.3.8. vykdys kompetentingų Užsakovo įgaliotų atstovų teisėtus nurodymus dėl saugos reikalavimų vykdymo.</p>		<p>26.3.8. comply with the lawful instructions of the competent representatives authorised by the Customer with regard to safety requirements.</p>
	<p>26.4. Paslaugų teikėjas, kartu su Užsakovu dirbdamas ar (ir) kartu su kitu darbdaviu teikdamas Paslaugas toje pačioje darbo vietoje, įsipareigoja organizuoti darbą taip, kad būtų garantuota visų darbuotojų sauga ir sveikata, neatsižvelgiant į tai, kuriam darbdaviui darbuotojas dirba. Paslaugų teikėjas, bendradarbiaudamas su kitais darbdaviais, įsipareigoja imtis priemonių, kad tokiose darbo vietose būtų įgyvendinamos saugą reglamentuojančios teisės aktų nuostatos bei visi darbuotojai būtų informuoti apie galimus pavojus ir rizikos veiksnius, sukelliamus dėl kiekvieno iš darbdavių veiklos.</p>		<p>26.4. The Service Provider, when working together with the Customer and/or providing the Services together with another employer in the same workplace, undertakes to organise the work in such a way as to ensure the safety and health of all employees, regardless of the employer for whom the employee works. The Service Provider undertakes to take measures, in cooperation with other employers, to ensure that the provisions of safety legislation are implemented in such workplaces and that all workers are informed of the potential hazards and risks arising from the activities of each employer.</p>
	<p>26.5. Paslaugų teikėjas Sutarties vykdymo metu privalo organizuoti ir užtikrinti savo, pasitelktų asmenų ir (ar) nuomojamų visų rūšių transporto priemonių ir kitų judančių mechanizmų saugų judėjimą Užsakovo teritorijoje pagal atitinkamos transporto rūšies eismo taisykles bei Užsakovo dokumentų nurodymus (jei tokie pateikti).</p>		<p>26.5. During the performance of the Contract, the Service Provider shall organise and ensure the safe movement of its own vehicles and other mobile machinery, as well as of the vehicles and other mobile machinery of all types hired and/or engaged, within the territory of the Customer, in accordance with the traffic regulations of the relevant mode of transport and the instructions (if any) of the Customer's documents.</p>
	<p>26.6. Paslaugų teikėjas užtikrina, kad visi darbo įrenginiai ir darbo priemonės būtų tvarkingos, nustatyta tvarka patikrintos, naudojamos laikantis jų gamintojų nurodytų saugios eksploatacijos taisyklių bei laikomos saugioje vietoje, o teikiant Paslaugas pavojingose geležinkelio zonoje – saugiu atstumu nuo geležinkelio kelio.</p>		<p>26.6. The Service Provider shall ensure that all work equipment and work tools are in good working order, have been inspected in accordance with the prescribed procedures, are used in accordance with the safe operating rules specified by their manufacturers, and are stored in a safe place, and, in the case of Services in a hazardous zone, at a safe distance from the railway line.</p>
	<p>26.7. Paskelbus epidemiją ar pandemiją, Paslaugų teikėjas užtikrina Lietuvos Respublikos Vyriausybės, Lietuvos Respublikos Sveikatos apsaugos ministerijos teisės aktų dėl atitinkamų užkrečiamųjų ligų (Covid-19, kt.) suvaldymo vykdymą, aprūpindamas teikiančius paslaugas asmenis būtinomis apsaugos priemonėmis, organizuodamas jų privalomąjį vakcinavimą, testavimą ar kitas, įskaitant LTG grupės nustatytas savo teritorijoje, saugos priemones.</p>		<p>26.7. In the event of an epidemic or pandemic, the Service Provider shall ensure the implementation of the legal acts of the Government of the Republic of Lithuania, the Ministry of Health of the Republic of Lithuania on the control of the relevant infectious diseases (Covid-19, etc.) by supplying the persons providing the services with the necessary protective equipment, organising compulsory vaccination, testing or other safety measures, including those established by the LTG Group in their territory.</p>

	<p>26.8. Paslaugų teikėjas privalo nutraukti Paslaugų teikimą, jeigu susidarė situacija, kelianti grėsmę žmonių saugai ir sveikatai ar sklandžiam geležinkelių transporto eismui ar kai gamtinės sąlygos kliudo saugiai jas teikti. Nusprendus laikinai sustabdyti veiklą dėl įvardintų priežasčių, apie tokį sprendimą informuojamas Užsakovas.</p>		<p>26.8. The Service Provider shall be obliged to discontinue the provision of the Services in the event of a situation that threatens the safety and health of persons or the smooth operation of rail transport, or where natural conditions prevent the safe provision of the Services. If it is decided to temporarily suspend operations for the reasons stated, the Customer shall be informed of the decision.</p>
	<p>26.9. Sutarties vykdymui Paslaugų teikėjas neturi teisės sudaryti darbo, ar kitokių sutarčių su Užsakovo darbuotojais, taip pat bet kokiais kitais pagrindais pasitelkti Užsakovo darbuotojų. Sutarties vykdymui be abipusio raštiško susitarimo su Užsakovu. Šio punkto pažeidimas laikomas esminiu Sutarties pažeidimu, ir Užsakovas turi teisę Sutartyje nustatyta tvarka vienašališkai nutraukti šią Sutartį prieš terminą, bet tai neatleidžia Paslaugų teikėjo nuo prievolių ir atsakomybės pagal Sutartį.</p>		<p>26.9. For the performance of the Contract, the Service Provider shall not be entitled to enter into any employment or other contract with the Customer's employees, or use the Customer's employees for the performance of the Contract on any other basis without the mutual written agreement of the Customer. Breach of this clause shall be deemed to be a material breach of the Contract and the Customer shall have the right to unilaterally terminate the Contract early in accordance with the procedure set out in the Contract, but this shall not relieve the Service Provider of its obligations and liability under the Contract.</p>
	<p>26.10. Paslaugų teikėjas užtikrina, kad jam būtų pranešama apie bet kokį sutartinės veiklos metu įvykusį ar pastebėtą geležinkelių avariją, nelaimingą įvykį, ūmų profesinį susirgimą arba susijusį incidentą, gaisro židinį, vos neįvykusius ir kitus pavojingus įvykius bei apie žalą, daromą ar padarytą Užsakovo ar Paslaugų teikėjo darbuotojams, samdomiems asmenims ar turtui. Paslaugų teikėjas operatyviai, bet ne vėliau kaip per 1 (vieną) darbo dieną praneša apie šiuos įvykius ar incidentus Užsakovui, el. paštu sauga@ltg.lt, kitoms suinteresuotoms šalims bei, vykdant teisinę prievolę, institucijoms, o tyrimas ir prevencinių priemonių parinkimas vykdomas bendradarbiavimo su LTG grupe būdu.</p>		<p>26.10. The Service Provider shall ensure that it is notified of any railway accident, casualty, acute occupational disease or related incident, fire outbreak, near misses and other dangerous events occurring or observed in the course of its contractual activities, and of any damage being caused to or caused to the Customer's or the Service Provider's staff, employees or property. The Service Provider shall promptly, but no later than within 1 (one) working day, report such events or incidents to the Customer, by email to sauga@ltg.lt, to other interested parties and, in the case of legal obligation, to the authorities, and the investigation and the selection of preventive measures shall be carried out in cooperation with the LTG Group.</p>
	<p>26.11. Paslaugų teikėjas ar Užsakovas, sutarties metu nustatę reikšmingą saugos pavojų, susijusį su paslaugomis, defektais ar konstrukcijos trūkumais (įskaitant struktūrinių posistemių defektus ir konstrukcijos trūkumus arba netinkamą techninės įrangos veikimą), apie tuos pavojus praneša kitai šaliai ir suinteresuotiems asmenims ir kartu imasi priemonių šių pavojų suvaldymui. Esant poreikiui Šalys dalijasi kita saugai užtikrinti svarbia informacija, saugos veiksmingumo vertinimo ir stebėsenos rezultatais.</p>		<p>26.11. The Service Provider or the Buyer, having identified during the term of the Contract a significant safety risk related to the services, their defects or deficiencies in the their structure (including defects and deficiencies in the structure of railway structural subsystems or improper operation of technical equipment), shall notify the other party and interested persons of these hazards and at the same time take measures to control these hazards; The Parties shall share, as appropriate, other safety-relevant information, safety performance evaluation and monitoring results.</p>
	<p>26.12. Bet kuriuo sutarties metu pastebėjus, kad paslaugų kokybėje yra trūkumų, kurie kelia pavojų darbuotojų saugai ir sveikatai, eismo saugai, aplinkos ar turto saugumui, Užsakovas turi teisę pareikalauti Paslaugų teikėjo nedelsiant, bet ne vėliau nei per 3 (tris) darbo valandas nuo atitinkamo pranešimo gavimo, sustabdyti paslaugų teikimą, kol Paslaugų teikėjas neužtikrins žmonių sveikatos, darbuotojų ir (ar) eismo saugos ir aplinkos ar turto saugumo. Pašalinęs priežastis Paslaugų teikėjas privalo raštu kreiptis į</p>		<p>26.12. If, at any time during the Contract, the Customer becomes aware of any deficiencies in the quality of the services which endanger the health and safety of employees, traffic safety, the safety of the environment or the safety of the property, the Customer shall have the right to require the Service Provider to suspend the provision of the services immediately, but not later than within 3 (three) working hours of receipt of the relevant notification, until the Service Provider has ensured the health of persons, safety of employees, and/or traffic safety, and the</p>

	<p>Užsakovą, prašydamas leidimo pratęsti sutartinę veiklą, kuris suteikiamas Užsakovui gavus teigiamus situacijos tyrimo rezultatus ir juos kartu aptarus.</p>		<p>safety of the environment or the security of the property. Once the causes have been eliminated, the Service Provider shall address the Customer in writing, requesting permission to extend the contractual activity, which shall be granted after the Customer has received the positive results of the situation investigation and discussed them together.</p>
	<p>26.13. Atliekamos saugos kontrolės ar stebėsenos metu Užsakovui nustačius Paslaugų teikėjo vardu užfiksuotų saugos įvykių ar neatitikčių, kurios daro saugai tiesioginį ar netiesioginį poveikį, skaičiaus ar rizikingumo didėjimą, pastebėjus paslaugų blogėjantį saugos lygį, Užsakovas gali inicijuoti prevencinį susitikimą su Paslaugų teikėju ir (ar) siūlyti jam imtis taisomųjų veiksmų, o esant rizikingiems ar besikartojantiems saugos pažeidimams, taikyti baudas.</p>		<p>26.13. In the course of safety control or monitoring, if the Customer detects an increase in the number or severity of safety events or non-conformities recorded on behalf of the Service Provider that have a direct or indirect impact on safety, or a deterioration in the level of safety of the services, the Customer may initiate a preventive meeting with the Service Provider and/or propose that the Service Provider take corrective action, and, in the case of risky or recurring safety violations, impose fines.</p>
	<p>26.14. Jei Paslaugų teikėjas, teikdamas paslaugas pagal Sutartį, nesilaiko sulgytų ar (ir) teisės aktų nustatytų saugos reikalavimų, Užsakovas gali taikyti baudas:</p>		<p>26.14. If the Service Provider fails to comply with the agreed and/or statutory safety requirements in the provision of services under the Contract, the Customer may impose fines:</p>
	<p>26.14.1. antrą kartą nustačius faktą, kad Paslaugų teikimo metu nesilaikoma šioje sutartyje nustatytų saugos reikalavimų, Paslaugų teikėjas įsipareigoja Užsakovui sumokėti 500,00 (penkių šimtų) Eur dydžio baudą už netinkamą Sutarties sąlygų vykdymą;</p>		<p>26.14.1. the first time it is discovered that the safety requirements set out in this contract have not been complied with in the course of the provision of the Services, the Service Provider will be given a written warning for improper performance of the Contract;</p>
	<p>26.14.2. antrą kartą nustačius faktą, kad Paslaugų teikimo metu nesilaikoma šioje sutartyje nustatytų saugos reikalavimų, Paslaugų teikėjas įsipareigoja Užsakovui sumokėti 500,00 (penkių šimtų) Eur dydžio baudą už netinkamą Sutarties sąlygų vykdymą;</p>		<p>26.14.2. in the event of a second discovery of non-compliance with the safety requirements set out in this contract during the provision of the Services, the Service Provider shall be liable to pay to the Customer a fine of EUR 500.00 (five hundred euros) for the improper fulfilment of the terms of the Contract;</p>
	<p>26.14.3. trečią ir kiekvieną sekantį kartą nustačius faktą, kad Paslaugų teikimo metu nesilaikoma šioje sutartyje nustatytų reikalavimų, Paslaugų teikėjas įsipareigoja už netinkamą Sutarties sąlygų vykdymą sumokėti Užsakovui baudą (Bn), kuri apskaičiuojama pagal formulę: $Bn = Bv \times 2$, kur Bv – paskutiniu atveju skirtos baudos dydis.</p>		<p>26.14.3. in the event of a third and any subsequent failure to comply with the requirements set out in this contract during the provision of the Services, the Service Provider undertakes to pay to the Customer a fine (Bn) for failure to comply with the terms of the Contract, calculated in accordance with the following formula: $Bn = Bv \times 2$, where Bv is the amount of the fine imposed in the last case.</p>
	<p>26.14.4. Baudos sumokėjimas ar įspėjimo pateikimas neatleidžia Paslaugų teikėjo nuo nuostolių atlyginimo, kuriuos Užsakovas patyrė dėl Sutarties Bendrųjų sąlygų 13 skyriaus nuostatų (bent vienos) pažeidimo.</p>		<p>26.14.4. The payment of a penalty or the giving of a notice shall not exempt the Service Provider from indemnifying the Customer for any loss suffered by the Customer as a result of the breach of any (at least one) of the provisions of Section 13 of the General Terms and Conditions.</p>
15. SUTARTIES PRIEDAI		15. ANNEXES TO THE CONTRACT	
15.1. Priedas Nr. 1	Tiekėjo pasiūlymas;	15.1. Annex No. 1	Supplier's tender;
15.2. Priedas Nr. 2	Techninė specifikacija;	15.2. Annex No. 2	Technical Specification;

15.3. Priedas Nr. 3	Sutarties BS;	15.3. Annex No. 3	General Terms and Conditions of the Contract;
16. ŠALIŲ ATSTOVŲ PARAŠAI		16. SIGNATURES OF THE PARTIES' REPRESENTATIVES	
PIRKĖJAS	TIEKĖJAS	BUYER	SUPPLIER
Generalinė direktorė Kristina Meidė	Vykdomoji direktorė Malgorzata Lewandowska	Chief Executive Officer Kristina Meidė	Executive Director Malgorzata Lewandowska
(parašas)	(parašas)	(signature)	(signature)

THE TENDER
31810 OVERHAUL OF AXLE GEARS KE485 AND SK485
2025-09-08
(Date)

1. INFORMATION ABOUT THE SUPPLIER

Name(s) of the supplier or the members of the supplier group	Voith Turbo sp.z o.o.
Country(ies) of registration of the supplier or the members of the supplier group (if natural person – country of permanent residence and citizenship(s))	[REDACTED]
Does the supplier/members of the supplier group have controlling person(s)? ¹ (to be indicated for each member of the supplier group separately) If not, the justification is indicated (<i>for example, no participant of the Supplier (legal entity) directly or indirectly, or together with related persons, controls more than 50% of the shares, stock, parts, contributions and (and) votes in the meeting of participants of the legal entity (Supplier's company)</i>)	[REDACTED]
Name(s) of the person(s) controlling the supplier/members of the supplier group (if any) (if the controlling person(s) is (are) a legal entity)/name(s), surname(s) (if the controlling person is a natural person) ²	[REDACTED]

¹ The controlling person is understood as defined in Part 15¹ of Article 2 of the Law on Public Procurement/Part 4¹ of Article 2 of the Law on Procurement by Contracting Authorities Operating in the Water, Energy, Transport or Postal Services Sectors: "**Controlling person** – the owner of an individual company or a legal or natural person who is in another legal person:

1) directly or indirectly owns more than 50% of the shares, stock, parts, contributions and/or votes in the meeting of participants of the legal entity, or

2) together with related persons owns more than 50% of the shares, stock, parts, contributions or (and) votes in the meeting of participants of the legal entity and whose controlled share is not less than 10% of the shares, stock, parts, contributions and/or votes in the meeting of participants of the legal entity. **A related person is considered to be:**

a) In the case of legal entities – persons whose annual financial statements must be consolidated in accordance with the Law on Consolidated Financial Statements of Enterprise Groups of the Republic of Lithuania, or persons whose annual financial statements must be consolidated in accordance with the legislation of other states implementing the requirements set out in Directive 2013/34/EU;

b) In case of natural persons – spouses, parents and their children (adopted children)."

² The supplier must specify all controlling persons. For the concept of controlling person, see footnote 1.



Country(ies) of registration of the controlling person(s) (if the controlling person is a legal entity)/country of permanent place of residence, citizenship(s) (if the controlling person is a natural person)	[REDACTED]
Legal entity code(s) of the supplier or the members of the supplier group (if the Tender is submitted by a natural person – business certificate No. or similar)	[REDACTED]
VAT payer code(s) of the supplier or the members of the supplier group	PL7710013760
A member of the supplier group, representing or managing the supplier group (to be completed if the Tender is submitted by a supplier group)	[REDACTED]
Address, phone number, e-mail address of the supplier or representative member of the supplier group	[REDACTED]
Name, surname, duties of the supplier's person authorized to sign the contract	Małgorzata Lewandowska - Chief Executive Officer
Name, surname, phone number, e-mail of the supplier's person responsible for participating in the procurement	[REDACTED]

2. INFORMATION ABOUT THE SUB-SUPPLIERS³

2.1. Sub-suppliers, who are known at the time of submitting a tender (proposal), to be engaged for the execution of the Contract, and/or part of contractual obligations for subcontracting (it is mandatory to indicate), if at the time of submitting a tender (proposal) sub-suppliers are not known – column 6 has to be completed (part of contractual obligations, as a percentage, for assigning to a Sub-supplier or a portion of the tender price):

Serial No.	Name sub-supplier, legal entity code	Sub-supplier's country of registration ⁴	Name(s) / Name(s), surname(s) of the person(s) controlling the sub-supplier ⁵ . In the absence of a controlling	Country(ies) of registration/country(s) of permanent residence and citizenship(s) of controlling person(s)	The share of contractual obligations transferred to the supplier in percentage or amount from the tender price
------------	--------------------------------------	---	--	--	--

³To fill in, if Sub-suppliers are used.

⁴ If the sub-supplier is a natural person, indicate 1) place of permanent place of residence and 2) citizenship(s).

⁵ See footnotes 1 and 2.



			person, the justification shall be provided here.		
1	2	3	4	5	6
1.					
2.					

We provide declarations of Sub-suppliers with the Tender.

3. QUALITATIVE PARAMETERS OF THE TENDER

The proposed procurement object meets the requirements specified in the procurement documents and has the following characteristics:

Serial No.	Quality criteria according to the tender evaluation procedure established in the procurement documents	Criterion value proposed by the supplier to be completed by supplier)
1	2	3
1.	Term of service provision (T) (calendar days)	74

* The term of service provision is specified in whole numbers.

4. TENDER PRICE

The components of the procurement object are priced in the tender's Annex No. 1, which must be submitted in Excel format.

Tender price EUR (excl. VAT)⁶	247 009,72
VAT* (insert percentage)	0,00
Tender price EUR, incl. VAT⁷	247 009,72

⁶ The tender price in EUR excluding VAT shall be used for the assessment of tenders. The price of the tender in EUR excluding VAT must include all costs of the supplier, all taxes, except for VAT, payable according to the valid laws of the Republic of Lithuania, including the costs of submitting invoices through the SABIS system.

⁷ The Tender price with VAT must include all taxes and all costs of the supplier in accordance with the requirements of the procurement documents.

* if the "VAT" field is not completed, please indicate the reasons for VAT non-payment⁸:

The reasons for VAT non-payment are that the supplier is an EU business entity and VAT is 0%.

⁸ In cases where the supplier does not have to pay VAT according to the current legislation, the supplier must indicate the reasons for not paying VAT, in accordance with Council Directive 2006/112/EC of 28 November 2006 on the common system of value added tax, or Article 95 of the Law on Value Added Tax, or in other cases indicated by the supplier. In such a case, the line VAT shall not be filled in, or it shall be written "non-VAT payer" or "not applicable".

5. OTHER INFORMATION

- 1) By signing this Tender, I confirm the authenticity of all documents accompanying the Tender.
- 2) I confirm that we have carefully read all the requirements of the Procurement Documents, our Tender is fully compliant with them and we undertake to comply with them in the execution of the Contract. I agree to accept all the terms and conditions set out in the procurement documents.
- 3) The tender is valid until the deadline set in the procurement documents.
- 4) **IT IS NECESSARY TO SPECIFY:** my (and other members of the supplier group (if the offer is submitted by a supplier group) and economic entities whose capabilities I rely on (if the capabilities of economic entities are relied upon)), compliance with the requirements for supplier qualification has not changed / has changed (*delete unnecessary*).
- 5) I confirm that if personal data of natural persons will be processed in the execution of the Agreement, I will be able to ensure that appropriate technical and organizational measures are implemented in such a way that the data processing complies with the requirements of Regulation (EU) 2016/679 of the European Parliament and of the Council of 27 April 2016 on the protection of natural persons with regard to the processing of personal data and on the free movement of such data, and repealing Directive 95/46/EC, and that the rights of data subjects are protected.
- 6) By participating in this Procurement I do not restrict competition, I know and understand that KC, after the evaluation of information contained in the tender (proposal), reserves the right to contact the Supplier, members of the group of Suppliers, Sub-suppliers and to request to provide additional explanations, information or evidence concerning the absence of prohibited agreements concluded by suppliers. I know and understand that in case of misleading information provided by me the liability may be applied in accordance with the procedure laid down in the legislation, and the supplier who has concluded agreements with other suppliers, which are aimed at restricting, are restricting or may restrict competition in the Procurement and KC has sufficiently plausible indications to conclude so, may be excluded from the Procurement procedure on the ground referred to in Article 46(4)(1) of the Law on Public Procurement of the Republic of Lithuania.
- 7) I understand that if the information provided by me is false, including data on controlling persons, I shall be liable in accordance with the procedure established by law.

6. ANNEXES

Annex No. 1 – Tender Price. Information about the Proposed Services.



(Position, name, surname and signature of the supplier or its authorized person)

Annex No. 1 to the Tender Form. Tender Price and Information about the Proposed Services

Serial No.	Name of services	Drawing (catalogue) No.	Preliminary quantity[4]	Unit of measurement	To be completed by the Supplier		
					Price of 1 unit of measurement, EUR without VAT	Price, EUR without VAT	Country from which the service will be provided
1.	Repair of axle gear unit KE-485 of Pesa 730ML and 630MiL rolling stock	139.00317110	7	pcs	13 910,04	97 370,28	Poland
2.	Repair of axle gear unit SK-485 of Pesa 730ML and 630MiL rolling stock	139.00316710	7	pcs	18 281,92	127 973,44	Poland
3.	Torque raction rod repair	139.00192510	4	pcs	5 416,50	21 666,00	Poland
						Tender price in EUR without VAT[1]	247 009,72
						VAT (to be completed if applicable)	0,00
						Tender price in EUR with VAT[2]	247 009,72

[1] The tender price in EUR without VAT will be used for tender evaluation. The tender price in EUR without VAT must include all supplier's costs, all taxes, except for VAT, payable according to the valid laws of the Republic of Lithuania, including the costs of submitting invoices through the SABIS system.

[2] The "Tender price with VAT" must include all taxes and all costs of the supplier in accordance with the requirements of the procurement documents.

[3] Column information is specified at the time of contract conclusion

[4] The buyer does not undertake to redeem the services for the entire value of the Contract or any part thereof. Services will be procured as needed. The supplier will be paid for the services actually provided.



PASLAUGŲ TECHNINĖ SPECIFIKACIJA

PIRKIMO OBJEKTO APRAŠYMAS

1. SĄVOKOS

Užsakovas – UAB „LTG Link“.

Tiekėjas– ūkio subjektas – fizinis asmuo, privatusis juridinis asmuo, viešasis juridinis asmuo, kitos organizacijos ir jų padaliniai ar tokių asmenų grupė, su kuriuo Užsakovas sudaro Sutartį.

Paslaugos – Ašinių pavarų KE485 ir SK485 kapitalinis remontas.

Sutartis – Sutartis, sudaroma tarp Tiekėjo ir Užsakovo dėl Pirkimo objekto.

2. PIRKIMO OBJEKTAS

2.1. Ašinių reduktorių SK485 ir KE485 kapitalinis remontas (toliau – **Pirkimo objektas**).

2.2. Pirkimo objektas neskaidomas į dalis.

2.3. **Pirkimo objekto pozicijos ir kiekiai nurodyti Pasiūlymo formos Priedo Nr.1. lentelėje.**

3. REIKALAVIMAI PIRKIMO OBJEKTUI

3.1.1. Paslaugos turi nekelti grėsmės nacionaliniam saugumui, kaip tai nurodyta Pirkimo dokumentuose.

3.1.2. Paslaugos turi būti atliktos vadovaujantis ašinių reduktorių SK485 ir KE485 eksploatavimo dokumentais Nr. 132.00801520, Nr.132.00801620, Nr.132.00718350 ir Nr. 132.00718450.

3.1.3. Atliekant Ašinių pavarų remontą visi guoliai, guminės ir sandarinimo detalės turi būti keičiamos naujomis.

3.1.4. Suteikus paslaugas, tiekėjas išbando pavarus ir pateikia bandymo protokolus.

3.1.5. Paslaugų atlikimo metu turi būti naudojamos naujos detalės vadovaujantis VOITH atsarginių dalių katalogais Nr.132.00801560 ir Nr. 132.00.801660.

3.1.6. Ratų nupresavimą ir užpresavimą ant pavarų ašių atlieka Užsakovas savo lėšomis ir sąskaita.

3.1.7. Ašinių pavarų transportavimą į ir iš remonto bazės (įpakavimas, tvirtinimas ir t.t.) iki Užsakovo (adresais: Pramonės g. 78 ir Švitrigailos g. 39A Vilnius) tiekėjas organizuoja ir vykdo savo jėgomis.

3.1.8. Paslaugas atlieka tiekėjas savo gamybinėje (remonto) bazėje, savo detalėmis ir medžiagomis bei savo jėgomis.

3.1.9. Paslaugos atlikimo metu negali būti atliekami jokie remontuojamų objektų modernizavimai be suderinimo su Užsakovu.

3.1.10. Paslaugų metu nustatomų papildomų darbų ar dalių kainą Paslaugos teikėjas privalo suderinti su

Užsakovu pateikiant papildomų darbų ar dalių kalkuliaciją-pasiūlymą

3.1.11. Dėl papildomų remonto paslaugų atlikimo tikslingumo pagal Paslaugos teikėjo pateiktas įrangos

būklės nustatymo išvadas sprendimą priima Užsakovas

3.1.12. Tiekėjas privalo išsaugoti paslaugos metu pakeistas papildomas dalis iki paslaugų perdavimo Užsakovui. Užsakovui pareikalavus, tiekėjas privalo jam perduoti pakeistas detales.

3.1.13. Tiekėjas turi sudaryti sąlygas savo gamybinėje (remonto) bazėje tikrinti atliekamų remonto paslaugų kokybę Užsakovo atstovams.

4. SUTARTIES VYKDYMO METU TEIKIAMAI DOKUMENTAI

Eil. Nr.	Pavadinimas	Reikalavimai turiniui ir formai	Teikimo momentas
4.1.	Paslaugų atlikimo metu atliktų matavimų ir bandymų protokolai (pažymos, aktai)	Teikiama elektronine forma, lietuvių arba anglų kalba	Teikiama su kiekviena paslauga
4.2.	Priėmimo perdavimo aktas	Teikiama elektronine forma, lietuvių arba anglų kalba	Teikiama su kiekviena paslauga

PRIEVOLIŲ VYKDYMAS

5. PASLAUGŲ TEIKIMO TVARKA

- 5.1. Paslaugų teikimo vieta - Paslaugų teikėjo buveinėje.
- 5.2. Paslaugų teikėjas turi atlikti paslaugas per Priede Nr. 2 „Pasiūlymo forma“ pasiūlytą terminą, kuris turi būti ne ilgesnis kaip 85 (aštuoniasdešimt penkių) kalendorinių dienų terminą nuo užsakymo pateikimo dienos.
- 5.3. Užsakymai teikiami El. paštu.
- 5.4. Tiekėjas turės Paslaugas teikti konkrečiu nurodytu adresu Pirkėjo darbo laiku (I-V 8:00 – 17:00 val).
- 5.5. Tiekėjas neturi teisės Sutarties vykdymo metu teikti paslaugų, kurios neatitinka Pirkimo dokumentų reikalavimų ir (ar) kurių teikimas yra apribotas dėl tarptautinių sankcijų (kaip jos suprantamos LR tarptautinių sankcijų įstatyme) ir (ar) dėl jų grėsmės nacionaliniam saugumui, kaip tai apibrėžta Pirkimo dokumentuose ir LR pirkimų, atliekamų vandentvarkos, energetikos, transporto ir pašto paslaugų srities perkančiųjų subjektų, įstatyme.

6. TRŪKUMŲ ŠALINIMO TVARKA IR TERMINAI

- 6.1. Jeigu po Paslaugų suteikimo paaiškėja, kad Paslaugos atliktos nekokybiškai, Paslaugų teikėjas privalo pašalinti trūkumus ne vėliau kaip per pusę Pasiūlymo formoje nurodyto termino nuo pranešimo apie Paslaugų trūkumus gavimo dienos.
- 6.2. Jei Paslaugų trūkumų šalinimo termino paskutinė diena tenka ne darbo ar oficialios šventės dienai, termino pabaigos diena laikoma po jos einanti darbo diena. Oficialių švenčių ir ne darbo dienos (šeštadieniai ir sekmadieniai) įskaitomos į Paslaugų ar jų etapo (jei taikoma) suteikimo ar Paslaugų ar jų etapo trūkumų šalinimo terminą.

TECHNICAL SPECIFICATION FOR SERVICES

DESCRIPTION OF THE SUBJECT OF THE CONTRACT

1. DEFINITIONS

Customer means LTG Link UAB.

Supplier means an economic entity, including a natural person, private legal person, public legal person, other organisations and their subdivisions or a group of such persons, with whom the Customer concludes the Contract.

Services means the overhaul of axle gears KE485 and SK485.

Contract means the Contract concluded between the Supplier and the Customer on the Subject of the Contract.

2. SUBJECT OF THE CONTRACT

- 2.1. Overhaul of axle gear units SK485 and KE485 (hereinafter referred to as the **Subject of the Contract**).
- 2.2. The Subject of the Contract is not divided into lots.
- 2.3. **The items and quantities of the Subject of the Contract are indicated in the table in Annex No. 1 to the Tender Form.**

3. REQUIREMENTS FOR THE SUBJECT OF THE CONTRACT

- 3.1.1. The Services must not pose a threat to national security as specified in the Procurement Documents.
- 3.1.2. The services shall be carried out in accordance with operational documents No. 132.00801520, No 132.00801620, No 132.00718350 and No 132.00718450 for the axle gear units SK485 and KE485.
- 3.1.3. All bearings, rubber and sealing parts must be replaced when repairing the axle gears.
- 3.1.4. After the services have been provided, the Supplier tests the gears and provides test reports.
- 3.1.5. New parts shall be used for providing the services in accordance with VOITH spare parts catalogues No. 132.00801560 and No. 132.00.801660.
- 3.1.6. Removal and clamping of wheel on gear axles shall be carried out by the Customer at their own cost and expense.
- 3.1.7. Transportation of axle gears to and from the repair base (packaging, fixing, etc.) to the Customer (addresses: Pramonės g. 78 and Švitrigailos g. 39A Vilnius) shall be organised and executed by the Supplier on its own.
- 3.1.8. The services shall be carried out by the Supplier on its own production/repair facilities, with its own parts and materials and with its own forces.
- 3.1.9. During the performance of the service, no upgrades to the repaired objects may be made without agreement with the Customer.
- 3.1.10. The cost of any additional works or parts to be included in the Services must be agreed by the Service Provider with the Customer by submitting a quotation/proposal for additional works or parts.
- 3.1.11. The Customer shall decide on the advisability of ancillary repair services in accordance with the Service Provider's findings on the condition of the equipment.
- 3.1.12. The Supplier shall retain the additional parts replaced during the service until the services are handed over to the Customer. The Supplier must hand over the replaced parts to the Customer upon request.
- 3.1.13. The Supplier shall allow the Customer's representatives to inspect the quality of the repair services carried out at its production/repair facilities.

4. DOCUMENTS SUBMITTED DURING THE PERFORMANCE OF THE CONTRACT

No.	Title	Content and format requirements	Moment of submission
4.1.	Protocols (certificates, records) of measurements and tests carried out during the provision of the services	Submitted electronically, in Lithuanian or English.	Submitted with each service.
4.2.	Handover and Acceptance Certificate	Submitted electronically, in Lithuanian or English.	Submitted with each service.

FULFILMENT OF OBLIGATIONS

5. PROCEDURE FOR THE PROVISION OF SERVICES

- 5.1. Place of service: At the Service Provider's registered office.
- 5.2. The Service Provider shall carry out the services within the time limit proposed in Annex No. 2, "Tender Form", which shall not exceed 85 (eighty-five) calendar days from the date of placing the order.
- 5.3. Orders are placed by email.
- 5.4. The Supplier will be required to provide the Services at the specific address indicated during the Buyer's working hours (I-V 8:00-17:00).
- 5.5. The Supplier shall not be entitled to provide, during the performance of the Contract, any services which do not comply with the requirements of the Procurement Documents and/or the provision of which is restricted due to international sanctions (as defined in the Republic of Lithuania Law on International Sanctions) and/or a threat to national security, as defined in the Republic of Lithuania Law on Procurement by Contracting Entities in the Water Management, Energy, Transport and Postal Services Sectors.

6. PROCEDURES AND DEADLINES FOR RECTIFYING DEFECTS

- 6.1. If, after the provision of the Services, the Services are found to be defective, the Service Provider shall remedy the defects no later than within half of the time specified in the Tender Form from the date of receipt of the notification of the defects in the Services.
- 6.2. If the last day of the period for rectifying the defects in the Services falls on a day other than a working day or public holiday, the deadline shall be deemed to be the following working day. Public holidays and non-working days (Saturdays and Sundays) shall be counted towards the time limit for the provision of the Services or a phase thereof (as applicable) or the rectification of defects in the Services or a phase thereof.

PASLAUGŲ PIRKIMO–PARDAVIMO SUTARTIES BENDROSIS SĄLYGOS		GENERAL TERMS AND CONDITIONS OF THE PUBLIC SERVICE CONTRACT	
1.	PAGRINDINĖS SĄVOKOS IR SUTARTIES AIŠKINIMAS	1.	DEFINITIONS AND INTERPRETATION OF THE CONTRACT
1.1.	Sąvokos	1.1.	Definitions
1.1.1.	Šioje Sutartyje didžiąja raide rašomos sąvokos turi šias nurodytas reikšmes:	1.1.1.	For the purposes of this Contract, the capitalised terms shall have the following meanings:
1.1.1.1.	Bendrosios sąlygos – Sutarties dalis, kuri vadinasi „Paslaugų pirkimo–pardavimo sutarties Bendrosios sąlygos“;	1.1.1.1.	General Terms and Conditions – a part of the Contract called "General Terms and Conditions of the Public Service Contract";
1.1.1.2.	Pirkėjas – asmuo, kuris Specialiosiose sąlygose yra įvardytas kaip Pirkėjas, įsigyjantis Specialiosiose sąlygose ir Sutarties prieduose nurodytas Paslaugas;	1.1.1.2.	Buyer – a person who is identified as the Buyer in the Special Terms and Conditions, purchasing the Services specified in the Special Terms and Conditions and the Annexes to the Contract;
1.1.1.3.	Pradinės sutarties vertė – Specialiosiose sąlygose nurodyta vertė be pridėtinės vertės mokesčio (toliau – PVM);	1.1.1.3.	Initial Contract Value – the value specified in the Special Terms and Conditions, excluding value-added tax (hereinafter – VAT);
1.1.1.4.	Paslaugos – Specialiosiose sąlygose ir Sutarties prieduose nurodytos paslaugos. Sutartyje vartojama sąvoka „Paslaugos“ apima visas su Paslaugų teikimu susijusias veiklas, įskaitant, bet neapsiribojant Paslaugų teikimą, jų rezultatų perdavimą, trūkumų šalinimą, prekių tiekimą bei su Paslaugomis susijusių dokumentų pateikimą (instrukcijos, sertifikatai ir pan.), jei tai numatyta Sutartyje ar būtina, siekiant sukurti ir perduoti Paslaugų rezultatą Pirkėjui;	1.1.1.4.	Services - the services specified in the Special Terms and Conditions and Annexes to the Contract. The term "Services" used in the Contract includes all activities related to the provision of Services, including but not limited to the provision of Services, the transfer of their results, the elimination of deficiencies, the supply of goods, and the submission of documents related to the Services (instructions, certificates, etc.), if provided for in the Contract or necessary to create and deliver the results of the Services to the Buyer;
1.1.1.5.	Paslaugų perdavimo–priėmimo aktas – dokumentas, kuriuo Tiekėjas perduoda, o Pirkėjas priima Paslaugas ir (ar) Paslaugų rezultatą ir kuriuo Šalys patvirtina, kad suteiktos Paslaugos atitinka nustatytus reikalavimus. Jeigu Sutartyje yra numatytas Paslaugų teikimas etapais ar periodais, Paslaugų perdavimo–priėmimo aktas gali būti sudaromas dėl kiekvieno etapo ar periodo atskirai;	1.1.1.5.	Service Handover and Acceptance Certificate – a document by which the Supplier hand over and the Buyer accepts the Services and/or the result of the Services, and by which the Parties confirm that the provided Services meet the established requirements. If the Contract provides for the provision of Services in phases or periods, the Service Handover and Acceptance Certificate may be drawn up for each phase or period separately;
1.1.1.6.	Paslaugų trūkumai – Paslaugų perdavimo–priėmimo metu, bet kuriuo kitu Sutarties galiojimo metu ar Paslaugų garantinio termino galiojimo (jei taikoma) metu Pirkėjo ar (ir) trečiųjų asmenų nustatyti Paslaugų teikimo ar rezultato kokybės neatitikimai Sutarties ar (ir) įstatymų bei kitų teisės aktų reikalavimams, paslėpti defektai, veiklos sutrikimai ar pan., dėl kurių Paslaugų rezultato nebūtų galima naudoti tam tikslui, kuriam Pirkėjas jas (Paslaugas) ketino naudoti arba dėl kurių Paslaugų naudingumas sumažėtų taip, kad Pirkėjas, apie tuos trūkumus žinodamas, arba apskritai nebūtų tų Paslaugų pirkęs, arba nebūtų už Paslaugas mokėjęs tokio dydžio kainos;	1.1.1.6.	Deficiencies in Services – During the transfer-acceptance of Services, at any other time during the validity of the Agreement, or during the validity of the Service warranty period (if applicable), any discrepancies in the quality of Service provision or results identified by the Buyer or third parties that do not comply with the requirements of the Agreement or laws and other legal acts, hidden defects, operational disruptions, or similar issues, due to which the Service results cannot be used for the intended purpose for which the Buyer intended to use them, or due to which the usefulness of the Services would be reduced to such an extent that the Buyer, knowing about these deficiencies, would either not have purchased the Services at all or would not have paid the same price for the Services.

1.1.1.7.	Sąskaita – Tiekėjo išrašoma ir Pirkėjui apmokėjimui pateikiama sąskaita faktūra, PVM sąskaita faktūra ar kitas mokėjimo dokumentas už Tiekėjo tinkamai suteiktas bei Pirkėjo priimtas Paslaugas. Jeigu Sutartyje yra numatytas Paslaugų teikimas etapais ar periodais, Sąskaita gali būti pateikiama dėl kiekvieno etapo ar periodo atskirai;	1.1.1.7.	Invoice – an invoice, VAT invoice or other payment document issued by the Supplier and submitted to the Buyer for payment for the Services duly provided by the Supplier and accepted by the Buyer. If the Contract provides for the provision of the Services in phases or periods, the Invoice may be submitted for each phase or period separately;
1.1.1.8.	Specialiosios sąlygos – Sutarties dalis, kuri vadinasi „Paslaugų pirkimo-pardavimo sutarties Specialiosios sąlygos“ ir kurioje yra nurodytos pirkimo objekto įsigijimą aptariančios sąlygos (tokios kaip Pradinės sutarties vertė, Paslaugų teikimo terminai ir pan.) bei kiti konkretūs duomenys (tokie kaip Šalys, Paslaugos ir pan.), išvardyti priedai, taip pat nurodyti Bendrųjų sąlygų pakeitimai ir papildymai (jeigu tokie padaryti);	1.1.1.8.	Special Terms and Conditions – the part of the Contract entitled "Special Terms and Conditions of the Public Service Contract", which sets out the terms and conditions governing the acquisition of the subject of the Contract (such as the Initial Contract Value, the terms for the provision of the Services, etc.), and other specific data (such as the Parties, the Services, etc.), the Annexes, and the modifications and amendments (if any) made to the General Terms and Conditions;
1.1.1.9.	Susitarimas – tai dokumentas, kurį Šalys sudaro keisdamos Sutarties sąlygas VPĮ leidžiama apimtimi;	1.1.1.9.	Agreement – a document that the Parties conclude in order to modify the terms and conditions of the Contract to the extent permitted by the Law on Public Procurement.
1.1.1.10.	Sutarties kaina – pagal Sutartį Tiekėjui mokėtina suma, įskaitant visus privalomus mokesčius ir išlaidas;	1.1.1.10.	Contract Price – the amount payable to the Supplier under the Contract, including all applicable taxes and expenses;
1.1.1.11.	Sutarties sąlygos – Bendrosios sąlygos ir Specialiosios sąlygos kartu;	1.1.1.11.	Contract Terms and Conditions – the General Terms and Conditions and the Special Terms and Conditions together;
1.1.1.12.	Sutartis – Paslaugų pirkimo–pardavimo sutartis, kurią sudaro Sutarties sąlygos, Specialiosiose sąlygose išvardyti priedai ir Susitarimai;	1.1.1.12.	Contract – the contract for the sale and purchase of the Services, consisting of the Contract Terms and Conditions, the Annexes listed in the Special Terms and Conditions, and the Agreements;
1.1.1.13.	Šalis – Pirkėjas arba Tiekėjas, kiekvienas atskirai, priklausomai nuo konteksto;	1.1.1.13.	Party – the Buyer or the Supplier, each individually, depending on the context;
1.1.1.14.	Šalys – Pirkėjas ir Tiekėjas kartu;	1.1.1.14.	Parties – the Buyer and the Supplier together;
1.1.1.15.	Tiekėjas – asmuo, kuris Specialiosiose sąlygose yra įvardytas kaip Tiekėjas, teikiantis Specialiosiose sąlygose nurodytas Paslaugas;	1.1.1.15.	Supplier – the person identified in the Special Terms and Conditions as the Supplier providing the Services specified in the Special Terms and Conditions;
1.1.1.16.	Užsakymas – Pirkėjo Tiekėjui raštu (tekstiniu pranešimu, elektroniniu paštu, per Pirkėjo nurodytą informacinę sistemą ar kt.) teikiamas užsakymas dėl Paslaugų teikimo. Užsakymas siunčiamas Specialiosiose sąlygose nurodytais būdais ir kontaktais ir laikomas tinkamai išsiųstas ir gautas Specialiosiose sąlygose nustatyta tvarka;	1.1.1.16.	Order – an order for the provision of the Services placed by the Buyer with the Supplier in writing (by text message, email, through an information system specified by the Buyer or otherwise). The Order shall be sent in accordance with the methods and to the contacts specified in the Special Terms and Conditions and shall be deemed to have been duly sent and received in accordance with the Special Terms and Conditions;
1.1.1.17.	VPĮ – Lietuvos Respublikos viešųjų pirkimų įstatymas.	1.1.1.17.	PPL – the Republic of Lithuania Law on Public Procurement.
1.1.1.18.	Kitų Sutartyje didžiąja raide rašomų sąvokų reikšmės yra nurodytos Sutarties tekste.	1.1.1.18.	The definitions of other capitalised terms used in the Contract are provided in the text of the Contract

1.1.2.	Sutartyje neapibrėžtos sąvokos suprantamos ir aiškinamos taip, kaip jas apibrėžia VPĮ ir kiti įstatymai bei teisės aktai, galiojantys Sutarties sudarymo ir vykdymo metu.	1.1.2.	Terms not defined in the Contract shall be construed and interpreted in accordance with the PPL and other laws and regulations in force at the time of conclusion and execution of the Contract.
1.1.3.	Kitos Sutartyje vartojamos sąvokos ir terminai turi bendrinę reikšmę arba artimiausią Sutarties pobūdžiui specialiąją reikšmę, jei Sutartyje nėra nustatyta ir paaiškinta kitokia jų reikšmė.	1.1.3.	Other terms and expressions used in the Contract shall have the generic meaning or the specific meaning closest to the nature of the Contract, unless a different meaning is defined and explained in the Contract.
1.2.	Sutarties aiškinimas	1.2.	Interpretation of the Contract
1.2.1.	Sutartis yra sudaryta ir turi būti aiškinama pagal Lietuvos Respublikos teisės aktus.	1.2.1.	The Contract has been concluded and shall be construed in accordance with the law of the Republic of Lithuania.
1.2.2.	Jei Bendrosios sąlygos ir (ar) Specialiosios sąlygos prieštarauja VPĮ ir kitų teisės aktų reikalavimams, taikomos VPĮ ir kitų teisės aktų nuostatos.	1.2.2.	If the General Terms and Conditions and/or Special Terms and Conditions contradict the requirements of the PPL and other legal acts, the provisions of the PPL and other legal acts shall apply.
1.2.3.	Diena Sutartyje reiškia kalendorinę dieną.	1.2.3.	For the purposes of the Contract, a day means a calendar day.
1.2.4.	Darbo diena Sutartyje reiškia bet kurią dieną, išskyrus šeštadienį, sekmadienį ir švenčių dienas Lietuvoje, nurodytas Lietuvos Respublikos darbo kodekse.	1.2.4.	For the purposes of the Contract, a working day means any day other than Saturday, Sunday and public holidays in Lithuania as specified in the Labour Code of the Republic of Lithuania.
1.2.5.	Terminai pagal Sutartį yra skaičiuojami metais, mėnesiais, savaitėmis, darbo dienomis, kalendorinėmis dienomis, valandomis ir minutėmis.	1.2.5.	The time limits under the Contract shall be calculated in years, months, weeks, working days, calendar days, hours and minutes.
1.2.6.	Kvalifikacija, rėmimasis kitų ūkio subjektų pajėgumais, Paslaugų apimtis, peržiūra suprantami taip, kaip nustatyta VPĮ bei jį įgyvendinančiuose teisės aktuose.	1.2.6.	Qualification, reliance on the capacities of other economic operators, the Scope of Services, review shall have the meanings set out in the Law on Public Procurement and its implementing legislation.
1.2.7.	Jeigu Paslaugų perdavimo–priėmimo akto, kaip atskiro dokumento, reikalauti neprivaloma, Šalys susitaria, ir tai aiškiai nurodo Specialiosiose sąlygose, Paslaugų perdavimo–priėmimo aktu laikoma Sąskaita. Tais atvejais, kai išrašoma Sąskaita ir Paslaugų perdavimo–priėmimo aktas nepasirašomas, Sutarties nuostatos dėl Paslaugų perdavimo–priėmimo akto išrašymo taikomos ir Sąskaitos išrašymui.	1.2.7.	If the Service Handover and Acceptance Certificate is not required as a separate document, the Parties agree, and shall expressly state so in the Special Terms and Conditions, that the Service Handover and Acceptance Certificate shall be deemed to be the Invoice. In cases where an Invoice is issued and the Service Handover and Acceptance Certificate is not signed, the provisions of the Contract regarding the issue of the Service Handover and Acceptance Certificate shall apply to the issue of the Invoice.
1.2.8.	Informuoti, pranešti, įspėti arba atsakyti reiškia pateikti informaciją, pranešimą, įspėjimą arba atsakymą Bendrosiose ir (ar) Specialiosiose sąlygose nustatyta tvarka.	1.2.8.	To inform, notify, warn, or respond means to provide information, a notification, a warning, or a response in accordance with the procedures established in the General and/or Special Terms and Conditions.
1.2.9.	Patvirtinti reiškia pateikti patvirtinimą raštu arba pasirašyti dokumentą be išlygų ar su išlygomis, išskyrus atvejus, kai asmuo, pasirašydamas dokumentą, nurodo, jog atsisako jį patvirtinti.	1.2.9.	To approve means to give a written approval, or to sign a document with or without reservation, unless the person signing the document indicates their refusal to approve it.
1.2.10.	Jeigu Sutartyje nenurodyta kitaip, žodžiai, vartojami vienaskaitos forma, taip pat reiškia ir daugiskaitą ir atvirkščiai, vienos giminės žodžiai apima ir kitos giminės atitinkamus žodžius, žodis asmuo reiškia tiek fizinius, tiek ir juridinius asmenis.	1.2.10.	Unless otherwise specified in the Contract, words used in the singular form shall also include the plural and vice versa, words of one gender shall include corresponding words of the other gender, and the word person shall include both natural and legal persons.

1.2.11.	Jeigu Sutartyje nurodyta reikšmė skaičiais ir žodžiais skiriasi, vadovaujamosi žodžiais nurodyta reikšme.	1.2.11.	If the numerical and verbal values in the Contract differ, the verbal value shall prevail.
1.2.12.	Jei pateikiamos nuorodos į teisės aktus, turi būti taikomos aktualios teisės aktų redakcijos, jeigu nenurodyta kitaip.	1.2.12.	Where reference is made to legislation, the current version of the legislation must be applied, unless stated otherwise.
1.3.	Dokumentų viršenybė	1.3.	Supremacy of documents
1.3.1.	Sutartį sudarantys dokumentai turi būti suprantami kaip papildantys vienas kitą. Bet kokio Sutarties dokumentų sąlygų neatitikimo ar neaiškumo atveju, toks neatitikimas ar neaiškumas pašalinamas dokumentus aiškinant tokia eilės tvarka:	1.3.1.	The documents making up the Contract must be understood as complementary to each other. In the event of any inconsistency or ambiguity in the provisions of the documents of the Contract, such inconsistency or ambiguity shall be resolved by interpreting the documents in the following order:
1.3.1.1.	Techninė specifikacija;	1.3.1.1.	Technical Specification;
1.3.1.2.	Specialiosios sąlygos;	1.3.1.2.	Special Terms and Conditions;
1.3.1.3.	Bendrosios sąlygos;	1.3.1.3.	General Terms and Conditions;
1.3.1.4.	Pirkimo dokumentai (išskyrus techninę specifikaciją);	1.3.1.4.	Procurement documents (except for the Technical Specification);
1.3.1.5.	Pasiūlymas; Kiti Specialiosiose sąlygose išvardinti priedai.	1.3.1.5.	Tender; Other attachments listed in the Special Terms and Conditions.
1.3.1.6.	Tuo atveju, kai Šalių Susitarimu yra keičiamos Sutarties sąlygos, naujai sutartos Sutarties sąlygos turi viršenybę prieš pakeistasias.	1.3.1.6.	In the event that the terms of the Contract are modified by agreement of the Parties, the newly agreed terms of the Contract shall prevail over the modified terms.
1.3.2.	Jeigu Šalys sudaro Susitarimą dėl Sutarties sąlygų arba priedo papildymo nauja sąlyga, neatitikimo ar neaiškumo atveju tokia sąlyga turi viršenybę atitinkamai kitų Sutarties sąlygų arba kitų to priedo sąlygų atžvilgiu.	1.3.2.	If the Parties agree to add a new term to the terms of the Contract or to an Annex, in the event of any inconsistency or ambiguity, such term shall prevail over the other terms of the Contract or the other provisions of that Annex, as applicable.
1.3.3.	Jeigu Šalys susitaria dėl naujo priedo, Šalys turi sutarti dėl naujojo priedo įtraukimo į priedų sąrašą vietos ir jo reikšmės aiškinant Sutartį. Jeigu naujas priedas yra įterpiamas į priedų sąrašą, jam turi būti suteikiamas eilės numeris su viršutiniu indeksu, atsižvelgiant į priedų eiliškumą ir svarbą (pavyzdžiui, priedas Nr. 4 ¹).	1.3.3.	If the Parties agree on a new annex, the Parties must agree on the inclusion of the new annex in the list of annexes and its interpretation in the context of the Contract. If a new attachment is inserted into the list of attachments, it must be assigned a serial number with a superscript, taking into account the order and importance of the attachments (for example, attachment No. 4 ¹).
2.	SUTARTIES DALYKAS	2.	SUBJECT MATTER
2.1.	Tiekėjas įsipareigoja Sutartyje nustatytais sąlygomis ir tvarka suteikti Pirkėjui Paslaugas, atitinkančias Sutartyje nustatytus reikalavimus, o Pirkėjas įsipareigoja priimti Sutarties sąlygas atitinkančias ir tinkamai suteiktas Paslaugas bei sumokėti Tiekėjui Sutartyje nurodytą kainą Sutartyje nustatytais sąlygomis ir tvarka.	2.1.	The Supplier undertakes to provide the Buyer with Services that meet the requirements set out in the Contract under the terms and conditions specified in the Contract, and the Buyer undertakes to accept the Services that comply with the terms of the Contract and are provided properly, and to pay the Supplier the price specified in the Contract under the terms and conditions set out in the Contract.
2.2.	Šalys, vykdydamos Sutartį, įsipareigoja laikytis visų Sutarties vykdymui taikytinų įstatymų bei kitų teisės aktų reikalavimų. Šalis turi teisę	2.2.	In the performance of the Contract, the Parties shall comply with all laws and other regulations applicable to the performance of the Contract. A

	reikalauti, kad kita Šalis įvykdytų visus įstatymų bei kitų teisės aktų reikalavimus, taikomus Sutarties vykdymui. Nė viena iš Sutarties sąlygų nereiškia ir negali būti aiškinama kaip Pirkėjo atsisakymas įstatymuose bei kituose teisės aktuose numatytų ir Sutartimi neapartų Pirkėjo kitų teisių ir garantijų, susijusių su netinkamu Paslaugų teikimu ar jų kokybe, arba kaip Tiekėjo atsisakymas įstatymuose bei kituose teisės aktuose numatytų ir Sutartimi neapartų Tiekėjo kitų teisių ir garantijų dėl atlyginimo už suteiktas Paslaugas gavimo.		Party shall have the right to require the other Party to comply with all requirements of the laws and other regulations applicable to the performance of the Contract. None of the terms of the Contract shall be interpreted as a waiver by the Buyer of any other rights and guarantees provided by law and other regulations that are not addressed in the Contract, related to the improper provision of Services or their quality, or as a waiver by the Supplier of any other rights and guarantees regarding the receipt of compensation for the Services provided, as stipulated by law and other regulations and not addressed in the Contract.
2.3.	Tiekėjas privalo užtikrinti, kad Paslaugos atitiktų techninės specifikacijos reikalavimus ir Tiekėjo pasiūlymo sąlygas, būtų kokybiškos, teikiamos tinkamai ir laiku, laikantis Sutarties sąlygų taip, kad tai labiausiai atitiktų Pirkėjo interesus, pagal geriausius visuotinai pripažįstamus profesinius, techninius standartus ir praktiką, panaudodamas visus reikiamus įgūdžius ir žinias.	2.3.	The Supplier shall ensure that the Services comply with the requirements of the Technical Specification and the terms of the Supplier's tender, are of high quality, are provided in a proper and timely manner, in accordance with the terms of the Contract, in a manner that is in the best interests of the Buyer, in accordance with the best generally accepted professional and technical standards and practices, using all relevant skills and knowledge.
3.	TIEKĖJAS IR KITI SUTARTIES VYKDYMO PASITELKIAMI ASMENYS	3.	SUPPLIER AND OTHER PERSONS INVOLVED IN THE PERFORMANCE OF THE CONTRACT
3.1.	Kvalifikacija ir kiti Tiekėjo pasiūlymu prisiimti įsipareigojimai	3.1.	Qualifications and other obligations assumed under the Supplier's tender
3.1.1.	Tiekėjas atsako už tai, kad visą Sutarties vykdymo laikotarpį Tiekėjas būtų kompetentingas, patikimas ir pajėgus (įskaitant ūkio subjektų, kurių pajėgumais remiasi Tiekėjas, pajėgumus) įvykdyti Sutarties reikalavimus:	3.1.1.	The Supplier shall be responsible for ensuring that, throughout the performance of the Contract, the Supplier is competent, reliable and capable (including the capacity of the economic entities on whose behalf the Supplier relies) of fulfilling the requirements of the Contract:
3.1.1.1.	„turėtų teisę verstis ta veikla, kuri yra reikalinga Sutarčiai įvykdyti. Pirkėjui pareikalavus, Tiekėjas turi pateikti dokumentus, įrodančius, kad Sutartį vykdo tik tokia teisę turintis asmenys;	3.1.1.1.	have the right to carry out the activities necessary for the performance of the Contract. At the request of the Buyer, the Supplier shall provide documents proving that the Contract is being performed exclusively by persons entitled to do so;
3.1.1.2.	atitiktų tiekėjų kvalifikacijai pirkimo dokumentuose nustatytus reikalavimus bei neturėtų pirkimo dokumentuose nustatytų pašalinimo pagrindų;	3.1.1.2.	meet the qualification requirements for suppliers set out in the procurement documents and would not have grounds for exclusion specified in the procurement documents;
3.1.1.3.	I laikytųsi Tiekėjo pasiūlyme nurodytų įsipareigojimų, įskaitant, bet neapsiribojant – atitiktų Tiekėjo pasiūlyme nurodytų kriterijų, dėl kurių jo pasiūlymas buvo išrinktas ekonomiškai naudingiausiu (toliau – Kokybiniai kriterijai), reikšmes ir parametrus. Šiame papunktyje nurodytų įsipareigojimų laikymosi tikrinimo tvarka nustatoma Specialiosiose sąlygose;	3.1.1.3.	The Supplier shall adhere to the commitments specified in the Supplier's proposal, including but not limited to – meeting the criteria outlined in the Supplier's proposal, which led to its selection as the most economically advantageous offer (hereinafter referred to as Qualitative Criteria), values, and parameters. The procedure for verifying compliance with the commitments specified in this subparagraph is established in the Special Terms and Conditions.;
3.1.1.4.	užtikrintų nustatytų kokybės vadybos sistemos ir (arba) aplinkos apsaugos vadybos sistemos standartų taikymą, jeigu to reikalaujama pirkimo dokumentuose, ir turėtų tą patvirtinančius dokumentus;	3.1.1.4.	ensure the application of the established standards of the quality management system and/or the environmental management system,

			where required by the procurement documents, and have documents to prove that;
3.1.1.5.	atitiktų nacionalinio saugumo interesus bei nebūtų registruotas (nuolat gyvenantis ar turintis pilietybę) nepatikimomis laikomose valstybėse ar teritorijose, jei tokie reikalavimai buvo numatyti pirkimo dokumentuose.	3.1.1.5.	meet national security interests and are not registered (permanently residing or having citizenship) in countries or territories considered unreliable, if such requirements were specified in the procurement documents.
3.1.2.	Tuo atveju, kai Tiekėjas yra jungtinės veiklos sutarties pagrindu veikianti tiekėjų grupė, jos nariai Pirkėjui už Sutarties vykdymą atsako solidariai. Jeigu Tiekėjas remiasi ūkio subjektų pajėgumais, siekdamas atitikti finansinio ir ekonominio pajėgumo reikalavimus, Tiekėjas su tokiais ūkio subjektais už Sutarties vykdymą atsako solidariai (jeigu to buvo reikalaujama pirkimo dokumentuose).	3.1.2.	In the case where the Supplier is a group of suppliers operating under a joint undertaking agreement, its members are jointly liable to the Buyer for the performance of the Contract. If the Supplier relies on the capacities of economic entities to meet the requirements of financial and economic capacity, the Supplier is jointly liable with such economic entities for the performance of the Contract (if required in the procurement documents).
3.1.3.	Tiekėjas taip pat atsako už tai, kad Tiekėjas, Sutartį tiesiogiai vykdantys subtiekejai ir specialistai atitiktų jiems įstatymų bei kitų teisės aktų ir (arba) pirkimo dokumentuose nustatytus profesinės kvalifikacijos ir kitus reikalavimus bei turėtų teisę verstis ta veikla, kuriai jie pasitelkiami.	3.1.3.	The Supplier shall also be responsible for ensuring that the Supplier, the subcontractors and specialists directly performing the Contract meet the professional qualification and other requirements laid down in the laws and regulations and/or the procurement documents and have the right to carry out the activities for which they are engaged.
3.2.	Subtiekejų bei specialistų pasitelkimas ir keitimas	3.2.	Engagement and change of subcontractors and specialists
3.2.1.	Tiekėjas įsipareigoja užtikrinti, kad Sutartį vykdys pirkime pasiūlyti ir kvalifikacijos bei kitus pirkimo dokumentuose nustatytus reikalavimus atitinkantys subtiekejai ir (ar) specialistai. Šių asmenų veiksmai vykdant Sutartį Tiekėjui sukelia tokias pačias pasekmes ir atsakomybę, kaip jo paties veiksmai. Tiekėjas atsako už savo subtiekejų ir specialistų veiksmus ar neveikimą.	3.2.1.	The Supplier shall ensure that the Contract is performed by subcontractors and specialists proposed in the procurement who meet the qualification and other requirements set out in the procurement documents. The actions of such persons in the performance of the Contract shall have the same consequences and liability for the Supplier as the Supplier's own actions. The Supplier shall be liable for the acts or omissions of its subcontractors and specialists.
3.2.2.	Sutarties vykdymui pasitelkiami subtiekejai ir (ar) specialistai (jeigu tokie pasitelkiami) nurodomi Specialiosiose sąlygose.	3.2.2.	The subcontractors and/or specialists (if any) to be used for the performance of the Contract shall be specified in the Special Terms and Conditions.
3.2.3.	Tiekėjas gali keisti ir (ar) pasitelkti subtiekejus ir (ar) specialistus šiame Sutarties poskyryje nustatytais atvejais ir tvarka.	3.2.3.	The Supplier may change and/or engage subcontractors and/or specialists in the cases and manner specified in this subsection of the Contract.
3.2.4.	Naujas subtiekejai ar specialistas gali pradėti vykdyti jiems Tiekėjo pavestus įsipareigojimus pagal Sutartį ne anksčiau, nei bus pasirašytas Susitarimas.	3.2.4.	A new subcontractor or specialist may not start to perform the Supplier's obligations under the Contract until the Agreement has been signed.
3.2.5.	Jei Tiekėjas pasitelkia naują subtiekeją arba pakeičia esamą subtiekeją ir (ar) specialistą, negavęs Pirkėjo raštiško sutikimo, arba sutartinius įsipareigojimus pagal Sutartį vykdo subtiekejai ir (ar) specialistai, neatitinkantys pirkimo dokumentuose nustatytų kvalifikacijos reikalavimų, kokybės vadybos sistemos ir (arba) aplinkos apsaugos vadybos sistemos standartų reikalavimų, reikalavimų dėl pašalinimo pagrindų nebuvimo, atitikties nacionalinio saugumo interesams bei	3.2.5.	If the Supplier engages a new subcontractor or replaces an existing subcontractor and/or specialist without obtaining the Buyer's written consent, or if the contractual obligations under the Contract are performed by subcontractors and/or specialists who do not meet the qualification requirements specified in the procurement documents, the quality management system and/or environmental management system standards requirements, the requirements for the absence of

	reikalavimams nebūti registruotu (nuolat gyvenančiu ar turinčiu pilietybę) nepatikimomis laikomose valstybėse ar teritorijose (jei taikoma) ir Tiekėjo pasiūlyme nurodytų sąlygų pirkimo dokumentuose nustatytiems kokybiniais kriterijams pagrįsti (jei taikoma), Tiekėjui taikoma Specialiosiose sąlygose nustatyto dydžio bauda.		grounds for exclusion, compliance with national security interests, and the requirements not to be registered (permanently residing or holding citizenship) in countries or territories considered unreliable (if applicable), and the conditions specified in the Supplier's proposal to substantiate the Qualitative Criteria established in the procurement documents (if applicable), the Supplier shall be subject to a penalty specified in the Special Terms and Conditions.
3.2.6.	Tiekėjas turi teisę Sutarties vykdymui pasitelkti naujus, Specialiosiose sąlygose nenurodytus subtiekejus, kurių pajėgumais Tiekėjas nesirėmė pirkimo dokumentuose numatytiems kvalifikacijos reikalavimams pagrįsti.	3.2.6.	The Supplier has the right to engage new subcontractors not specified in the Special Terms and Conditions for the execution of the Contract, whose capabilities the Supplier did not rely on to substantiate the qualification requirements set out in the procurement documents.
3.2.7.	Sudarius Sutartį, tačiau ne vėliau negu Sutartis pradėdama vykdyti, Tiekėjas įsipareigoja Pirkėjui pranešti tuo metu žinomų subtiekejų, kurių pajėgumais Tiekėjas nesirėmė pirkimo dokumentuose numatytiems kvalifikacijos reikalavimams pagrįsti, pavadinimus, juridinio asmens kodą, kontaktinius duomenis, jų atstovus.	3.2.7.	After the Contract is concluded, but no later than when the Contract is executed, the Supplier undertakes to inform the Buyer of the names, legal entity codes, contact details, and representatives of the subcontractors known at that time, whose capacities the Supplier did not rely on to substantiate the qualification requirements specified in the procurement documents.
3.2.8.	Tiekėjas, bet kuriuo Sutarties vykdymo metu, subtiekejus, kurių pajėgumais Tiekėjas nesirėmė pirkimo dokumentuose numatytiems kvalifikacijos reikalavimams pagrįsti, gali keisti savo nuožiūra.	3.2.8.	The Supplier may, at any time during the performance of the Contract, at its discretion, change subcontractors whose capacities the Supplier did not rely on to justify the qualification requirements specified in the procurement documents.
3.2.9.	Tiekėjas, bet kuriuo Sutarties vykdymo metu, ne vėliau nei prieš 5 (penkias) darbo dienas iki numatomo naujo subtiekejo, kurio pajėgumais Tiekėjas nesirėmė pirkimo dokumentuose numatytiems kvalifikacijos reikalavimams pagrįsti, pasitelkimo ir (arba) keitimo apie tai privalo informuoti Pirkėją. Pirkėjas (jeigu buvo taikoma pirkimo dokumentuose) turi patikrinti, ar nėra subtiekejo pašalinimo pagrindų ir subtiekejo atitiktį nacionalinio saugumo interesams ir reikalavimams nebūti registruotu (nuolat gyvenančiu ar turinčiu pilietybę) nepatikimomis laikomose valstybėse ar teritorijose. Jeigu subtiekejo padėtis neatitinka bent vieno iš nurodytų reikalavimų, Pirkėjas reikalauja pakeisti šį subtiekėją reikalavimus atitinkančiu subtiekeju. Pirkėjas per 5 (penkias) darbo dienas raštu informuoja Tiekėją apie sutikimą pasitelkti ir (ar) keisti naują subtiekėją, kurio pajėgumais Tiekėjas nesirėmė pirkimo dokumentuose numatytiems kvalifikacijos reikalavimams pagrįsti. Pirkėjui sutikus, Šalys pasirašo Susitarimą, kuris laikomas neatsiejama Sutarties dalimi.	3.2.9.	The Supplier, at any time during the performance of the Contract, must inform the Buyer no later than 5 (five) working days before the planned engagement and/or replacement of a new subcontractor, whose capacities the Supplier did not rely on to justify the qualification requirements specified in the procurement documents. The Buyer (if applicable in the procurement documents) must verify the absence of grounds for exclusion of the subcontractor and the subcontractor's compliance with the national security interests and the requirements not to be registered (resident or national) in countries or territories considered unreliable. If the subcontractor's position does not meet at least one of the specified requirements, the Buyer shall require the replacement of this subcontractor with a subcontractor that meets the requirements. The Buyer shall inform the Supplier in writing within 5 (five) working days about the consent to engage and/or change a new subcontractor, whose capacities the Supplier did not rely on to substantiate the qualification requirements specified in the procurement documents. Upon the Buyer's consent, the Parties shall sign the Agreement which is considered an integral part of the Contract.
3.2.10.	Subtiekejai, kurių pajėgumais Tiekėjas rėmėsi, kad atitiktų pirkimo dokumentuose nustatytus kvalifikacijos reikalavimus, gali būti keičiami tik šiais atvejais:	3.2.10.	Subcontractors on whose capacity the Supplier has relied to meet the qualification requirements set out in the procurement documents may be replaced only in the following cases:

3.2.10.1.	kai subtiekėjui iškelta bankroto byla, pradėtas bankroto procesas ne teismo tvarka, jis tampa nemokus arba yra nemokumo tikimybė, sustabdo ūkinę veiklą ar kai įstatymuose ir kituose teisės aktuose nustatyta tvarka susidaro analogiška situacija;	3.2.10.1.	where the subcontractor is declared bankrupt, has been the subject of out-of-court insolvency proceedings, is insolvent or is likely to become insolvent, suspends its business activities, or is in a similar situation, as determined by the laws and regulations;
3.2.10.2.	kai subtiekėjas dėl objektyvių priežasčių (pavyzdžiui, subtiekėjui atsisakius dalyvauti Sutarties vykdyme, nutrūkus teisiniams santykiams su Tiekėju ir pan.) nebegali vykdyti visų ar dalies Sutartyje numatytų įsipareigojimų;	3.2.10.2.	the subcontractor is unable to perform all or part of its obligations under the Contract for objective reasons (e.g. refusal of the subcontractor to perform, termination of the legal relationship with the Supplier, etc.).
3.2.10.3.	Tiekėjas ar subtiekėjas privalo pakeisti subtiekėją, jei paaiškėja, kad jis neatitinka jam pirkimo dokumentuose keliamų reikalavimų.	3.2.10.3.	The Supplier or subcontractor must replace the subcontractor if it becomes clear that they do not meet the requirements set for them in the procurement documents.
3.2.11.	Tiekėjo (ar subtiekėjų) specialistai, vykdančys Sutartį, gali būti keičiami šiais atvejais:	3.2.11.	The specialists of the Supplier (or subcontractors) performing the Contract may be changed in the following cases:
3.2.11.1.	Tiekėjo iniciatyva dėl objektyvių priežasčių (pavyzdžiui, atostogų, ligos, nutrūkus darbo santykiams ir pan.), pateikus duomenis apie numatomą naujai skirti specialistą bei jo kvalifikaciją ir atitiktį kitiems pirkimo dokumentuose keliamiems reikalavimams patvirtinančius dokumentus;	3.2.11.1.	At the Supplier's initiative for objective reasons (e.g. leave, sickness, termination of employment, etc.), upon submission of the details of the intended new appointment, together with documents confirming the qualifications of the specialist and their compliance with the other requirements set out in the procurement documents;
3.2.11.2.	Pirkėjo iniciatyva, jei Pirkėjas turi pagrįstų įtarimų, kad Tiekėjo Sutarties vykdymui paskirtas specialistas nekompetentingas vykdyti nustatytas pareigas;	3.2.11.2.	at the initiative of the Buyer, if the Buyer has reasonable grounds to suspect that the specialist appointed by the Supplier for the performance of the Contract is incompetent to carry out the duties assigned to them;
3.2.11.3.	Tiekėjas ar subtiekėjas privalo pakeisti specialistą, jei paaiškėja, kad jis neatitinka jam pirkimo dokumentuose keliamų reikalavimų.	3.2.11.3.	The Supplier or subcontractor must replace the subcontractor if it becomes clear that they do not meet the requirements set for them in the procurement documents.
3.2.12.	Naujas specialistas ir (ar) subtiekėjas Tiekėjo prašymo pakeisti specialistą ir (ar) subtiekėją pateikimo metu turi atitikti pirkimo dokumentuose specialistui ir (ar) subtiekėjui keliamus reikalavimus ir Tiekėjo pasiūlyme nurodytas Kokybinių kriterijų reikšmes.	3.2.12.	At the time of submitting the Supplier's request to replace a specialist and/or subcontractor, the new specialist and/or subcontractor must meet the requirements set out in the procurement documents for the specialist and/or subcontractor and the values of the Qualitative Criteria specified in the Supplier's proposal.
3.2.13.	Tiekėjas privalo ne vėliau nei prieš 5 (penkias) darbo dienas iki numatomo subtiekėjo, kurio pajėgumais Tiekėjas rėmėsi, kad atitiktų pirkimo dokumentuose nustatytus kvalifikacijos reikalavimus, ir (ar) specialisto keitimo pateikti Pirkėjui šiuos dokumentus:	3.2.13.	The Supplier must submit the following documents to the Buyer no later than 5 (five) working days before the planned subcontractor, on whose capabilities the Supplier relied to meet the qualification requirements set out in the procurement documents, and/or the replacement of the specialist:
3.2.13.1.	argumentuotą rašytinį prašymą pakeisti subtiekėją ir (ar) specialistą, paaiškinant keitimo aplinkybę. Pirkėjas pasilieka teisę paprašyti įrodymų, pagrindžiančių keitimo aplinkybę;	3.2.13.1.	a reasoned written request to change the subcontractor and/or specialist, explaining the reason for the change. The Buyer reserves the right to request evidence to justify the change;
3.2.13.2.	naujo subtiekėjo ir (ar) specialisto kvalifikaciją, atitiktį Kokybiniais kriterijams (jei taikoma), reikalaujamiems kokybės vadybos sistemos ir (arba) aplinkos apsaugos vadybos sistemos standartams (jei taikoma), pašalinimo pagrindų nebuvimą ir atitiktį nacionalinio saugumo	3.2.13.2.	Documents proving the qualification of the new subcontractor and/or specialist, compliance with the Qualitative Criteria (if applicable), required quality management system and/or environmental management system standards (if applicable), absence of grounds for

	interesams bei reikalavimams nebūti registruotu (nuolat gyvenančiu ar turinčiu pilietybę) nepatikimomis laikomose valstybėse ar teritorijose (jei taikoma) įrodančius dokumentus pagal Sutarties reikalavimus.		exclusion, compliance with national security interests, and the requirements not to be registered (permanently residing or holding citizenship) in countries or territories considered unreliable (if applicable) according to the Contract requirements.
3.2.14.	Pirkėjas, gavęs Tiekėjo prašymą su kitais Sutartyje nurodytais dokumentais, per 5 (penkias) darbo dienas įvertina keitimo galimybę ir raštu informuoja Tiekėją apie sutikimą pakeisti subtiekėją, kurio pajėgumais Tiekėjas rėmėsi, kad atitiktų pirkimo dokumentuose nustatytus kvalifikacijos reikalavimus, ir (ar) specialistą. Pirkėjui sutikus, Šalys pasirašo Susitarimą, kuris laikomas neatsiejama Sutarties dalimi.	3.2.14.	The Buyer, upon receiving the Supplier's request along with other documents specified in the Contract, shall evaluate the possibility of a change within 5 (five) working days and informs the Supplier in writing about the consent to change the subcontractor on whose capabilities the Supplier relied to meet the qualification requirements set out in the procurement documents, and/or the specialist. Upon the Buyer's consent, the Parties shall sign the Agreement which is considered an integral part of the Contract.
3.3.	Jungtinės veiklos partnerių keitimas	3.3.	Change of joint undertaking partners
3.3.1.	Tiekėjas, vykdamas Sutartį kaip tiekėjų grupė, veikianti jungtinės veiklos sutarties pagrindu, turi teisę atsisakyti jungtinės veiklos partnerio (toliau – Partneris), jei dėl objektyvių ir pagrįstų aplinkybių Partneris nebegali vykdyti Sutarties, įskaitant, bet neapsiribojant atvejais, kai Partneris neatitinka VPĮ ar kitų teisės aktų nuostatų, kelia grėsmę nacionaliniam saugumui, Partneriui pritaikytos tarptautinės sankcijos kaip jos suprantamos Lietuvos Respublikos tarptautinių sankcijų įstatyme (toliau – Sankcijų įstatymas), Partnerio sunki finansinė būklė, lemianti Sutarties nevykdymą ir (ar) atsisakymą ją vykdyti ar atsirado kitos nenumatytos objektyvios priežastys, lemiančios Partnerio pasitraukimą iš jungtinės veiklos sutarties.	3.3.1.	The Supplier performing the Contract as a group of suppliers acting on the basis of a joint activity agreement shall have the right to waive the joint activity partner (hereinafter referred to as the "Partner") if, due to objective and reasonable circumstances, the Partner is no longer able to perform the Contract, including, but not limited to, cases where the Partner does not comply with the provisions of the PPL or other legal acts, or poses a threat to national security, the Partner is subject to international sanctions as defined in the Republic of Lithuania Law on International Sanctions (hereinafter referred to as the "Law on Sanctions"), the Partner is in a serious financial situation leading to non-performance and/or refusal to perform the Contract, or other unforeseen objective reasons have arisen leading to the Partner's withdrawal from the joint undertaking agreement.
3.3.2.	Tiekėjas, vykdamas Sutartį kaip tiekėjų grupė, veikianti jungtinės veiklos sutarties pagrindu, turi teisę pakeisti Partnerį, jei dėl reorganizavimo, restruktūrizavimo ar bankroto procedūrų, pradinio Partnerio teises ir pareigas visiškai arba iš dalies perima kitas Partneris. Toks Partnerio pakeitimas negali lemti kitų esminių Sutarties pakeitimų ir taip negali būti siekiama išvengti VPĮ ir kitų teisės aktų taikymo.	3.3.2.	The Supplier performing the Contract as a group of suppliers acting on the basis of a joint undertaking agreement shall have the right to replace the Partner if, as a result of reorganisation, restructuring or bankruptcy proceedings, the rights and obligations of the original Partner are taken over, in whole or in part, by another Partner. Such a change of the Partner shall not lead to other essential changes in the Contract and thus shall not be aimed at avoiding the application of the PPL and other legal acts.
3.3.3.	Tiekėjas privalo ne vėliau nei prieš 10 (dešimt) darbo dienų iki numatomo Partnerio keitimo arba atsisakymo pateikti Pirkėjui šiuos dokumentus:	3.3.3.	The Supplier shall provide the following documents to the Buyer at least ten (10) working days before the intended change or waiver of the Partner:
3.3.3.1.	argumentuotą rašytinį prašymą pakeisti Tiekėjo sudėtį ir įrodymus, pagrindžiančius bent vieną Partnerio atsisakymo ar keitimo aplinkybę, nurodytą Sutartyje;	3.3.3.1.	a reasoned written request for a change in the composition of the Supplier and the evidence supporting at least one of the circumstances for the Partner's waiver or change specified in the Contract;
3.3.3.2.	naujos jungtinės veiklos sutarties ar esamos jungtinės veiklos sutarties pakeitimo projektą, kuriame, jeigu Partneris pasitraukia, turi būti	3.3.3.2.	a draft amendment to the new joint undertaking agreement or to the existing joint undertaking agreement, which, in the event of the

	nurodyta, kad pasitraukiančiojo Partnerio įsipareigojimus visa apimtimi perima pasiliekančysis Partneris ir (ar) naujai pasitelktas Partneris;		withdrawal of a Partner, shall specify that the obligations of the withdrawing Partner shall be assumed in full by the remaining Partner and/or the newly engaged Partner;
3.3.3.3.	pasiliekančiojo Partnerio ar naujai pasitelkiamo Partnerio kvalifikaciją patvirtinančius dokumentus ir, jeigu taikytina, kokybės vadybos ir (arba) aplinkos apsaugos vadybos sistemos standartų reikalavimus įrodančius dokumentus. Visais atvejais pasiliekančiojo Partnerio ar naujai pasitelkto Partnerio kvalifikacija turi būti ne žemesnė nei pasitraukiančiojo Partnerio (atitinkanti pirkimo dokumentuose nustatytus kvalifikacijos reikalavimus, kuriuos atitiko pasitraukiantysis Partneris, ir atitinkanti pasitraukiančiojo Partnerio pasiūlyme nurodytą specialistų kvalifikaciją ir kitas sąlygas pirkimo dokumentuose nustatytiems Kokybiniais kriterijams pagrįsti (jei taikoma). Jei pasitelkiamas naujas Partneris, taip pat, vadovaujantis pirkimo dokumentuose nurodytais reikalavimais, pateikiami dokumentai, pagrindžiantys pasitelkiamo Partnerio pašalinimo pagrindų nebuvimą ir atitiktį nacionalinio saugumo interesams bei reikalavimams nebūti registruotu (nuolat gyvenančiu ar turinčiu pilietybę) nepatikimomis laikomose valstybėse ar teritorijose (jei taikoma).	3.3.3.3.	Documents confirming the qualification of the remaining Partner or newly engaged Partner and, if applicable, documents proving compliance with quality management and/or environmental management system standards. In all cases, the qualification of the remaining Partner or newly engaged Partner must be no lower than that of the withdrawing Partner (meeting the qualification requirements specified in the procurement documents that the withdrawing Partner met, and matching the specialist qualifications and other conditions specified in the withdrawing Partner's proposal to substantiate the Qualitative Criteria established in the procurement documents (if applicable). If a new Partner is engaged, documents proving the absence of grounds for exclusion and compliance with national security interests, as well as the requirements not to be registered (permanently residing or holding citizenship) in countries or territories considered unreliable (if applicable), are also submitted in accordance with the requirements specified in the procurement documents
3.3.4.	Pirkėjas, gavęs Tiekėjo prašymą su kitais Sutartyje nurodytais dokumentais, per 10 (dešimt) darbo dienų įvertina keitimo galimybes ir raštu informuoja Tiekėją apie sutikimą arba apie nesutikimą atsisakyti ar pakeisti Partnerį. Pirkėjui sutikus, Šalys pasirašo Susitarimą, kuris laikomas neatsiejama Sutarties dalimi. Prieš Susitarimo pasirašymą, Pirkėjui pateikiama naujos jungtinės veiklos sutarties ar esamos jungtinės veiklos sutarties pakeitimo kopija arba nuorašas.	3.3.4.	The Buyer, upon receiving the Supplier's request along with other documents specified in the Contract, shall evaluate the possibilities of the change within 10 (ten) working days and informs the Supplier in writing about the consent or about the refusal to waive or change the Partner. Upon the Buyer's consent, the Parties shall sign the Agreement which is considered an integral part of the Contract. Before signing the Agreement, the Buyer shall be provided with a copy or excerpt of the new joint undertaking agreement or an amendment to the existing joint undertaking agreement.
3.4.	Susitarimai dėl tiesioginio atsiskaitymo su subtiekejais	3.4.	Agreements on direct payment to subcontractors
3.4.1.	Subtiekejams pageidaujant, Pirkėjas su jais atsiskaitys tiesiogiai. Pirkėjas numato tiesioginio atsiskaitymo galimybę su Sutartyje nurodytais subtiekejais tokiomis sąlygomis ir tvarka:	3.4.1.	If the subcontractors so request, the Buyer will pay them directly. The Buyer shall provide for the possibility of direct payment to the subcontractors referred to in the Contract on the following terms and conditions:
3.4.1.1.	sudarius Sutartį, Tiekėjas ne vėliau negu Sutartis pradeda vykdyti, įsipareigoja Pirkėjui raštu pateikti tuo metu žinomų subtiekejų pavadinimus, atstovus ir jų kontaktinius duomenis. Pirkėjas taip pat reikalauja, kad Tiekėjas informuotų apie minėtos informacijos pasikeitimus visu Sutarties vykdymo metu;	3.4.1.1.	upon conclusion of the Contract, the Supplier undertakes to provide the Buyer in writing, no later than the commencement of performance of the Contract, with the names, representatives and contact details of the subcontractors then known to it. The Buyer shall also require the Supplier to keep the Buyer informed of changes to the aforementioned information throughout the performance of the Contract;
3.4.1.2.	Pirkėjas ne vėliau kaip per 3 (tris) darbo dienas nuo Bendrųjų sąlygų 3.4.1.1 punkte nurodytos informacijos gavimo dienos raštu informuoja subtiekejus apie tiesioginio atsiskaitymo galimybę;	3.4.1.2.	The Buyer shall inform the subcontractors in writing of the possibility of direct payment no later than 3 (three) working days after receipt of the information referred to in point 3.4.1.1 of the General Terms and Conditions;

3.4.1.3.	subtiekėjas, norėdamas pasinaudoti tokia galimybe, raštu pateikia prašymą Pirkėjui. Kai subtiekėjas išreiškia norą pasinaudoti tiesioginio atsiskaitymo galimybe, sudaroma trišalė sutartis tarp Pirkėjo, Tiekėjo ir šio subtiekėjo, kurioje aprašoma tiesioginio atsiskaitymo su subtiekėju tvarka, atsižvelgiant į Sutartyje ir subtiekimu sutartyje nustatytus reikalavimus;	3.4.1.3.	the subcontractor, wishing to exercise this option, shall submit a written request to the Buyer. Where a subcontractor expresses its willingness to make use of the direct payment option, a tripartite agreement shall be concluded between the Buyer, the Supplier and the subcontractor, describing the arrangements for direct payment to the subcontractor, taking into account the requirements laid down in the Contract and the subcontracting agreement;
3.4.1.4.	tiesioginio atsiskaitymo su subtiekėjais galimybė nekeičia Tiekėjo atsakomybės dėl Sutarties įvykdymo.	3.4.1.4.	the possibility of direct payment to subcontractors shall not alter the Supplier's liability for performance of the Contract.
4.	ŠALIŲ BENDRADARBIAVIMAS	4.	COOPERATION BETWEEN PARTIES
4.1.	Šalių bendradarbiavimo pareiga	4.1.	Duty of cooperation between the parties
4.1.1.	Vykdydamos Sutartį, Šalys privalo maksimaliai bendradarbiauti ir operatyviai keistis informacija, taip pat pateikti viena kitai rašytinius pranešimus nedelsiant apie tai, kad atsirado ar egzistuoja bet koks įvykis, sąlyga ar aplinkybė, kuri gali paveikti Sutarties vykdymą ar sąlygoti jos pažeidimą.	4.1.1.	In the performance of the Contract, the Parties shall cooperate to the fullest extent possible in the prompt exchange of information and shall notify each other in writing promptly of the occurrence or existence of any event, condition or circumstance which may affect the performance of the Contract or result in a breach thereof.
4.1.2.	Šalys įsipareigoja užtikrinti, kad viena kitai teiks dokumentus ir (ar) kitą informaciją, kurie yra būtini Šalių tinkamam įsipareigojimų įvykdymui pagal Sutartį.	4.1.2.	The Parties undertake to ensure that they provide each other with documents and/or other information necessary for the proper fulfilment of the Parties' obligations under the Contract.
4.1.3.	Jeigu Šalis susiduria su Sutarties vykdymo kliūtimi, ji turi nedelsdama, bet ne vėliau kaip per 5 (penkias) darbo dienas, įspėti kitą Šalį apie tokias kliūtis ir imtis visų nuo jos priklausančių protingų priemonių toms kliūtims pašalinti.	4.1.3.	If a Party encounters an obstacle to the performance of the Contract, it shall immediately, but no later than within 5 (five) working days, notify the other Party of such obstacles and take all reasonable measures within its control to eliminate those obstacles.
4.2.	Kontaktiniai asmenys	4.2.	Contact persons
4.2.1.	Kiekviena iš Šalių Sutarties sudarymo metu privalo paskirti kontaktinį asmenį, atsakingą už Sutarties vykdymą (pavyzdžiui, Paslaugų rezultato priėmimą, Užsakymų teikimą ir gavimą ir kt.), ir nurodyti jų kontaktinius duomenis Specialiosiose sąlygose.	4.2.1.	Each of the Parties shall, at the time of conclusion of the Contract, designate a contact person responsible for the performance of the Contract (e.g. receipt of the result of the Services, submission and receipt of Orders, etc.) and shall specify their contact details in the Special Terms and Conditions.
4.2.2.	Tuo atveju, kai Šalis nori atšaukti paskirtą kontaktinį asmenį ir paskirti kitą asmenį arba nori paskirti kitą asmenį laikinai vykdyti kontaktinio asmens funkcijas kontaktinio asmens laikino negalėjimo vykdyti savo funkcijas laikotarpiu, Šalis privalo iš anksto apie tai informuoti kitą Šalį ir pateikti kitai Šaliai tokio asmens kontaktinius duomenis: vardą, pavardę, el. paštą ir telefono numerį.	4.2.2.	. In the event that a Party wishes to revoke the appointed contact person and appoint another person or wishes to appoint another person to temporarily perform the functions of the contact person during the period of the contact person's temporary inability to perform their functions, the Party shall inform the other Party in advance and provide the other Party with the contact details of such a person: name, surname, email, and phone number.
4.2.3.	Tuo atveju, kai paaiškėja, kad Šalies kontaktinis asmuo laikinai negali vykdyti savo pareigų (dėl ligos, traumos ar kitų nenumatytų priežasčių), Šalis privalo nedelsdama, bet ne vėliau nei kitą darbo dieną, paskirti kitą kontaktinį asmenį laikinai vykdyti kontaktinio asmens funkcijas ir pranešti apie tai kitai Šaliai. Keičiant kontaktinių asmenų funkcijas	4.2.3.	In the event that it becomes apparent that a Party's contact person is temporarily unable to carry out their duties (due to illness, injury or other unforeseen reasons), the Party shall immediately, but no later than the next working day, appoint another contact person to temporarily carry out the functions of the contact person, and shall notify the other Party thereof. The Agreement is not concluded when changing the persons

	atliekančius asmenis Susitarimas, vadovaujantis Bendrųjų sąlygų 20.5 punktu, nesudaromas.		performing the functions of contact persons, in accordance with point 20.5 of the General Terms and Conditions.
5.	SUTARTIES VYKDYMO METU PATEIKIAMİ DOKUMENTAI	5.	DOCUMENTS TO BE SUBMITTED DURING THE PERFORMANCE OF THE CONTRACT
5.1.	Jeigu Tiekėjas turi parengti ir (ar) pateikti Pirkėjui Paslaugų rezultato naudojimo instrukcijas, jos turi būti aiškios ir detalios, kad Pirkėjas, vadovaudamasis jomis, galėtų tinkamai naudotis Paslaugų rezultatu.	5.1.	If the Supplier is to prepare and/or provide the Buyer with instructions for the use of the Service results, they must be clear and detailed so that the Buyer can properly use the Service results based on them.
5.2.	Tuo atveju, kai pagal Sutartį turi būti vykdomi mokymai ir (arba) atliekami bandymai, Tiekėjas privalo perduoti Pirkėjui naudojimo instrukcijas prieš tokius mokymus ir (arba) bandymus, o po mokymų ir (arba) bandymų patikslinti ir papildyti naudojimo instrukcijas, atsižvelgdamas į mokymų ir (arba) bandymų eigą ir rezultatus.	5.2.	In the event that training and/or testing is to be carried out under the Contract, the Supplier shall provide the Buyer with the instructions for use prior to such training and/or testing and shall revise and supplement the instructions for use after the training and/or testing, taking into account the progress and results of such training and/or testing.
5.3.	Jei Paslaugų rezultato naudojimui būtiniems dokumentams reikalingas vertimas, su tuo susijusios išlaidos tenka Tiekėjui. Jei Tiekėjas Paslaugų rezultato naudojimui būtinus dokumentus verčia savarankiškai, jis atsako už šių dokumentų vertimo tikslumą.	5.3.	If the translation of the documents necessary for the use of the Service result is required, the related costs shall be borne by the Supplier. If the Supplier independently translates the documents necessary for the use of the Service result, it shall be responsible for the accuracy of the translation of such documents.
6.	PASLAUGŲ TEIKIMO PABAİGA IR PASLAUGŲ REZULTATO PRIĖMIMAS	6.	END OF SERVICE PROVISION AND ACCEPTANCE OF THE SERVICE RESULT
6.1.	Paslaugų teikimo pabaiga	6.1.	End of Service provision
6.1.1.	Paslaugų teikimas laikomas užbaigtu, kai yra įvykdytos visos šios sąlygos:	6.1.1.	The provision of Services is considered completed when all of the following conditions are met:
6.1.1.1.	Tiekėjas suteikė visas Paslaugas pagal Sutarties ir įstatymų bei kitų teisės aktų reikalavimus;	6.1.1.1.	The Supplier has provided all Services in accordance with the Contract and the requirements of laws and regulations;
6.1.1.2.	Tiekėjas perdavė Pirkėjui visą reikalingą dokumentaciją, įskaitant naudojimo instrukcijas, sertifikatus ir garantijas (jei to reikalaujama);	6.1.1.2.	The Supplier has provided the Buyer with all necessary documents, including instructions for use, certificates and warranties (if required);
6.1.1.3.	Tiekėjas apmokė Pirkėjo personalą, kaip naudotis Paslaugų rezultatu (jeigu to reikalaujama);	6.1.1.3.	The Supplier has trained the Buyer's staff in the use of the Services (if required);
6.1.1.4.	buvo pasirašytas Paslaugų perdavimo–priėmimo aktas ar Paslaugų perdavimo–priėmimo aktai, jei numatytas Paslaugų teikimas etapais ar periodais, ar kitas Sutartyje numatytas dokumentas, nuo kurio pasirašymo laikoma, kad Paslaugos buvo priimtos;	6.1.1.4.	the Service Handover and Acceptance Certificate or the Service Handover and Acceptance Certificates, if the Services are to be provided in phases or periods, or any other document provided for in the Contract, have been signed and the Services shall be deemed to have been accepted upon such signature;
6.1.1.5.	Tiekėjas įvykdė kitas sąlygas, numatytas įstatymuose bei kituose teisės aktuose, Sutartyje ir pasiūlyme, kurios turi būti įvykdytos tam, kad būtų laikoma, jog Paslaugų teikimas yra užbaigtas, ir pateikė Pirkėjui tai įrodančius dokumentus.	6.1.1.5.	The Supplier has complied with the other conditions set out in the laws and regulations, the Contract and the tender, which must be fulfilled in order for the provision of the Services to be deemed to have been completed, and has provided the Buyer with documents to prove it.
6.2.	Paslaugų, kurios yra vienkartinio pobūdžio, teikiamos periodiškai arba pagal Pirkėjo Užsakymą perdavimas–priėmimas	6.2.	Handover and acceptance of Services that are one-time by nature, provided periodically or according to the Buyer's Order

6.2.1.	Tiekėjas privalo suteikti Paslaugas ir perduoti Paslaugų rezultatą (jei taikoma) Pirkėjui, o Pirkėjas privalo kokybiškai suteiktas ir Sutarties bei įstatymų ir kitų teisės aktų reikalavimus atitinkančias Paslaugas priimti. Paslaugos turi būti suteiktos Specialiosiose sąlygose nurodytu būdu ir terminais.	6.2.1.	The Supplier shall provide the Services and transfer the result of the Services (if applicable) to the Buyer and the Buyer shall accept the Services provided in good quality and in accordance with the Contract and the requirements of laws and regulations. The Services must be provided in the manner and within the time limits set out in the Special Terms and Conditions.
6.2.2.	Paslaugų rezultatas perduodamas Šalims pasirašant Paslaugų perdavimo–priėmimo aktą, kuris pasirašomas 2 (dviem) vienodą teisinę galią turinčiais egzemplioriais (išskyrus atvejus, kai Paslaugų perdavimo–priėmimo aktas pasirašomas saugiu elektroniniu parašu), po vieną kiekvienai Šaliai. Jeigu Paslaugų perdavimo–priėmimo akto, kaip atskiro dokumento, nereikalaujama, Šalys susitaria, ir tai aiškiai nurodo Specialiosiose sąlygose, jog Paslaugų perdavimo–priėmimo aktu laikoma Sąskaita.	6.2.2.	The result of the Services shall be transferred to the Parties by signing a Service Handover and Acceptance Certificate, which shall be signed in two (2) copies of equal legal force (unless the Service Handover and Acceptance Certificate is signed with a secure electronic signature), one for each Party. If the Service Handover and Acceptance Certificate is not required as a separate document, the Parties agree, and shall expressly state so in the Special Terms and Conditions, that the Service Handover and Acceptance Certificate shall be deemed to be the Invoice.
6.2.3.	Tiekėjui suteikus Paslaugas, Pirkėjas atlieka jų patikrinimą ir privalo:	6.2.3.	After the Supplier has provided the Services, the Buyer shall inspect the Services and shall:
6.2.3.1.	ne vėliau kaip per 5 (penkias) darbo dienas nuo faktinio Paslaugų suteikimo ir Paslaugų perdavimo–priėmimo akto pateikimo priimti Paslaugų rezultatą, pasirašydamas Paslaugų perdavimo–priėmimo aktą; arba	6.2.3.1.	accept the result of the Services by signing the Service Handover and Acceptance Certificate no later than 5 (five) working days after the actual provision of the Services and the submission of the Service Handover and Acceptance Certificate; or
6.2.3.2.	priimti Paslaugų rezultatą su išlygomis, pasirašydamas Paslaugų perdavimo–priėmimo aktą ir Paslaugų patikrinimo metu sudarytą defektų aktą, kuriame Pirkėjas privalo nurodyti per Paslaugų priėmimą pastebėtus Paslaugų ar pateikiamų Tiekėjo dokumentų trūkumus ir tų trūkumų pašalinimo tvarką (toliau – Defektų aktas); arba	6.2.3.2.	accept the result of the Services subject to reservations by signing the Service Handover and Acceptance Certificate and the statement of defects drawn up at the time of inspection of the Services, in which the Buyer shall specify the deficiencies in the Services or in the Supplier's documents noted during the acceptance of the Services and the procedure for remedying those deficiencies (hereinafter referred to as the " Statement of Defects "); or
6.2.3.3.	atsisakyti priimti Paslaugų rezultatą ir įteikti (arba išsiųsti) Defektų aktą Tiekėjui dėl netinkamų Paslaugų ar jų dalies.	6.2.3.3.	refuse to accept the result of the Services and to deliver (or send) the Statement of Defects to the Supplier because of the inadequacy of the Services or any part thereof.
6.2.4.	Paslaugų perdavimo–priėmimo akte turi būti nurodoma data, kada Tiekėjas suteikė Paslaugas ir pateikė visus reikiamus dokumentus.	6.2.4.	The Service Handover and Acceptance Certificate shall specify the date on which the Supplier provided the Services and submitted all the necessary documents.
6.2.5.	Jeigu nustatoma Paslaugų trūkumų, kurie nereikia neatitikimo Sutartyje nustatytiems reikalavimams, ir jų pašalinimas netrukdo Pirkėjui naudotis Paslaugų rezultatu pagal paskirtį, Pirkėjas gali priimti Paslaugas su išlygomis, sudaryti Defektų aktą ir nustatyti protingus terminus Tiekėjui pašalinti Paslaugų trūkumus. Tiekėjas privalo pašalinti Paslaugų trūkumus per Pirkėjo nurodytus protingus terminus, vadovaudamasis Bendrųjų sąlygų 7.3 poskyriu „Paslaugų trūkumų šalinimas“. Jeigu Tiekėjas praleidžia Paslaugų trūkumų pašalinimo	6.2.5.	If deficiencies in the Services are identified that do not constitute a breach of the requirements set forth in the Contract, and their rectification does not hinder the Buyer from using the results of the Services for their intended purpose, the Buyer may accept the Services with reservations, draw up a Statement of Defects, and set reasonable deadlines for the Supplier to rectify the deficiencies in the Services. The Supplier shall remedy the deficiencies in the Services within a reasonable period of time specified by the Buyer in accordance with

	terminus, taikomos Bendrųjų sąlygų 7.4 poskyrio „Pirkėjo teisės, Tiekėjui nepašalinus Paslaugų trūkumų“ nuostatos.		Section 7.3 of the General Terms and Conditions, "Remediation of Deficiencies in the Services". If the Supplier misses the deadlines for remedying the deficiencies of the Services, the provisions of Section 7.4 of the General Terms and Conditions, "Buyer's Rights if the Supplier Does Not Remedy the Deficiencies of the Services", shall apply.
6.2.6.	Jeigu Pirkėjas per 5 (penkias) darbo dienas nuo Paslaugų perdavimo–priėmimo akto gavimo nepateikia (neišsiunčia) Tiekėjui Defektų akto, laikoma, kad Pirkėjas Paslaugas priėmė ir joms pretenzijų neturi.	6.2.6.	If the Buyer does not submit (or send) the Statement of Defects to the Supplier within 5 (five) working days from the receipt of the Service Handover and Acceptance Certificate, it is considered that the Buyer has accepted the Services and has no claims regarding them.
6.2.7.	Su Paslaugomis susijusių prekių praradimo ar sugadinimo ar atsitiktinio žuvimo rizika Pirkėjui iš Tiekėjo pereina nuo faktinio tokių Paslaugų priėmimo momento.	6.2.7.	The risk of loss, damage, or accidental destruction of goods related to the Services shall pass from the Supplier to the Buyer from the moment of actual acceptance of such Services.
6.2.8.	Pirkėjas turi teisę naudotis Paslaugų rezultatu (jei taikoma) tik po Paslaugų perdavimo–priėmimo akto pasirašymo.	6.2.8.	The Buyer shall have the right to use the result of the Services (if applicable) only after the signature of the Service Handover and Acceptance Certificate.
6.2.9.	Jeigu Tiekėjas Paslaugas suteikė anksčiau negu per Specialiosiose sąlygose nustatytą Paslaugų teikimo terminą, tačiau Paslaugos turi trūkumų ir Tiekėjas šių trūkumų neištaiso iki Specialiosiose sąlygose nurodyto Paslaugų suteikimo termino pabaigos, Tiekėjui iki tinkamų Paslaugų suteikimo dienos taikomos Specialiosiose sąlygose nurodyto dydžio netesybos.	6.2.9.	. If the Supplier provided the Services earlier than the term for providing the Services specified in the Special Terms and Conditions, but the Services have deficiencies and the Supplier does not correct these deficiencies by the end of the term for providing the Services specified in the Special Terms and Conditions, the Supplier shall be subject to penalties in the amount specified in the Special Terms and Conditions until the date of proper provision of the Services.
6.3.	Paslaugų, kurios teikiamos etapais, perdavimas–priėmimas	6.3.	Handover and acceptance of Services provided in phases
6.3.1.	Tiekėjas privalo teikti Paslaugas ir perduoti Paslaugų rezultatą Pirkėjui etapais, o Pirkėjas privalo konkrečiame etape kokybiškai suteiktas ir Sutarties bei įstatymų ir kitų teisės aktų reikalavimus atitinkančias Paslaugas priimti. Paslaugos teikiamos etapais laikantis Specialiosiose sąlygose nurodytų etapų eiliškumo ir terminų.	6.3.1.	The Supplier shall provide the Services and transfer the result of the Services to the Buyer in phases, and the Buyer shall accept the Services provided at a particular phase in accordance with the quality of the Services, which comply with the Contract and with the requirements of laws and other regulations. Services shall be provided in phases, adhering to the sequence and deadlines specified in the Special Terms and Conditions.
6.3.2.	sąlygose nurodytų etapų eiliškumo ir terminų. Konkrečiame etape suteiktų Paslaugų rezultatas perduodamas Šalims pasirašant Paslaugų perdavimo–priėmimo aktą, kuris pasirašomas 2 (dviem) vienodą teisinę galią turinčiais egzemplioriais (išskyrus atvejus, kai Paslaugų perdavimo–priėmimo aktas pasirašomas saugiu elektroniniu parašu), po vieną kiekvienai Šaliai. Jeigu Paslaugų perdavimo–priėmimo akto, kaip atskiro dokumento, nereikalaujama, Šalys susitaria, ir tai aiškiai nurodo Specialiosiose sąlygose, jog Paslaugų perdavimo–priėmimo aktu laikoma Sąskaita.	6.3.2.	The result of the Services shall be transferred to the Parties by signing a Service Handover and Acceptance Certificate, which shall be signed in two (2) copies of equal legal force (unless the Service Handover and Acceptance Certificate is signed with a secure electronic signature), one for each Party. If the Service Handover and Acceptance Certificate is not required as a separate document, the Parties agree, and shall expressly state so in the Special Terms and Conditions, that the Service Handover and Acceptance Certificate shall be deemed to be the Invoice.

6.3.3.	Pirkėjas pasirašo kiekvieną Paslaugų perdavimo–priėmimo aktą su sąlyga, kad buvo priimti visi ankstesni etapai, jeigu Specialiosiose sąlygose nėra nurodyta kitaip.	6.3.3.	The Buyer shall sign each Service Handover and Acceptance Certificate on the condition that all previous phases have been accepted, unless otherwise specified in the Special Terms and Conditions.
6.3.4.	Suteikus visuose etapuose numatytas Paslaugas, t. y. baigus teikti Paslaugas, pasirašomas galutinis suteiktų Paslaugų perdavimo–priėmimo aktas.	6.3.4.	Upon providing the Services specified at all phases, i.e. after completing the provision of the Services, a final Handover and Acceptance Certificate for the provided Services shall be signed.
6.3.5.	Tiekėjui suteikus Paslaugas konkrečiame etape, Pirkėjas atlieka Paslaugų rezultato patikrinimą ir privalo:	6.3.5.	After the Supplier has provided the Services at a specific phase, the Buyer shall perform a verification of the Service results and shall:
6.3.5.1.	ne vėliau kaip per 5 (penkias) darbo dienas nuo faktinio Paslaugų etapo suteikimo ir Paslaugų perdavimo–priėmimo akto pateikimo priimti Paslaugų etapo rezultata, pasirašydamas Paslaugų perdavimo–priėmimo aktą; arba	6.3.5.1.	accept the result of the Services of the phase by signing the Service Handover and Acceptance Certificate no later than 5 (five) working days after the actual provision of the Services of the phase; or
6.3.5.2.	priimti Paslaugų etapo rezultata su išlygomis, pasirašydamas Paslaugų perdavimo–priėmimo aktą ir Paslaugų etapo patikrinimo metu sudarytą Defektų aktą, kuriame Pirkėjas privalo nurodyti per Paslaugų etapo priėmimą pastebėtus Paslaugų etapo ar pateikiamų Tiekėjo dokumentų trūkumus ir tų trūkumų pašalinimo tvarką (toliau – Defektų aktas); arba	6.3.5.2.	accept the result of the Services of the phase subject to reservations by signing the Service Handover and Acceptance Certificate and the Statement of Defects drawn up at the time of inspection of the Services of the phase, in which the Buyer shall specify the deficiencies in the Services of the phase or in the Supplier's documents noted during the acceptance of the Services of the phase and the procedure for remedying those deficiencies (hereinafter referred to as the " Statement of Defects "); or
6.3.5.3.	atsisakyti priimti Paslaugų etapo rezultata ir įteikti (arba išsiųsti) Defektų aktą Tiekėjui dėl netinkamai suteiktų šio etapo Paslaugų.	6.3.5.3.	refuse to accept the result of the Services of the phase and deliver (or send) the Statement of Defects to the Supplier in respect of the inadequate performance of the Services in that phase.
6.3.6.	Paslaugų perdavimo–priėmimo akte turi būti nurodoma data, kada Tiekėjas suteikė Paslaugas konkrečiame etape ir pateikė visus reikiamus dokumentus (jei taikoma).	6.3.6.	The Service Handover and Acceptance Certificate shall specify the date on which the Supplier has provided the Services for the particular phase and has submitted all the necessary documentation (if applicable).
6.3.7.	Jeigu nustatoma Paslaugų trūkumų, kurie nereiškia neatitikimo Sutartyje nustatytiems reikalavimams, Pirkėjas gali priimti Paslaugų etapo rezultata su išlygomis, sudaryti Defektų aktą ir nustatyti protingus terminus Tiekėjui pašalinti Paslaugų trūkumus. Tiekėjas privalo pašalinti Paslaugų trūkumus per Pirkėjo nurodytus protingus terminus, vadovaudamasis Bendrųjų sąlygų 7.3 poskyriu „Paslaugų trūkumų šalinimas“. Jeigu Tiekėjas praleidžia Paslaugų trūkumų pašalinimo terminus, taikomos Bendrųjų sąlygų 7.4 poskyrio „Pirkėjo teisės, Tiekėjui nepašalinus Paslaugų trūkumų“ nuostatos.	6.3.7.	If deficiencies in the Services are identified that do not constitute a breach of the requirements set forth in the Contract, the Buyer may accept the result of the Service phase with reservations, draw up a Statement of Defects, and set reasonable deadlines for the Supplier to rectify the deficiencies in the Services. The Supplier shall remedy the deficiencies in the Services within a reasonable period of time specified by the Buyer in accordance with Section 7.3 of the General Terms and Conditions, "Remediation of Deficiencies in the Services". If the Supplier misses the deadlines for remedying the deficiencies of the Services, the provisions of Section 7.4 of the General Terms and Conditions, "Buyer's Rights if the Supplier Does Not Remedy the Deficiencies of the Services", shall apply.
6.3.8.	Jeigu Pirkėjas per 5 (penkias) darbo dienas nuo Paslaugų perdavimo–priėmimo akto gavimo nepateikia (neišsiuncia) Tiekėjui Defektų akto,	6.3.8.	If the Buyer does not submit (or send) the Statement of Defects to the Supplier within 5 (five) working days from the receipt of the Service Handover and Acceptance Certificate, it is considered that the Buyer

	laikoma, kad Pirkėjas Paslaugas konkrečiame etape priėmė ir joms pretenzijų neturi.		has accepted the Services of a specific phase and has no claims regarding them.
6.3.9.	Pirkėjas turi teisę naudotis Paslaugų, teikiamų etapais, rezultatu tik po galutinio Paslaugų perdavimo–priėmimo akto pasirašymo, jeigu kitaip nenumatyta Specialiosiose sąlygose.	6.3.9.	The Buyer shall have the right to use the result of the Services provided in phases only after the signing of the final Service Handover and Acceptance Certificate, unless otherwise provided for in the Special Terms and Conditions.
6.3.10.	Bet kurio vėlesnio Paslaugų etapo atlikimo terminas, susijęs su ankstesniojo Paslaugų etapo suteikimu, nėra automatiškai pratęsiamas, kai Pirkėjas nepasirašo ankstesniojo etapo Paslaugų perdavimo–priėmimo akto dėl Tiekėjo kaltės.	6.3.10.	The time limit for the performance of any subsequent phase of Services in relation to the provision of the previous phase of Services shall not be automatically extended in the event of the Buyer's failure to sign the Service Handover and Acceptance Certificate for the previous phase due to the fault of the Supplier.
6.3.11.	Jeigu Tiekėjas Paslaugas suteikė anksčiau negu per Specialiosiose sąlygose nustatytą Paslaugų teikimo etapo terminą, tačiau Paslaugos turi trūkumų ir Tiekėjas šių trūkumų neištaiso iki Specialiosiose sąlygose nurodyto Paslaugų etapo termino pabaigos, Tiekėjui iki tinkamų Paslaugų suteikimo dienos taikomos Specialiosiose sąlygose nurodyto dydžio netesybos.	6.3.11.	If the Supplier provided the Services earlier than the term for providing the Services of a phase specified in the Special Terms and Conditions, but the Services have deficiencies and the Supplier does not correct these deficiencies by the end of the term for providing the Services of the phase specified in the Special Terms and Conditions, the Supplier shall be subject to penalties in the amount specified in the Special Terms and Conditions until the date of proper provision of the Services.
7.	TIEKĖJO GARANTINIAI ĮSIPAREIGOJIMAI	7.	SUPPLIER'S WARRANTY OBLIGATIONS
7.1.	Garantiniai terminai (jei taikoma)	7.1.	Warranty periods (if applicable)
7.1.1.	Paslaugų rezultatui taikomas teisės aktuose nustatytas ir (ar) Tiekėjo taikomas garantinis terminas, kuris nurodytas Tiekėjo pasiūlyme, techninėje specifikacijoje ar Specialiosiose sąlygose. Garantinis terminas pradedamas skaičiuoti nuo Paslaugų perdavimo–priėmimo akto pasirašymo dienos.	7.1.1.	The result of the Services shall be subject to the statutory warranty period and/or the Supplier's warranty period as specified in the Supplier's tender, the Technical Specification or the Special Terms and Conditions. The warranty period shall start from the date of signing the Service Handover and Acceptance Certificate.
7.1.2.	Garantiniai terminai sustabdomi tiek laiko, kiek Pirkėjas negali tinkamai naudotis Paslaugų rezultatu dėl nustatytų trūkumų, už kuriuos atsako Tiekėjas. Jeigu Pirkėjas dėl Paslaugų trūkumų negali naudoti tik apibrėžtos Paslaugų rezultato dalies, garantiniai terminai sustabdomi tik tokios dalies atžvilgiu.	7.1.2.	The warranty periods shall be suspended for as long as the Buyer cannot properly use the result of the Services due to identified deficiencies for which the Supplier is responsible. If the Buyer cannot use only the defined part of the result of the Services due to deficiencies in the Services, the warranty periods shall be suspended only in relation to that part.
7.1.3.	Tiekėjas neatsako už Paslaugų trūkumus, kurie atsirado dėl netinkamo Paslaugų rezultato naudojimo ar priežiūros arba Pirkėjo, jo personalo arba trečiųjų asmenų kaltės, su sąlyga, kad nėra Tiekėjo kaltės dėl tokių Paslaugų trūkumų, Paslaugų rezultato netinkamo naudojimo ar priežiūros.	7.1.3.	The Supplier shall not be liable for any deficiencies in the Services resulting from improper use or maintenance of the result of the Services or from the fault of the Buyer, its personnel or third parties, provided that there is no fault on the part of the Supplier for any such deficiencies in the Services, improper use or maintenance of the result of the Services.
7.2.	Pretenzijos dėl Paslaugų trūkumų	7.2.	Claims regarding deficiencies in the Services
7.2.1.	Pirkėjas, per Sutartyje nurodytą garantinį terminą (jei taikoma) nustatęs Paslaugų trūkumų, turi nedelsdamas, bet ne vėliau nei per 30 (trisdešimt) dienų ir ne vėliau nei iki garantinio termino pabaigos, pareikšti rašytinę pretenziją Tiekėjui ir nustatyti protingus terminus, jeigu	7.2.1.	If the Buyer identifies deficiencies in the Services within the warranty period specified in the Contract (if applicable), the Buyer must immediately, but no later than within 30 (thirty) days and no later than the end of the warranty period, submit a written claim to the Supplier

	jų nėra nustatyta Specialiosiose sąlygose, Paslaugų trūkumams pašalinti.		and set reasonable deadlines for remedying the deficiencies, if not specified in the Special Terms and Conditions.
7.2.2.	Tiekėjas privalo neatlygintinai pašalinti visus Paslaugų trūkumus, už kuriuos atsako Tiekėjas, per Pirkėjo pretenzijoje nustatytus protingus terminus, jeigu konkretūs terminai nėra nustatyti Specialiosiose sąlygose, kurie skaičiuojami nuo pretenzijos gavimo dienos.	7.2.2.	The Supplier shall remedy all deficiencies in the Services for which the Supplier is responsible free of charge within the reasonable time limits set out in the Buyer's claim, unless specific deadlines are set in the Special Terms and Conditions, which are calculated from the date of receipt of the claim.
7.2.3.	Jei Tiekėjas nepripažįsta Paslaugų trūkumų, kiekviena iš Šalių gali kreiptis dėl nepriklausomos ekspertizės atlikimo. Jei Tiekėjas ilgiau nei 10 (dešimt) dienų nuo Pirkėjo kreipimosi neatsako arba nepasitelkia nepriklausomo su Pirkėju suderinto (Pirkėjas negali nepagrįstai neduoti pritarimo Tiekėjui pasitelkti siūlomą ekspertą) eksperto ginčui spręsti ar (ir) jei ginčas užtruko ilgiau nei 30 (trisdešimt) dienų nuo Pirkėjo pirmojo kreipimosi, tai Pirkėjas turi teisę savarankiškai kreiptis dėl ekspertizės atlikimo. Tokiu atveju ekspertizės išlaidas padengia:	7.2.3.	If the Supplier does not acknowledge the deficiencies of the Services, either Party may request an independent expert assessment. If the Supplier does not respond for more than 10 (ten) days from the Buyer's inquiry or does not engage an independent expert agreed upon with the Buyer (the Buyer may not unreasonably withhold consent for the Supplier to engage the proposed expert) to resolve the dispute, or (and) if the dispute lasts longer than 30 (thirty) days from the Buyer's first inquiry, the Buyer shall have the right to independently request an expert assessment. In this case, the costs of the expert assessment shall be borne by:
7.2.3.1.	jei Paslaugų rezultatas atitinka Sutartyje ir įstatymuose bei kituose teisės aktuose nurodytus reikalavimus – Pirkėjas;	7.2.3.1.	the Buyer, if the Service result meets the requirements specified in the Contract and in laws and other regulations;
7.2.3.2.	jei Paslaugų rezultatas neatitinka Sutartyje ir įstatymuose bei kituose teisės aktuose nurodytų reikalavimų – Tiekėjas.	7.2.3.2.	the Supplier, if the Service result does not meet the requirements specified in the Contract and in laws and regulations.
7.2.4.	Ekspertizės išvados Šalims yra privalomos.	7.2.4.	The conclusions of the expert assessment shall be binding on the Parties.
7.2.5.	Pirkėjas nepraranda teisės pareikšti pretenziją dėl Paslaugų trūkumų, o Tiekėjas turi pareigą neatlygintinai pašalinti visus Paslaugų trūkumus, nepriklausomai nuo to, ar tie trūkumai galėjo būti nustatyti Paslaugų perdavimo–priėmimo akto pasirašymo metu.	7.2.5.	The Buyer shall not lose the right to make a claim regarding deficiencies in the Services, and the Supplier shall be obliged to eliminate all deficiencies in the Services free of charge, regardless of whether those deficiencies could have been identified at the time of signing the Service Handover and Acceptance Certificate.
7.3.	Paslaugų trūkumų šalinimas	7.3.	Addressing deficiencies in the Services
7.3.1.	Tiekėjas privalo nemokamai pašalinti Paslaugų rezultato trūkumus. Jeigu nustatomi su Paslaugomis susijusių prekių trūkumai, Tiekėjas privalo pašalinti jų trūkumus, sutaisydamas prekes ar jų dalį arba pakeisdamas prekę nauja preke ar jos dalimi.	7.3.1.	The Supplier shall remedy any deficiencies in the result of the Services free of charge. If deficiencies are found in the goods relating to the Services, the Supplier shall remedy the deficiencies by repairing the goods or part of the goods or by replacing the goods with new goods or part of goods.
7.3.2.	Pirkėjas privalo suteikti prieigą Tiekėjui atlikti Paslaugų trūkumų pašalinimą, kad Tiekėjas galėtų atlikti tai per nustatytus terminus. Jei su Paslaugų teikimu susijusių prekių trūkumai šalinami prekių naudojimo vietoje, Pirkėjas ir Tiekėjas privalo susitarti dėl prekių trūkumų šalinimo laiko.	7.3.2.	The Buyer shall provide the Supplier access to remedy the deficiencies of the Services so that the Supplier can do so within the established deadlines. If the deficiencies of goods related to the provision of Services are remedied at the place of use of the goods, the Buyer and the Supplier shall agree on the time for eliminating the deficiencies of the goods.
7.3.3.	Sutaisytoje su Paslaugų teikimu susijusių prekių dalyje pakartotinai nustatčius prekių trūkumų, Tiekėjas privalo pakeisti prekes naujomis	7.3.3.	In the event of recurring deficiencies in the repaired part of the goods relating to the provision of the Services, the Supplier shall replace the

	kokybiškomis prekėmis, nebent Pirkėjas raštu sutiktų prekes dar kartą taisyti.		goods with new goods of good quality, unless the Buyer agrees in writing to further repairs.
7.3.4.	Pašalinus Paslaugų rezultato trūkumus, garantinis terminas Paslaugų rezultatui (ar su Paslaugomis susijusioms sutaisytomis ar naujoms prekėms ar jų daliai) vėl pradedamas skaičiuoti nuo tinkamai suteiktų Paslaugų (ar su Paslaugomis susijusių prekių) perdavimo Pirkėjui dienos.	7.3.4.	After eliminating the deficiencies of the Service result, the warranty period for the Service result (or for the repaired or new goods related to the Services or their parts) shall be recalculated from the date the properly provided Services (or goods related to the Services) are handed over to the Buyer.
7.3.5.	Jeigu Paslaugų dalies rezultato trūkumų šalinimas gali turėti įtakos kitoms Paslaugų dalims, Pirkėjas gali pareikalauti Tiekėjo pakartotinai atlikti bandymus, atliktus pagal Sutartį (jei tokie buvo numatyti). Pirkėjas privalo raštu pateikti Tiekėjui tokį reikalavimą per 30 (trisdešimt) dienų po trūkumų pašalinimo. Tokie bandymai atliekami pagal anksčiau atliktų bandymų sąlygas, išskyrus tai, kad jie visais atvejais turi būti atliekami Tiekėjo rizika ir sąskaita.	7.3.5.	If the rectification of deficiencies in the result of a part of the Services may affect other parts of the Services, the Buyer may require the Supplier to repeat the tests carried out in accordance with the Contract (if any). The Buyer shall make such a request in writing to the Supplier within 30 (thirty) days after the deficiencies have been remedied. Such tests shall be carried out in accordance with the conditions of the tests previously carried out, except that they shall in all cases be carried out at the risk and expense of the Supplier.
7.3.6.	Tiekėjas, pašalinęs visus Paslaugų trūkumus, privalo apie tai informuoti Pirkėją.	7.3.6.	The Supplier, having eliminated all deficiencies in the Services, shall inform the Buyer thereof.
7.3.7.	Pirkėjas per 5 (penkias) darbo dienas po Tiekėjo pranešimo apie Paslaugų trūkumų pašalinimą gavimo privalo patikrinti trūkumus, nurodytus Defektų akte arba Pirkėjo pretenzijoje, ir raštu patvirtinti, kurie Paslaugų trūkumai buvo pašalinti tinkamai.	7.3.7.	The Buyer shall, within 5 (five) working days from receipt of the Supplier's notification of the rectification of the defects in the Services, inspect the defects referred to in the Statement of Defects or in the Buyer's claim and confirm in writing which defects in the Services have been rectified satisfactorily.
7.4.	Pirkėjo teisės, Tiekėjui nepašalinus Paslaugų trūkumų	7.4.	Buyer's rights if the Supplier fails to remedy any deficiencies in the Services
7.4.1.	Jeigu Tiekėjas atsisako pašalinti arba nepašalina Paslaugų trūkumų per Pirkėjo nustatytus protingus terminus, Pirkėjas turi teisę:	7.4.1.	If the Supplier refuses to remedy or does not remedy the deficiencies of the Services within the reasonable time limits set by the Buyer, the Buyer shall have the right to:
7.4.1.1.	pašalinti Paslaugų trūkumus pats arba pasamdydamas trečiuosius asmenis, iš anksto apie tai informuodamas Tiekėją, ir pareikalauti Tiekėjo atlyginti Paslaugų ekspertizės bei Paslaugų trūkumų šalinimo išlaidas ir padengti patirtus nuostolius; arba	7.4.1.1.	remedy the deficiencies in the Services itself or by hiring third parties, by informing the Supplier in advance, and require the Supplier to reimburse the costs of the expert examination of the Services and the remedying of the deficiencies in the Services, and to pay for the damages incurred; or
7.4.1.2.	reikalauti sumažinti Tiekėjui mokėtiną sumą ir grąžinti dėl šios sumos sumažinimo susidariusią permoką per 30 (trisdešimt) dienų nuo Tiekėjui nustatyto termino pašalinti Paslaugų trūkumus pabaigos, jeigu tai neprieštarauja VPĮ įtvirtintiems principams; arba	7.4.1.2.	require a reduction in the amount payable to the Supplier and repay any overpayment resulting from such reduction within 30 (thirty) days of the expiry of the period allowed to the Supplier to remedy the deficiencies in the Services, provided that this is not contrary to the principles laid down in the PPL; or
7.4.1.3.	atsisakyti Paslaugų ir nemokėti už tokias Paslaugas ar reikalauti grąžinti už Paslaugas sumokėtą sumą bei nutraukti Sutartį.	7.4.1.3.	refuse the Services and not pay for such Services or demand a refund of the amount paid for the Services and terminate the Contract.
7.4.2.	Tiekėjui pagal Sutartį mokėtina suma sumažinama tiek, kiek sumažėja Paslaugų vertė Pirkėjui dėl netinkamo Paslaugų dalies rezultato ar su Paslaugų teikimu susijusių prekių trūkumų, jeigu tokio Paslaugų dalies	7.4.2.	The amount payable to the Supplier under the Contract shall be reduced to the extent that the value of the Services to the Buyer is reduced as a result of the defective performance of a part of the Services or the

	rezultato ir (ar) prekių vertė gali būti išskaitoma iš bendros Paslaugų vertės. Į Paslaugų vertės sumažėjimą, be kita ko, įskaičiuojamos Pirkėjo išlaidos Paslaugų dalies ir (ar) prekių trūkumų įvertinimui ir šalinimui (jeigu tokių Paslaugų dalies ir (ar) prekių kaina buvo nurodyta pirkimo metu).		deficiencies of the goods in connection with the performance of the Services, provided that the value of such performance of a part of the Services and/or the value of the goods may be deducted from the total value of the Services. The reduction in the value of the Services shall include, inter alia, the Buyer's costs of assessing and rectifying any defects in the part of the Services and/or the goods (if such part of the Services and/or the goods were priced at the time of purchase).
7.4.3.	Tiekėjas privalo patenkinti Pirkėjo pagal Bendrųjų sąlygų 7.4.4 papunktį pareikštą piniginį reikalavimą per 30 (trisdešimt) dienų arba per ilgesnį Pirkėjo reikalavime nurodytą protingą terminą.	7.4.3.	The Supplier shall satisfy the Buyer's monetary claim under point 7.4.4 of the General Terms and Conditions within 30 (thirty) days or such longer reasonable period as the Buyer may specify in its claim.
7.4.4.	Už vėlavimą pašalinti Paslaugų trūkumus Pirkėjas privalo reikalauti Tiekėjo sumokėti Specialiosiose sąlygose nustatyto dydžio netesybas.	7.4.4.	For the delay in eliminating the deficiencies in the Services, the Buyer shall require the Supplier to pay the penalties specified in the Special Terms and Conditions.
8.	PASLAUGŲ SUTEIKIMO TERMINAI	8.	TIME LIMITS FOR THE PROVISION OF THE SERVICES
8.1.	Paslaugų terminai ir teikimo grafikas	8.1.	Service deadlines and schedule
8.1.1.	Tiekėjas privalo suteikti Paslaugas laikydamasis terminų, nurodytų Specialiosiose sąlygose.	8.1.1.	The Supplier shall provide the Services in accordance with the time limits set out in the Special Terms and Conditions.
8.1.2.	Jei taikytina, Pirkėjas privalo ne vėliau kaip per 14 (keturiolika) darbo dienų nuo Sutarties įsigaliojimo arba per kitą pirkimo dokumentuose nurodytą terminą parengti ir pateikti Tiekėjui suderinimui Paslaugų teikimo grafiką (toliau – Grafikas).	8.1.2.	If applicable, the Buyer shall, no later than 14 (fourteen) working days after the entry into force of the Contract, or such other period as may be specified in the procurement documents, prepare and submit to the Supplier for approval a schedule for the provision of the Services (hereinafter referred to as the " Schedule ").
8.1.3.	Jei aktualu, Grafike turi būti pažymėta, kurios Paslaugos gali būti teikiamos lygiagrečiai, o kurios gali būti teikiamos tik numatytu eiliškumu.	8.1.3.	Where relevant, the Schedule shall indicate which Services may be provided in parallel and which may be provided only in the prescribed sequence.
8.2.	Netesybos už Paslaugų teikimo vėlavimą	8.2.	Penalties for delay in the provision of Services
8.2.1.	Jeigu Tiekėjas praleidžia Paslaugų teikimo terminus, nustatytus Specialiosiose sąlygose, Tiekėjui iki Paslaugų suteikimo dienos taikomos Specialiosiose sąlygose nurodyto dydžio netesbos.	8.2.1.	If the Supplier misses the deadlines for the provision of the Services set out in the Special Terms and Conditions, the Supplier shall be subject to penalties up to the date of provision of the Services in the amount specified in the Special Terms and Conditions.
8.2.2.	Tiekėjui praleidus Paslaugų ar jų etapo suteikimo terminą, netesybos skaičiuojamos nuo Paslaugų ar jų etapo suteikimo termino pabaigos (neįskaitytinai) iki Paslaugų ar jų etapo suteikimo datos (įskaitytinai), nustatytos pagal Paslaugų perdavimo–priėmimo aktus.	8.2.2.	If the Supplier misses a deadline for the provision of the Services or a phase thereof, penalties shall be calculated from the date of expiry of the deadline for the provision of the Services or a phase thereof (exclusive) to the date of completion of the Services or a phase thereof (inclusive), as determined in accordance with the Service Handover and Acceptance Certificates.
8.2.3.	Jei Tiekėjui pagal šią Sutartį yra priskaičiuotos netesybos, Pirkėjo už Paslaugas mokėtina suma mažinama priskaičiuotų netesybų suma. Taip pat Pirkėjas turi teisę priskaičiuotas netesybas vienašališkai išskaičiuoti iš bet kokių Tiekėjui atliekamų mokėjimų teisės aktų	8.2.3.	If the Supplier has been charged penalties under this Contract, the amount payable by the Buyer for the Services shall be reduced by the amount of the charged penalties. The Buyer shall also have the right to unilaterally deduct the calculated penalties from any payments made to

	nustatyta tvarka, pranešant Tiekėjui raštu apie tokių netesybų įskaitymą.		the Supplier in accordance with the procedure established by legal acts, notifying the Supplier in writing about the offset of such penalties.
9.	PRIEVOLIŲ PAGAL SUTARTĮ ĮVYKDYMO UŽTIKRINIMO BŪDAI	9.	METHODS OF SECURING PERFORMANCE OF OBLIGATIONS UNDER THE CONTRACT
	Šalių prievolių pagal Sutartį įvykdymas yra užtikrinamas Specialiųjų sąlygų 8 skyriuje nurodytais prievolių pagal Sutartį įvykdymo užtikrinimo būdais, Bendrųjų sąlygų 10 skyriuje nustatyta sutartinių įsipareigojimų įvykdymo užtikrinimo tvarka, Bendrųjų sąlygų 12.1.3 punkte nurodytu avanso užtikrinimu (jeigu Specialiosiose sąlygose yra nurodytas avanso dydis ir yra reikalaujama avanso užtikrinimo), Specialiųjų sąlygų 9 skyriuje nurodytomis netesybomis.		The performance of the obligations of the Parties under the Contract shall be secured by the methods of securing the performance of the obligations under the Contract set out in Section 8 of the General Terms and Conditions, by the procedure for securing the performance of contractual obligations set out in Section 10 of the General Terms and Conditions, by the advance security referred to in point 12.1.3 of the General Terms and Conditions (where the amount of the advance is specified in the General Terms and Conditions and advance security is required), and by the penalties referred to in Section 9 of the General Terms and Conditions.
10.	SUTARTIES ĮVYKDYMO UŽTIKRINIMAS (JEI TAIKOMA)	10.	SECURITY OF CONTRACT PERFORMANCE (IF APPLICABLE)
10.1.	Šio skyriaus nuostatos taikomos tuomet, jei Specialiosiose sąlygose numatyta, kad tinkamam Sutarties įvykdymui užtikrinti Tiekėjas turi pateikti pirmo pareikalavimo banko garantiją arba draudimo bendrovės laidavimo draudimo raštą arba kitą Specialiosiose sąlygose nurodytą sutartinių įsipareigojimų įvykdymo užtikrinimą. Pastaba. Kai Specialiosiose sąlygose nurodoma, kad Pirkėjas reikalauja pateikti kredito unijos išduotą Sutarties įvykdymo užtikrinimą, šio skyriaus nuostatos taikomos pagal poreikį ir Pirkėjas gali nusimatyti papildomus reikalavimus Specialiosiose sąlygose tokio Sutarties įvykdymo užtikrinimo pateikimui, atitinkančius įstatymų bei kitų teisės aktų nuostatas.	10.1.	The provisions of this section shall apply when the Special Terms and Conditions stipulate that in order to ensure the proper performance of the Contract, the Supplier shall provide a first demand bank guarantee or a surety bond from an insurance company or another form of security for the contractual obligations specified in the Special Terms and Conditions. Note. Where the Special Terms and Conditions state that the Buyer requires the provision of a performance security issued by a credit union, the provisions of this section shall apply as needed, and the Buyer may provide for additional requirements in the Special Terms and Conditions for the provision of such performance security, in accordance with the provisions of laws and other regulations.
10.2.	Tiekėjas privalo pateikti Pirkėjui Specialiosiose sąlygose nurodytos rūšies ir dydžio Sutarties įvykdymo užtikrinimą – pirmo pareikalavimo banko garantiją arba draudimo bendrovės laidavimo draudimo raštą (kartu su draudimo bendrovės laidavimo draudimo raštu turi būti pateiktas ir pasirašytas draudimo liudijimas (polisas) bei dokumentas, įrodantis, kad draudimo įmoka už išduotą laidavimo draudimo raštą yra sumokėta), atitinkantį Bendrųjų sąlygų 10 skyriuje nurodytas sąlygas, per Specialiosiose sąlygose nustatytą terminą (toliau – Sutarties įvykdymo užtikrinimas).	10.2.	The Supplier shall provide the Buyer with a performance security of the type and in the amount specified in the Special Terms and Conditions, in the form of a first demand bank guarantee or a letter of suretyship from an insurance company (the insurance company's letter of suretyship shall be accompanied by a signed insurance certificate (policy) and a document proving that the premium for the issued letter of suretyship has been paid), which complies with the conditions set out in Section 10 of the General Terms and Conditions, within the time limit set out in the Special Terms and Conditions (hereinafter referred to as the " Contract Performance Security ").
10.3.	Jei Tiekėjas nepateikia Pirkėjui Sutartyje nustatytos vertės Sutarties įvykdymo užtikrinimo per Sutartyje nustatytą terminą, laikoma, kad Tiekėjas atsisakė sudaryti Sutartį ir Pirkėjas turi teisę VPĮ nustatyta tvarka pasiūlyti sudaryti Sutartį kitam tiekėjui.	10.3.	If the Supplier does not provide the Buyer with the Contract Performance Security of the value specified in the Contract within the term set in the Contract, it is considered that the Supplier has refused to conclude the Contract and the Buyer shall have the right to offer the award of the Contract to another supplier in accordance with the procedure established by the PPL.

10.4.	Prieš pateikdamas Sutarties įvykdymo užtikrinimą, Tiekėjas gali prašyti Pirkėjo patvirtinti, kad Pirkėjas sutinka priimti Tiekėjo siūlomą Sutarties įvykdymo užtikrinimą. Tokiu atveju, Pirkėjas privalo atsakyti Tiekėjui ne vėliau kaip per 3 (tris) darbo dienas nuo Tiekėjo prašymo gavimo dienos.	10.4.	Before furnishing the Contract Performance Security, the Supplier may request the Buyer to confirm its agreement to accept the Contract Performance Security offered by the Supplier. In this case, the Buyer shall reply to the Supplier within 3 (three) working days of receipt of the request.
10.5.	Sutarties įvykdymo užtikrinime bankas (draudimo bendrovė) privalo neatšaukiamai ir besąlygiškai įsipareigoti ne vėliau kaip per 15 (penkiolika) dienų nuo Pirkėjo raštiško pranešimo apie Tiekėjo Sutartyje nustatytų prievolių pažeidimą, dalinį ar visišką jų nevykdymą arba netinkamą vykdymą gavimo dienos sumokėti Pirkėjui Sutarties įvykdymo užtikrinime nurodytą sumą, pinigus pervedant į Pirkėjo sąskaitą.	10.5.	In the Contract Performance Security, the bank (insurance company) shall irrevocably and unconditionally undertake to pay to the Buyer the amount specified in the Contract Performance Security within 15 (fifteen) days from the date of receipt of the Buyer's written notification regarding the Supplier's breach of the obligations set forth in the Contract, partial or full non-performance, or inadequate performance, by transferring the funds to the Buyer's account.
10.6.	Sutarties įvykdymo užtikrinime negali būti nurodyta, kad bankas (draudimo bendrovė) atsako tik už tiesioginių nuostolių atlyginimą. Bankas (draudimo bendrovė) neturi teisės reikalauti, kad Pirkėjas pagrįstų savo reikalavimą. Pirkėjas pranešime bankui (draudimo bendrovei) nurodo, kad Sutarties įvykdymo užtikrinimo suma jam priklauso dėl to, kad Tiekėjas iš dalies ar visiškai neįvykdė Sutarties ir (arba) ji buvo nutraukta dėl Tiekėjo kaltės. Pirkėjas neįsipareigoja įrodyti realiai patirtų nuostolių ir Tiekėjas, pasirašydamas Sutartį ir pateikdamas Sutarties įvykdymo užtikrinimą, patvirtina, kad Sutarties įvykdymo užtikrinimo suma laikytina minimaliais neįrodinėjamais Pirkėjo nuostoliais.	10.6.	In the Contract Performance Security, it may not be stated that the bank (insurance company) is only responsible for the compensation of direct losses. The bank/insurance company is not entitled to require the Buyer to substantiate its claim. The Buyer's notification to the bank (insurance company) shall indicate that the amount of the Contract Performance Security is due to the Buyer as a result of the Supplier's failure to perform the Contract in whole or in part, and/or as a result of termination of the Contract through the fault of the Supplier. The Buyer shall not be obliged to prove the actual losses incurred, and the Supplier, by signing the Contract and providing the Contract Performance Security, shall confirm that the amount of the Contract Performance Security shall be considered as the minimum unproven losses of the Buyer.
10.7.	Sutarties įvykdymo užtikrinimas turi įsigalioti ne vėliau negu jo pateikimo Pirkėjui dieną.	10.7.	The Contract Performance Security shall take effect no later than on the date it is submitted to the Buyer.
10.8.	Sutarties įvykdymo užtikrinimo suma turi būti nurodoma ir išmokama eurais.	10.8.	The amount of the Contract Performance Security shall be specified and paid in euros.
10.9.	Sutarties įvykdymo užtikrinimas turi būti surašytas lietuvių arba kita kalba (esant Pirkėjo prašymui, turi būti pateiktas vertimas į lietuvių kalbą).	10.9.	The Contract Performance Security shall be drawn up in Lithuanian or another language (upon the Buyer's request, a translation into Lithuanian shall be provided).
10.10.	Sutarties įvykdymo užtikrinime nurodytas jo galiojimo terminas turi būti ne trumpesnis nei nurodytas Specialiosiose sąlygose.	10.10.	The term of validity specified in the Contract Performance Security shall not be shorter than that specified in the Special Terms and Conditions.
10.11.	Jeigu Sutarties trukmė yra ilgesnė nei 1 (vieneri) metai, Tiekėjas turi teisę pateikti 1 (vienerius) metus galiojantį Sutarties įvykdymo užtikrinimą, tačiau privalo pratęsti Sutarties įvykdymo užtikrinimo terminą arba pateikti naują Sutarties įvykdymo užtikrinimą ne vėliau kaip prieš 10 (dešimt) darbo dienų iki Sutarties įvykdymo užtikrinimo galiojimo termino pabaigos.	10.11.	If the duration of the Contract is longer than 1 (one) year, the Supplier shall have the right to provide a Contract Performance Security valid for 1 (one) year, but shall extend the term of the Contract Performance Security or provide a new performance security no later than 10 (ten) working days before the expiration of the Contract Performance Security.
10.12.	Jeigu Sutartyje nustatytais sąlygomis Paslaugų suteikimo terminas yra pratęsiamas arba nukeliamas dėl Sutarties sustabdymo, arba suteikti Paslaugas arba taisyti Paslaugų trūkumus yra vėluojama,	10.12.	If the term of the Service provision is extended or postponed due to the suspension of the Contract under the conditions set forth in the Contract, or if the provision of the Services or the correction of Service

	Tiekėjas privalo užtikrinti Sutarties įvykdymo užtikrinimo galiojimą visą Sutarties galiojimo laikotarpį ir ne vėliau kaip iki Sutarties įvykdymo užtikrinimo galiojimo termino pabaigos privalo Pirkėjui pateikti naują arba pratęstą Sutarties įvykdymo užtikrinimą.		deficiencies is delayed, the Supplier shall ensure the validity of the Contract Performance Security for the entire duration of the Contract and shall provide the Buyer with a new or extended Contract Performance Security no later than by the end of the validity period of the Contract Performance Security.
10.13.	Tiekėjui laiku nepratęsus Sutarties įvykdymo užtikrinimo galiojimo termino arba nepateikus naujo Sutarties įvykdymo užtikrinimo, Pirkėjas turi teisę reikalauti Specialiosiose sąlygose nustatyto dydžio netesybų už kiekvieną pradelstą dieną.	10.13.	If the Supplier does not extend the validity period of the Contract Performance Security in time or does not provide a new Contract Performance Security, the Buyer shall have the right to demand penalties in the amount specified in the Special Terms and Conditions for each day of delay.
10.14.	Pirkėjas nepriima Sutarties įvykdymo užtikrinimo ir (ar) laiko jį negaliojančiu, ir (ar) kreipiasi į Tiekėją dėl naujo Sutarties įvykdymo užtikrinimo pateikimo Pirkėjui, o Tiekėjas privalo Sutarties įvykdymo užtikrinimą pateikti per trumpiausią įmanomą terminą, jei Sutarties įvykdymo užtikrinimas neatitinka Sutartyje keliamų reikalavimų arba Pirkėjas turi informacijos, susijusios su Sutarties įvykdymo užtikrinimą išdavusio banko (draudimo bendrovės) veiklos sustabdymu arba galimu veiklos sustabdymu (įskaitant nemokumą, likvidavimą ar teisinės apsaugos taikymo procedūras).	10.14.	The Buyer shall not accept the Contract Performance Security and/or consider it invalid, and/or contact the Supplier for the submission of a new Contract Performance Security to the Buyer, and the Supplier shall provide the Contract Performance Security as soon as possible if the Contract Performance Security does not meet the requirements set forth in the Contract or if the Buyer has information related to the suspension of operations of the bank (insurance company) that issued the Contract Performance Security or possible suspension of operations (including insolvency, liquidation, or legal protection procedures).
10.15.	Jei Tiekėjas pažeidžia Sutartimi nustatytus įsipareigojimus, dalinai ar visiškai įsipareigojimų nevykdo (ar juos vykdo ne pagal Sutarties sąlygas), Pirkėjas gali pasinaudoti Sutarties įvykdymo užtikrinimu. Tiekėjas, siekdamas toliau vykdyti Sutarties įsipareigojimus, privalo per 10 (dešimt) darbo dienų nuo pranešimo apie Sutarties įvykdymo užtikrinimo sumokėjimą Pirkėjui pranešimo gavimo dienos pateikti Pirkėjui naują Specialiosiose sąlygose nurodyto dydžio Sutarties įvykdymo užtikrinimą.	10.15.	If the Supplier is in breach of its obligations under the Contract, or fails to perform its obligations in whole or in part (or not in accordance with the terms and conditions of the Contract), the Buyer may invoke the Contract Performance Security. The Supplier, in order to continue fulfilling the obligations under the Contract, shall provide the Buyer with a Contract Performance Security in the amount specified in the Special Terms and Conditions within 10 (ten) working days from the date of receipt of the notification of payment of the Contract Performance Security to the Buyer.
10.16.	Pirkėjas gali pasinaudoti Sutarties įvykdymo užtikrinimu, esant bet kuriai iš žemiau nurodytų aplinkybių:	10.16.	The Buyer may utilise the Contract Performance Security in the event of any of the circumstances listed below:
10.16.1.	Tiekėjas neįvykdė, nevykdo arba netinkamai vykdo savo įsipareigojimus pagal Sutartį;	10.16.1.	The Supplier has not fulfilled, is not fulfilling, or is improperly fulfilling its obligations under the Contract;
10.16.2.	Tiekėjas per protingai nustatytą laikotarpį neįvykdo Pirkėjo nurodymo ištaisyti Paslaugų trūkumus;	10.16.2.	The Supplier fails to comply with the Buyer's instruction to remedy the deficiencies in the Services within a reasonable time;
10.16.3.	jei dėl bet kokių Tiekėjo veiksmų (veikimo ar neveikimo) Pirkėjas patyrė nuostolius (įskaitant, bet neapribojant, papildomas išlaidas, negautas pajamas ar kitus tiesioginius ir netiesioginius nuostolius, delspinigius ir (arba) baudas (jei delspinigiai ir (arba) baudos yra numatyti Specialiosiose sutarties sąlygose);	10.16.3.	if the Buyer has suffered any loss (including, without limitation, additional costs, loss of revenue or other direct and indirect losses, interest and/or penalties (if interest and/or penalties are provided for in the Special Terms and Conditions of Contract) as a result of any act (or omission) of the Supplier;
10.16.4.	Tiekėjas be pateisinamos priežasties (ne Sutartyje nustatytais atvejais) vienašališkai nutraukia Sutartį.	10.16.4.	The Supplier unilaterally terminates the Contract without justifiable cause (other than in the cases provided for in the Contract).

11.	SUTARTIES KAINA IR JOS PERSKAIČIAVIMAS	11.	CONTRACT PRICE AND REVISION THEREOF
11.1.	Sutarties kaina, kurią Pirkėjas privalo sumokėti Tiekėjui už faktiškai suteiktas Paslaugas pagal Sutarties sąlygas, įskaitant visus Susitarimus, yra apskaičiuojama, taikant kainos apskaičiavimo būdą ar būdus, nurodytus Specialiosiose sąlygose.	11.1.	The Contract Price that the Buyer must pay to the Supplier for the Services actually provided under the terms of the Contract, including all Agreements, shall be calculated using the pricing calculation method or methods specified in the Special Terms and Conditions.
11.2.	Pradinės sutarties vertė yra nurodyta Specialiosiose sąlygose.	11.2.	The Initial Contract Value is specified in the Special Terms and Conditions.
11.3.	Laikoma, kad į Sutarties kainą yra įtrauktos visos Tiekėjo išlaidos, susijusios su visų Paslaugų teikimu, taip pat su tinkamu šioje Sutartyje numatytų kitų Tiekėjo įsipareigojimų įvykdymu, įskaitant draudimus, muitus ir kitokias išlaidas, Tiekėjo patirtas vykdant Sutartyje numatytus įsipareigojimus.	11.3.	It is considered that the Contract Price includes all of the Supplier's expenses related to the provision of all Services, as well as the proper fulfilment of other obligations of the Supplier specified in this Contract, including prohibitions, duties, and other expenses incurred by the Supplier in fulfilling the obligations specified in the Contract.
11.4.	Sutarties kainos peržiūra atliekama Specialiosiose sąlygose nustatyta tvarka.	11.4.	The review of the Contract Price shall be carried out in accordance with the procedure set out in the Special Terms and Conditions.
12.	ATSISKAITYMO TVARKA	12.	PAYMENT PROCEDURE
12.1	Išankstinis mokėjimas (avansas) (jei taikoma)	12.1.	Prepayment (advance payment) (if applicable)
12.1.1.	Bendrųjų sąlygų 12.1 poskyrio sąlygos taikomos tuo atveju, jei Specialiosiose sąlygose yra nurodyta, kad Tiekėjui mokamas išankstinis mokėjimas (avansas) (toliau – Avansas).	12.1.1.	The conditions of Section 12.1 of the General Terms and Conditions shall apply if the Special Terms and Conditions specify that a prepayment (advance payment) is made to the Supplier (hereinafter referred to as the " Advance Payment ").
12.1.2.	Pirkėjas sumoka Tiekėjui ne didesnę kaip Specialiosiose sąlygose nurodyto dydžio Avansą.	12.1.2.	The Buyer shall make the Advance Payment to the Supplier in the amount not greater than that specified in the Special Terms and Conditions.
12.1.3.	<p>Jei Specialiosiose sąlygose to reikalaujama, Tiekėjas, norėdamas gauti Avansą, kreipdamasis dėl Avanso išmokėjimo, ne vėliau kaip per 10 (dešimt) darbo dienų nuo Sutarties įsigaliojimo dienos kartu su išankstinio mokėjimo sąskaita Pirkėjui turi pateikti Avanso užtikrinimą – banko garantiją arba draudimo bendrovės laidavimo draudimo raštą arba kitą sutartinių įsipareigojimų įvykdymo užtikrinimą ne mažesnei kaip Specialiosiose sąlygose prašomo Avanso dydžio sumai (toliau – Avanso užtikrinimas).</p> <p>Pastaba. Kai Specialiosiose sąlygose nurodoma, kad Pirkėjas reikalauja pateikti kredito unijos išduotą Avanso užtikrinimą, šio poskyrio nuostatos taikomos pagal poreikį ir Pirkėjas gali nusimatyti papildomus reikalavimus Specialiosiose sąlygose tokio Avanso užtikrinimo pateikimui, atitinkančius įstatymų bei kitų teisės aktų nuostatas.</p>	12.1.3.	<p>. If required by the Special Terms and Conditions, in order to receive the Advance Payment, the Supplier, when applying for the Advance Payment, shall, no later than 10 (ten) working days after the Contract enters into force, submit to the Buyer, together with the invoice for the Advance Payment, a security for the Advance Payment in the form of a bank guarantee or a surety bond of an insurance company or any other guarantee of fulfilment of the contractual obligations in an amount at least equal to the Advance Payment requested under the Special Terms and Conditions (hereinafter referred to as the "Advance Payment Security").</p> <p>Note. Where the Special Terms and Conditions state that the Buyer requires the provision of an Advance Payment Security issued by a credit union, the provisions of this section shall apply as needed, and the Buyer may provide for additional requirements in the Special Terms and Conditions for the provision of such Advance Payment Security, in accordance with the provisions of laws and other regulations.</p>
12.1.4.	Prieš pateikdamas Avanso užtikrinimą, Tiekėjas gali prašyti Pirkėjo patvirtinti, kad Pirkėjas sutinka priimti Tiekėjo siūlomą Avanso	12.1.4.	Before providing the Advance Payment Security, the Supplier may request the Buyer to confirm that the Buyer agrees to accept the Advance Payment Security proposed by the Supplier. In this case, the

	užtikrinimą. Tokiu atveju, Pirkėjas privalo atsakyti Tiekėjui ne vėliau kaip per 3 (tris) darbo dienas nuo Tiekėjo prašymo gavimo dienos.		Buyer shall reply to the Supplier within 3 (three) working days of receipt of the request.
12.1.5.	Avanso užtikrinimu bankas (draudimo bendrovė) privalo neatšaukiamai ir besąlygiškai įsipareigoti ne vėliau kaip per 15 (penkiolika) dienų nuo Pirkėjo raštiško pranešimo apie Sutarties neįvykdymą ar Sutarties nutraukimą dėl Tiekėjo kaltės, sumokėti Pirkėjui sumą, neviršijančią išmokėto Avanso sumos ir užtikrinimo sumos, pinigus pervedant į Pirkėjo sąskaitą.	12.1.5.	The Advance Payment Security shall require the bank (insurance company) to irrevocably and unconditionally undertake to pay to the Buyer, not later than 15 (fifteen) days after the Buyer's written notification of non-performance of the Contract or of termination of the Contract due to the Supplier's fault, an amount not exceeding the amount of the Advance Payment and the amount of the security, by transferring the money to the account of the Buyer.
12.1.6.	Bankas (draudimo bendrovė) neturi teisės reikalauti, kad Pirkėjas pagrįstų savo reikalavimą. Pirkėjas pranešime bankui (draudimo bendrovei) nurodys, kad Avanso užtikrinimo suma jam priklauso dėl to, kad Tiekėjas iš dalies ar visiškai neįvykdė Sutarties sąlygų ir (arba) ji buvo nutraukta dėl Tiekėjo kaltės ir Tiekėjas negrąžino avanso.	12.1.6.	The bank/insurance company is not entitled to require the Buyer to substantiate its claim. The Buyer's notification to the bank (insurance company) shall indicate that the amount of the Advance Payment Security shall be due to the Buyer as a result of the Supplier's failure to perform the Contract in whole or in part, and/or as a result of termination of the Contract through the fault of the Supplier and the Supplier's failure to refund the advance payment.
12.1.7.	Avanso užtikrinimo suma turi būti nurodoma ir išmokama eurais.	12.1.7.	The amount of the Advance Payment Security shall must be specified and paid in euros.
12.1.8.	Avanso užtikrinimas turi būti surašytas lietuvių arba kita kalba (esant Pirkėjo prašymui, turi būti pateiktas vertimas į lietuvių kalbą).	12.1.8.	The Advance Payment Security shall be drawn up in Lithuanian or another language (if requested by the Buyer, a translation into Lithuanian shall be provided).
12.1.9.	Avanso užtikrinimas, neatitinkantis šiame Sutarties poskyryje nustatytų reikalavimų, nebus priimamas.	12.1.9.	If the Advance Payment Security does not meet the requirements set out in this section of the Contract, it will not be accepted.
12.1.10.	Jei Sutarties vykdymo metu Avanso užtikrinimą išdavęs bankas (draudimo bendrovė) negali įvykdyti savo įsipareigojimų, Pirkėjas gali raštu pareikalauti Tiekėjo per 10 (dešimt) darbo dienų pateikti naują Avanso užtikrinimą, tokiais pačiomis sąlygomis kaip ir ankstesnysis.	12.1.10.	If, during the performance of the Contract, the issuing bank (insurance company) of the Advance Payment Security is unable to meet its obligations, the Buyer may send the Supplier a written demand to furnish a new Advance Payment Security within 10 (ten) working days on the same terms and conditions as the previous one.
12.1.11.	Pirkėjas sumoka Tiekėjui Avansą per Specialiosiose sąlygose numatytą terminą nuo išankstinio mokėjimo sąskaitos ir Avanso užtikrinimo (jei taikoma) gavimo dienos. Sumokėto Avanso suma išskaitoma iš mokėtinos sumos.	12.1.11.	The Buyer shall make the Advance Payment to the Supplier within the term specified in the Special Terms and Conditions from the date of receipt of the advance payment invoice and the Advance Payment Security (if applicable). The amount of the Advance Payment made shall be deducted from the amount payable.
12.1.12.	Nutraukus Sutartį, Tiekėjas privalo grąžinti Pirkėjui gautą Avansą per 5 (penkias) darbo dienas (jeigu dalis Paslaugų yra suteikta, Pirkėjas jas yra priėmęs ir Paslaugų rezultatu gali naudotis pagal paskirtį – grąžinama ta Avanso dalis, kuri viršija Pirkėjo priimtų Paslaugų kainą). Jei Tiekėjas negrąžina gauto Avanso, Pirkėjas pasinaudoja Avanso užtikrinimu (jei taikoma). Tais atvejais, jei nebuvo taikytas Bendrųjų sąlygų 12.1.3 punktas, Tiekėjas turi sumokėti Specialiosiose sąlygose nurodyto dydžio netesybas, skaičiuojamas nuo grąžintinos Avanso sumos už laikotarpį nuo Avanso išmokėjimo iki jo grąžinimo.	12.1.12.	In the event of termination of the Contract, the Supplier shall charge back the received Advance Payment to the Supplier within 5 (five) working days (if part of the Services have been rendered, accepted by the Buyer, and the result of the Services is available for the intended use, the part of the Advance Payment that exceeds the price of the Services accepted by the Buyer shall be repaid). If the Supplier fails to refund the Advance Payment, the Buyer shall invoke the Advance Payment Security (if applicable). In cases where point 12.1.3 of the General Terms and Conditions was not applied, the Supplier shall pay

			the penalties specified in the Special Terms and Conditions, calculated on the refundable Advance Payment amount for the period from the payment of the Advance Payment until its refund.
12.2.	Mokėjimų tvarka	12.2.	Payment procedure
12.2.1	Tiekėjas išrašo Sąskaitą tik Šalims pasirašius Paslaugų perdavimo–priėmimo aktą, jeigu kitaip nenumatyta Specialiosiose sąlygose:	12.2.1.	The Supplier shall issue the Invoice only after the Parties have signed the Service Handover and Acceptance Certificate, unless otherwise provided for in the Special Terms and Conditions:
12.2.1.1.	elektroninę sąskaitą faktūrą, atitinkančią Europos elektroninių sąskaitų faktūrų standartą, kurio nuoroda paskelbta 2017 m. spalio 16 d. Komisijos įgyvendinimo sprendime (ES) 2017/1870 dėl nuorodos į Europos elektroninių sąskaitų faktūrų standartą ir sintaksių sąrašo paskelbimo pagal Europos Parlamento ir Tarybos direktyvą 2014/55/ES (toliau – Europos elektroninių sąskaitų faktūrų standartas), Tiekėjas gali pateikti pasirinktomis priemonėmis;	12.2.1.1.	an electronic invoice that complies with the European standard on electronic invoicing, the reference to which was published in the Commission Implementing Decision (EU) 2017/1870 of 16 October 2017 on the publication of the reference of the European standard on electronic invoicing and the list of its syntaxes pursuant to Directive 2014/55/EU of the European Parliament and of the Council (hereinafter referred to as the “European standard on electronic invoicing”), may be submitted by the Supplier by selected means;
12.2.1.2.	Europos elektroninių sąskaitų faktūrų standarto neatitinkančią elektroninę sąskaitą faktūrą Tiekėjas gali teikti tik naudodamasis Sąskaitų administravimo bendrosios informacinės sistemos (toliau – SABIS) priemonėmis.	12.2.1.2.	the Supplier may only submit an electronic invoice that does not comply with the European standard on electronic Invoicing by using the tools of the Single Account Management Information System (hereinafter referred to as "SABIS").
12.2.2.	Pirkėjas elektronines sąskaitas faktūras priima ir apdoroja naudodamasis informacinės sistemos SABIS priemonėmis, išskyrus jeigu mobilizacijos, karo ar nepaprastosios padėties atveju yra informacinės sistemos SABIS pažeidimų, dėl kurių negalimas Pirkėjo ir Tiekėjo bendravimas ir keitimasis informacija naudojantis SABIS.	12.2.2.	The Buyer shall accept and process electronic invoices using the tools of the SABIS information system, except where a mobilisation, war or state of emergency causes irregularities in the SABIS information system, which prevent communication and exchange of information between the Buyer and the Supplier via SABIS.
12.2.3.	Išankstinio mokėjimo sąskaitas (jeigu Specialiosiose sąlygose yra numatytas Avanso mokėjimas) Tiekėjas privalo pateikti šiame Sutarties poskyryje nustatyta tvarka.	12.2.3.	Advance Payment invoices (if an Advance Payment is provided for in the Special Terms and Conditions) shall be submitted by the Supplier in the manner specified in this section of the Contract.
12.2.4.	Pirkėjas atlieka mokėjimus už Paslaugas Specialiosiose sąlygose nustatytais terminais.	12.2.4.	The Buyer shall make payments for the Services within the time limits set out in the Special Terms and Conditions.
12.2.5.	Už mokėjimų pagal Sutartį vėlavimus Pirkėjui taikomos netesybos Specialiosiose sąlygose nustatyta tvarka.	12.2.5.	For delays in payments under the Contract, the Buyer shall be subject to penalties in accordance with the procedure established in the Special Terms and Conditions.
12.2.6.	Jei Paslaugos teikiamos etapais ar periodais aukščiau nurodyta atsiskaitymo tvarka galioja kiekvienam Paslaugų teikimo etapui ar periodui, jei Specialiosiose sąlygose nenumatyta kitaip.	12.2.6.	If the Services are provided in phases or periods, the above-mentioned payment procedure shall apply to each phase or period of Service provision, unless otherwise specified in the Special Terms and Conditions.
12.2.7.	Jeigu Šalys sudaro trišalį susitarimą su subtiekejū dėl tiesioginio atsiskaitymo, Pirkėjas privalo pervesti subtiekejū mokėtiną sumą į subtiekejū banko sąskaitą, nurodytą trišaliame susitarime, o likutį pervesti į Tiekėjo banko sąskaitą po to, kai pagal Sutarties ir trišalio susitarimo reikalavimus sudaromas suteiktų Paslaugų perdavimo–priėmimo aktas ir Tiekėjas pateikia Sąskaitą už Paslaugas Pirkėjui.	12.2.7.	If the Parties enter into a tripartite agreement with the subcontractor for direct payment, the Buyer shall transfer the amount payable to the subcontractor's bank account specified in the tripartite agreement, and transfer the remainder to the Supplier's bank account after the Service Handover and Acceptance Certificate is drawn up in accordance with

			the requirements of the Contract and the tripartite agreement, and the Supplier submits the Invoice for the Services to the Buyer.
12.3.	Kiti atsiskaitymo klausimai	12.3.	Other payment issues
12.3.1.	Pirkėjas privalo pervesti mokėjimus Tiekėjui į Tiekėjo banko sąskaitą, nurodytą Specialiosiose sąlygose.	12.3.1.	The Buyer shall transfer payments to the Supplier to the Supplier's bank account specified in the Special Terms and Conditions.
12.3.2.	Pirkėjas turi teisę sumas, gautinas iš Tiekėjo, išskaityti iš mokėjimų Tiekėjui pagal Sutartį (vienašališkai daryti įskaitymus). Dėl šios priežasties Tiekėjas neturi teisės perleisti arba įkeisti reikalavimo teisių į gautinas pagal Sutartį sumas tretiesiems asmenims arba kitaip jomis disponuoti be Pirkėjo sutikimo.	12.3.2.	The Buyer shall have the right to deduct amounts receivable from the Supplier from payments to the Supplier under the Contract (to make unilateral offsets). For this reason, the Supplier shall have no right to transfer or pledge the claims to the amounts receivable under the Contract to third parties or otherwise dispose of them without the Buyer's consent.
12.3.3.	Visi mokėjimai pagal Sutartį atliekami eurais.	12.3.3.	All payments under the Contract shall be made in euros
12.3.4.	Už pavėluotus mokėjimus pagal Sutartį mokančioji Šalis privalo sumokėti kitai Šaliai Specialiosiose sąlygose nurodyto dydžio netesybas.	12.3.4.	For late payments under the Contract, the paying Party shall pay the other Party the penalties specified in the Special Terms and Conditions.
13.	KONFIDENCIALI INFORMACIJA	13.	CONFIDENTIAL INFORMATION
13.1.	Šalys įsipareigoja laikytis konfidencialumo ir be kitos Šalies rašytinio sutikimo neatskleisti tos Šalies informacijos, nurodytos kaip konfidencialios, jokiems Šalies darbuotojams, su Šalimi susijusiems ar kitiems tretiesiems asmenims, kuriems nėra būtina šią informaciją naudoti jų darbo tikslais, išskyrus žemiau nurodytus atvejus.	13.1.	The Parties shall maintain confidentiality and not disclose, without the other Party's written consent, any confidential information of that Party to any of its employees, affiliates or other third parties who do not have a need to access such information for their work purposes, except as provided below.
13.2.	Šalis turi teisę atskleisti kitos Šalies konfidencialią informaciją šiais atvejais:	13.2.	The Party shall have the right to disclose the confidential information of the other Party in the following cases:
13.2.1.	konfidencialios informacijos atskleidimas yra būtinas tinkamam Šalies teisių ar pareigų pagal Sutartį įgyvendinimui – tačiau tokiu atveju informaciją galima atskleisti tik ta apimtimi, kiek tai yra reikalinga sutartinių teisių ar pareigų įgyvendinimui, ir tik tokiems tretiesiems asmenims, kuriems būtina, su sąlyga, kad konfidencialią informaciją gaunantys tretieji asmenys prisiima tokius pačius konfidencialumo įsipareigojimus, kokie yra nustatyti šioje Sutartyje. Jeigu tretieji asmenys atskleidžia konfidencialią informaciją, Šalis atsako už jų veiksmus kaip už savo;	13.2.1.	the disclosure of confidential information is necessary for the proper exercise of the Party's rights or obligations under the Contract, but in such case the information may be disclosed only to the extent necessary for the exercise of the Party's contractual rights or obligations and only to such third parties as are necessary, provided that the third parties receiving the confidential information shall be subject to the same confidentiality obligations as set out in this Contract. If third parties disclose confidential information, the Party shall be liable for their actions as if they were its own;
13.2.2.	konfidencialią informaciją yra būtina atskleisti pagal įstatymų bei kitų teisės aktų reikalavimus, įskaitant atvejus, kai to reikalauja viešojo administravimo subjektai, taip, kaip jie apibrėžti Lietuvos Respublikos viešojo administravimo įstatyme.	13.2.2.	confidential information must be disclosed in accordance with the requirements of laws and regulations, including where required by public administration entities as defined in the Republic of Lithuania Law on Public Administration.
13.3.	Prieš atskleisdama konfidencialią informaciją, Šalis privalo informuoti kitą Šalį (tiek, kiek tai nedraudžiama pagal įstatymus bei kitus teisės aktus) apie būtinybę arba gautą viešojo administravimo subjekto reikalavimą atskleisti konfidencialią informaciją ir imtis protingų priemonių, siekdama užtikrinti atskleistos informacijos konfidencialumą.	13.3.	Before disclosing confidential information, the Party shall inform the other Party (to the extent that this is not prohibited by laws and other regulations) about the necessity or a request received from a public administration entity to disclose confidential information and take

			reasonable measures to ensure the confidentiality of the disclosed information.
13.4.	Šalis atsako:	13.4.	The Party shall be liable for:
13.4.1.	už bet kokį neteisėtą, įskaitant atsitiktinį, kitos Šalies konfidencialios informacijos ar bet kurios jos dalies atskleidimą ar perdavimą arba konfidencialios informacijos neteisėtą naudojimą;	13.4.1.	any unauthorised disclosure or transmission, including inadvertent disclosure or transmission, or unauthorised use of the other Party's confidential information or any part thereof;
13.4.2.	už tai, kad nesiėmė visų protingų veiksmų, kad išsaugotų ir apsaugotų kitos Šalies konfidencialią informaciją ar bet kurią jos dalį, užkirstų kelią tolesniam jos neteisėtam atskleidimui, perdavimui ar naudojimui.	13.4.2.	failure to take all reasonable steps to preserve and protect the other Party's confidential information or any part of it, and to prevent its further unauthorised disclosure, transfer or use.
13.5.	Šalis, nepagrįstai atskleidusi kitos Šalies konfidencialią informaciją, privalo sumokėti kitai Šaliai Specialiosiose sąlygose nurodyto dydžio baudą.	13.5.	A Party that unreasonably discloses the other Party's confidential information shall be liable to pay to the other Party a fine in the amount specified in the Special Terms and Conditions.
14.	ASMENS DUOMENŲ APSAUGA	14.	PERSONAL DATA PROTECTION
14.1.	Šalys įsipareigoja užtikrinti asmens duomenų saugumą bei asmens duomenų tvarkymą vykdyti teisėtai, vadovaujantis 2016 m. balandžio 27 d. priimto Europos Parlamento ir Tarybos reglamento (ES) 2016/679 dėl fizinių asmenų apsaugos tvarkant asmens duomenis ir dėl laisvo tokių duomenų judėjimo ir kuriuo panaikinama Direktyva 95/46/EB (Bendrasis duomenų apsaugos reglamentas) ir kitų teisės aktų, reglamentuojančių asmens duomenų tvarkymą, nuostatomis.	14.1.	The Parties undertake to ensure the security of personal data and to carry out the processing of personal data in a lawful manner, in accordance with the provisions of Regulation (EU) 2016/679 of the European Parliament and of the Council of 27 April 2016 on the protection of natural persons with regard to the processing of personal data and on the free movement of such data, and repealing Directive 95/46/EC (General Data Protection Regulation), and other legislation governing the processing of personal data.
14.2.	Šalys patvirtina, kad jeigu siekiant užtikrinti tinkamą Sutarties vykdymą bus tvarkomi asmens duomenys, Šalys įsipareigoja sudaryti atskirą susitarimą dėl duomenų tvarkymo, kuriuo nustato duomenų tvarkymo dalyką ir trukmę, duomenų tvarkymo pobūdį ir tikslą, asmens duomenų rūšis ir duomenų subjektų kategorijas bei duomenų valdytojo prievolės ir teises.	14.2.	The Parties hereby confirm that if personal data processing is necessary to ensure the proper implementation of the Contract, the Parties shall undertake to conclude a separate agreement on data processing, which shall specify the subject and duration of data processing, the nature and purpose of data processing, the types of personal data and the categories of data subjects, as well as the obligations and rights of the data controller.
15.	INTELEKTINĖ NUOSAVYBĖ	15.	INTELLECTUAL PROPERTY
15.1.	Visi rezultatai ir su jais susijusios teisės, įgytos vykdant Sutartį, įskaitant intelektinės nuosavybės teises, išskyrus asmenines neturtines teises į intelektinės veiklos rezultatus, yra Pirkėjo nuosavybė, pereinanti Pirkėjui nuo Paslaugų perdavimo–priėmimo akto pasirašymo be jokių apribojimų, kurią Pirkėjas gali naudoti, publikuoti, perleisti ar perduoti be atskiro Tiekėjo sutikimo tretiesiems asmenims, jei Specialiosiose sąlygose nenumatyta kitaip ar intelektinės nuosavybės teisės negali būti perduodamos nuosavybės teise dėl Paslaugų pobūdžio ar (ir) išimtinių teisių, patentų ir kt.	15.1.	All results and related rights acquired in the performance of the Contract, including intellectual property rights, except for personal non-property rights to the results of intellectual activity, shall be the property of the Buyer, passing to the Buyer from the signing of the Service Handover and Acceptance Certificate without any restrictions, which the Buyer may use, publish, transfer or assign to third parties without separate consent from the Supplier, unless otherwise provided for in the Special Terms and Conditions or the intellectual property rights may not be transferred in ownership due to the nature of the Services or (and) exclusive rights, patents, etc.

15.2.	Tiekėjas įsipareigoja atlyginti nuostolius Pirkėjui dėl bet kokių reikalavimų, kylančių dėl intelektinės nuosavybės teisių, įskaitant, bet neapsiribojant, dėl patento, prekių ženklo, pramoninio dizaino savininko (naudotojo) teisės (registruojamos arba ne), teisės, kylančios iš paraiškų bet kurioms minėtoms teisėms įregistruoti, autoriaus teisės, duomenų bazių gamintojų (sui generis) teisės, firmų, įmonių, organizacijų, verslo pavadinimų ar vardų savininkų ir kitos panašios teisės ar įsipareigojimai, nepriklausomai nuo to, ar jie registruoti Lietuvos Respublikoje, ar kitose šalyse, ar neregistruotini, išskyrus atvejus, kai toks pažeidimas atsiranda dėl Pirkėjo kaltės.	15.2.	The Supplier undertakes to compensate the Buyer for any losses arising from any claims related to intellectual property rights, including but not limited to, rights of the owner (user) of patents, trademarks, industrial designs (registered or not), rights arising from applications for the registration of any of the aforementioned rights, copyright, rights of database producers (<i>sui generis</i>), rights of firms, companies, organisations, business names or name owners, and other similar rights or obligations, regardless of whether they are registered in the Republic of Lithuania or in other countries, or unregistered, except in cases where such infringement arises due to the fault of the Buyer.
15.3.	Tiekėjas neturi teisės be išankstinio rašytinio Pirkėjo sutikimo naudoti Pirkėjo simbolių, pavadinimo ir ženklo reklamoje, rinkodaroje, taip pat naudotis Pirkėjo sukurtais intelektualiais veiklos rezultatais. Pažeidus reikalavimą, Tiekėjui taikoma Specialiosiose sąlygose nurodyta bauda.	15.3.	The Supplier shall have no right to use the Buyer's symbols, name, and trademark in advertising, marketing, or to use the intellectual results created by the Buyer without prior written consent from the Buyer. In case of violation of the requirement, the Supplier shall be subject to the penalty specified in the Special Terms and Conditions.
16.	PAREIŠKIMAI IR GARANTIJOS	16.	REPRESENTATIONS AND WARRANTIES
16.1	Kiekviena iš Šalių pareiškia ir garantuoja kitai Šaliai, kad:	16.1.	Each Party represents and warrants to the other Party that:
16.1.1.	yra teisėtai priimti ir galioja visi būtini sprendimai, gauti leidimai bei sutikimai, taip pat teisėtai atlikti ir galioja kiti teisiniai veiksmai, reikalingi Sutarties sudarymui, galiojimui ir vykdymui;	16.1.1.	all necessary decisions, authorisations and consents have been validly made and are in force, and all other legal acts necessary for the formation, validity and performance of the Contract have been validly performed and are in force;
16.1.2.	sudarydama Sutartį, Šalis neviršija savo kompetencijos ir nepažeidžia jai taikomų įstatymų bei kitų teisės aktų, teismo ar arbitražo teismo sprendimų, administracinių aktų, sutarčių ar kitų prievolių pagal taikomą privatinę teisę, viešąją teisę, Europos Sąjungos teisę arba tarptautinę teisę;	16.1.2.	when entering into the Contract, the Party does not exceed its competence and does not violate any laws and regulations applicable to it, any court or arbitral judgments, administrative acts, contracts or other obligations under applicable private law, public law, European Union law or international law;
16.1.3.	Šalies atstovas turi visus reikiamus įgaliojimus sudaryti ir įvykdyti Sutartį. Šalies atstovas, sudarydamas ir pasirašydamas Sutartį, nepažeidžia Šalies įstatų, nuostatų ir kitų vidaus dokumentų, Šalies valdymo ir kitų organų ir (ar) kreditorių teisių ir teisėtų interesų, sudarydamas Sutartį jis Šalies ir Šalies organų narių, kreditorių atžvilgiu veikia sąžiningai ir protingai;	16.1.3.	the Party's representative has all necessary authority to enter into and perform the Contract. The representative of the Party, by concluding and signing the Contract, does not violate the Party's statutes, regulations, and other internal documents, the rights and legitimate interests of the Party's management and other bodies and/or creditors, and in concluding the Contract, it acts fairly and reasonably in relation to the Party and the members of the Party's bodies, creditors;
16.1.4.	Šalis įvertino visas aplinkybes, turinčias esminės reikšmės Sutarties sudarymui ir jos vykdymui. Nė viena iš Sutartyje nurodytų sąlygų ir aplinkybių neturi neigiamos įtakos Šalies valiai sudaryti Sutartį tokiomis sąlygomis, kurios nurodytos Sutartyje, ir vykdyti iš Sutarties kylančius įsipareigojimus;	16.1.4.	the Parties have considered all the circumstances relevant to the conclusion and performance of the Contract. None of the conditions and circumstances specified in the Contract shall have a negative impact on the Party's will to enter into the Contract under the conditions specified in the Contract and to fulfil the obligations arising from the Contract;
16.1.5.	Sutartis sudaroma vadovaujantis sąžiningumo, protingumo, teisingumo ir Šalių lygiateisiškumo principais, nenaudojant apgaulės ar spaudimo. Šalys atskleidė viena kitai visą joms žinomą informaciją, turinčią esminės reikšmės Sutarties sudarymui ir jos vykdymui;	16.1.5.	the Contract is concluded in accordance with the principles of fairness, reasonableness, justice and equality of arms between the Parties, and is not be subject to fraud or pressure. The Parties have disclosed to

			each other all information known to them which is essential for the conclusion and performance of this Contract;
16.1.6.	visi Šalies pareiškimai ir garantijos yra išsamūs ir nepalieka nutylėtų jokių aplinkybių, kurios darytų šiuos pareiškimus ar garantijas neteisingais.	16.1.6.	all representations and warranties of the Party are complete and do not omit any matter which would render such representations or warranties untrue.
16.2.	Tiekėjas papildomai pareiškia ir garantuoja Pirkėjui, kad Tiekėjas, subtiekejai, jungtinės veiklos partneriai ir specialistai turi galiojančius ir teisėtus visus įstatymuose bei kituose teisės aktuose numatytus leidimus, licencijas, atestatus, teisės pripažinimo dokumentus, reikalingus vykdant Sutartį.	16.2.	The Supplier additionally represents and warrants to the Buyer that the Supplier, subcontractors, joint undertaking partners and specialists have all valid and legal permits, licenses, certificates, and documents of legal recognition required by law and other regulations for the execution of the Contract.
16.3.	Tiekėjas pareiškia, kad suteiktų Paslaugų rezultato disponavimo, valdymo ir naudojimosi teisės nėra apribotos ir jokie tretieji asmenys neturi pretenzijų į Sutartimi perduodamą Paslaugų rezultatą.	16.3.	The Supplier represents that the rights of disposal, possession and use of the result of the Services provided are unrestricted and that no third party shall have any claim on the result of the Services handed over under the Contract.
16.4.	Tiekėjas įsipareigoja vykdant Sutartį laikytis aplinkos apsaugos, socialinės ir darbo teisės įpareigojimų, nustatytų Europos Sąjungos ir nacionalinėje teisėje, kolektyvinėse sutartyse ir VPĮ 5 priede nurodytose tarptautinėse konvencijose.	16.4.	The Supplier undertakes to comply with the environmental, social and labour law obligations laid down in European Union and national law, collective agreements and international conventions referred to in Annex 5 to the PPL.
17.	BENDRIEJI ATSAKOMYBĖS KLAUSIMAI	17.	GENERAL LIABILITY ISSUES
	Netesybų sumokėjimas už vėlavimą ar pareigų pagal Sutartį pažeidimą neatleidžia Šalies nuo Sutartyje numatytų jos pareigų vykdymo.	17.1.	The payment of penalties for delay or breach of contractual obligations shall not relieve a Party from the performance of its obligations under the Contract.
17.2.	Netesybų sumokėjimas ir (ar) Sutarties įvykdymo užtikrinimo gavimas nepanaikina Šalies teisės reikalauti, kad kita Šalis kompensuotų jos patirtus nuostolius. Šioje Sutartyje nustatytos netesybos yra laikomos minimaliais, neįrodinėtinais Šalių nuostoliais. Kiekviena iš Šalių turi teisę gauti iš kitos Šalies nuostolių, atsiradusių dėl kitos Šalies netinkamo įsipareigojimų pagal Sutartį vykdymo ar nevykdymo, neviršijant Pradinės sutarties vertės, jei teisės aktai nenumato, kad privalo būti kompensuota didesnė suma. Šiame punkte numatytas atsakomybės ribojimas netaikomas, jei žala atsirado dėl konfidencialumo įsipareigojimų, asmens duomenų apsaugą reglamentuojančių teisės aktų ar intelektualinės nuosavybės teisių pažeidimo.	17.2.	The payment of penalties and/or the receipt of the Contract Performance Security (if applicable) shall not exclude the right of a Party to claim compensation of its incurred losses from the other Party. The penalties provided for in this Contract shall be deemed to be the minimum, non-refusable loss of the Parties. Each Party shall be entitled to recover from the other Party damages resulting from the improper performance or non-performance of the other Party's obligations under the Contract up to the Initial Contract Value, unless a higher amount is required by law. The limitation of liability provided for in this point shall not apply if the damage is caused by a breach of confidentiality obligations, legislation on the protection of personal data or intellectual property rights.
17.3.	Tuo atveju, jei paaiškėja, kad kuris nors iš šioje Sutartyje pateiktų pareiškimų ar garantijų buvo iš esmės neteisingas, melagingas ar klaidinantis, Šalis pažeidėja nukentėjusiai Šaliai privalo atlyginti visus nuostolius, kuriuos nukentėjusioji Šalis patyrė dėl tokio neteisingo, melagingo ar klaidinančio pareiškimo ar garantijos.	17.3.	If it is found that any of the representations or warranties provided in this Contract are materially untrue, false or misleading, the offending Party shall be liable to indemnify the affected Party for any losses suffered by the affected Party as a result of such untrue, false or misleading representation or warranty.
17.4.	Šioje Sutartyje numatytos teisių gynbos priemonės neapriboja Šalių teisės pasinaudoti kitomis teisėtomis teisių gynbos priemonėmis.	17.4.	The remedies for the protection of rights provided for in this Contract shall not limit the Parties' right to use other lawful remedies for the protection of rights.

17.5.	Atsakomybės apribojimai pagal Sutartį netaikomi, kai žala padaroma tyčia arba dėl didelio neatsargumo, padaroma neturtinė žala, sužalojama sveikata ar atimama gyvybė, taip pat kai padaroma žala (nuostoliai) tretiesiems asmenims, įskaitant atvejus, jeigu vienos Šalies padarytą žalą tretiesiems asmenims atlygina kita Šalis.	17.5.	Liability limitations under the Contract shall not apply when damage is caused intentionally or through gross negligence, when non-material damage is inflicted, health is harmed, or life is taken, as well as when damage (losses) is caused to third parties, including cases where one Party's damage to third parties is compensated by the other Party.
17.6.	Pasibaigus Sutarties galiojimui, Šalys neatleidžiamos nuo atsakomybės už Sutarties pažeidimą. Pasibaigus Sutarties galiojimui, Šalys nepraranda teisės reikalauti atlyginti dėl Sutarties nevykdymo patirtus nuostolius bei sumokėti netesybas.	17.6.	The Parties shall not be relieved of liability for breach of the Contract upon expiry of the Contract. Upon expiry of the Contract, the Parties shall not lose the right to claim compensation for losses incurred due to non-performance of the Contract and to pay penalties.
17.7.	Jeigu Sutartis nutraukiama dėl esminio sutarties pažeidimo pagal Bendrųjų sąlygų 22.2.1 papunktį ir (ar) Tiekėjas esminę Sutarties sąlygą, nurodytą Specialiųjų sąlygų 10 skyriuje, vykdo su dideliais ar nuolatiniiais trūkumais, Tiekėjas įtraukiamas į nepatikimų tiekėjų sąrašą VPĮ 91 straipsnyje nustatyta tvarka. Atvejai, kuomet laikoma, kad esminė Sutarties sąlyga vykdoma su dideliais arba nuolatiniai trūkumais, nurodyti Specialiųjų sąlygų 10 skyriuje. Esminės Sutarties sąlygos vykdymas su dideliais arba nuolatiniiais trūkumais gali būti pripažįstamas ir kitais, Specialiosiose sąlygose nenurodytais, atvejais, įvertinus konkrečias esminės Sutarties sąlygos netinkamo vykdymo aplinkybes.“	17.7.	If the Contract is terminated due to a material breach of contract under clause 22.2.1 of the General Conditions and/or the Supplier performs a material condition of the Contract specified in section 10 of the Special Terms and Conditions with significant or persistent deficiencies, the Supplier shall be included in the list of unreliable suppliers in accordance with the procedure established in Article 91 of the Public Procurement Law. The cases in which a material condition of the Contract is considered to be performed with significant or persistent deficiencies are specified in section 10 of the Special Terms and Conditions. The performance of a material condition of the Contract with significant or persistent deficiencies may also be recognized in other cases not specified in the Special Terms and Conditions, taking into account the specific circumstances of the improper performance of the material condition of the Contract.
18.	NENUGALIMA JĖGA (FORCE MAJEURE)	18.	FORCE MAJEURE
18.1.	Atsakomybė pagal Sutartį netaikoma, taip pat Šalys gali būti visiškai ar iš dalies atleistos nuo civilinės atsakomybės šiais pagrindais: =	18.1.	Liability under the Contract shall not apply and the Parties may be exempted from civil liability, in whole or in part, on the following grounds:
18.1.1.	dėl nenugalimos jėgos (force majeure) – taikomos Lietuvos Respublikos civilinio kodekso 6.212 straipsnio ir Lietuvos Respublikos Vyriausybės 1996 m. liepos 15 d. nutarimu Nr. 840 „Dėl Atleidimo nuo atsakomybės esant nenugalimos jėgos (force majeure) aplinkybėms taisyklių patvirtinimo“ patvirtintų taisyklių nuostatos;	18.1.1.	force majeure, subject to the provisions of Article 6.212 of the Civil Code of the Republic of Lithuania and of the rules approved by Resolution No. 840 of the Government of the Republic of Lithuania of 15 July 1996 approving the Rules for exemption from liability due to force majeure;
18.1.2.	dėl Europos Sąjungos valstybių veiksmų – kai prievolę pagal Sutartį įvykdyti neįmanoma dėl privalomų ir nenumatytų Europos Sąjungos valstybės institucijų veiksmų (aktų), kurių Šalys neturėjo teisės ginčyti ir šie veiksmai negalėjo būti iš anksto numatyti.	18.1.2.	actions of the European Union member states, where performance of a contractual obligation is made impossible by mandatory and unforeseeable actions (acts) of the authorities of a European Union member state, which the Parties were not entitled to challenge and which could not have been foreseen in advance.
18.2.	Šalis, prašanti ją atleisti nuo atsakomybės, privalo pranešti kitai Šaliai apie nenugalimos jėgos aplinkybes nedelsiant, bet ne vėliau kaip per 5 (penkias) dienas nuo tokių aplinkybių atsiradimo ar paaiškėjimo, pateikdama įrodymus, kad ji ėmėsi visų pagrįstų atsargumo priemonių ir dėjo visas pastangas, kad sumažintų išlaidas ar neigiamas pasekmes, taip pat pranešti galima įsipareigojimų įvykdymo terminą. Šalis taip pat	18.2.	The Party requesting to be relieved of liability shall notify the other Party in writing of the force majeure circumstances immediately, but not later than 5 (five) working days after the occurrence or discovery of such circumstances, providing evidence that it has taken all reasonable precautions and made every effort to minimise the costs or adverse consequences, and of the likely time limit for the fulfilment of its

	turi pateikti kitai Šaliai atitinkamą pranešimą, kai išnyksta įsipareigojimų nevykdymo pagrindas.		obligations. A Party shall also give the other Party appropriate notice when the grounds for default cease to exist.
18.3.	Pagrindas atleisti Šalį nuo atsakomybės atsiranda nuo nenugalimos jėgos aplinkybių atsiradimo momento arba, jeigu laiku nebuvo pateiktas pranešimas, nuo pranešimo pateikimo momento. Jeigu Šalis laiku neišsiunčia pranešimo arba neinformuoja, ji privalo kompensuoti kitai Šaliai žalą, kurią ši patyrė dėl laiku nepateikto pranešimo arba dėl to, kad nebuvo jokio pranešimo.	18.3.	The grounds for exempting a Party from liability shall arise from the moment of the occurrence of the force majeure event or, in the case of failure to give timely notice, from the moment of the giving of notice. If a Party fails to give timely notice or to inform, it shall be liable to compensate the other Party for any damage suffered by the other Party as a result of the failure to give timely notice or the absence of any notice.
18.4.	Jeigu nenugalimos jėgos (force majeure) aplinkybės tęsiasi ilgiau negu 1 (vieną) mėnesį nuo pranešimo apie jas gavimo dienos, bet kuri Šalis gali nutraukti Sutartį apie tai pranešusi kitai Šaliai prieš 5 (penkis) darbo dienas. Nenugalima jėga nelaikoma tai, kad Šalis neturi reikiamų finansinių išteklių arba skolininko kontrahentai pažeidžia savo prievolės, arba skolininkas pažeidžia savo prievolės kontrahentams.	18.4.	If the force majeure circumstances last longer than 1 (one) month from the date of receipt of the notice about them, either Party may terminate the Contract by notifying the other Party 5 (five) working days in advance. Force majeure shall not be deemed to mean that a Party does not have the necessary financial resources, or that the debtor's counterparties are in breach of their obligations, or that the debtor is in breach of its obligations to its counterparties.
19.	SUTARTIES NUOSTATŲ NEGALIOJIMAS	19.	INVALIDITY OF CONTRACTUAL PROVISIONS
19.1.	Jeigu kuri nors Sutarties nuostata yra arba tampa dalinai ar pilnai negaliojanti, Šalys privalo kuo skubiau sudaryti Susitarimą, ir juo pakeisti negaliojančią nuostatą kita nuostata, kuri, kiek tai yra įmanoma, turėtų tokį patį ekonominį ir teisinį efektą, kokio buvo siekta susitariant dėl negaliojančios Sutarties nuostatos. Tokia negaliojanti nuostata nedaro negaliojančiomis kitų Sutarties nuostatų, jeigu tai nepažeidžia įstatymų bei kitų teisės aktų ir galima daryti prielaidą, kad Sutartis būtų buvusi teisėtai sudaryta ir neįtraukus nuostatos, kuri yra negaliojanti.	19.1.	If any provision of the Contract is or becomes partially or fully invalid, the Parties shall promptly conclude an Agreement to replace the invalid provision with another provision that, as far as possible, should have the same economic and legal effect as was intended when agreeing on the invalid provision of the Contract. Such an invalid provision shall not render other provisions of the Contract void, provided that it does not violate laws and other regulations, and it may be assumed that the Contract would have been lawfully concluded even without the provision that is void.
19.2.	Jeigu Specialiosiose sąlygose numatytas Bendrųjų sąlygų nuostatos pakeitimas yra arba tampa dalinai ar pilnai negaliojantis, negali būti taikoma tos Bendrųjų sąlygų nuostatos redakcija, buvusi iki pakeitimo. Tokiu atveju Šalys privalo veikti pagal Bendrųjų sąlygų 19.1 punktą.	19.2.	If an amendment to a provision of the General Terms and Conditions provided for in the Special Terms and Conditions is or becomes partially or wholly invalid, the version of that provision of the General Terms and Conditions which existed before the amendment shall not apply. In such a case, the Parties shall act in accordance with point 19.1 of the General Terms and Conditions.
20.	SUTARTIES PAKEITIMAI	20.	AMENDMENTS TO THE CONTRACT
20.1.	Sutarties sąlygos Sutarties galiojimo laikotarpiu negali būti keičiamos, išskyrus tokias Sutarties sąlygas, kurių keitimas numatytas Sutartyje ir (ar) galimas vadovaujantis VPĮ nuostatomis.	20.1.	The terms and conditions of the Contract may not be amended during the term of the Contract, except for those terms and conditions which are provided for in the Contract and/or may be amended in accordance with the provisions of the PPL.
20.2.	Sutarties pakeitimai įforminami Šalims sudarant Susitarimą.	20.2.	Amendments to the Contract shall be formalised by an Agreement between the Parties.
20.3.	Šalis, inicijuojanti Susitarimą, privalo pateikti kitai Šaliai pranešimą dėl Sutarties pakeitimo bei pagrindimą dėl to, jog yra faktinis ir teisinis pagrindas sudaryti Susitarimą. Kita Šalis per 5 (penkis) darbo dienas	20.3.	The Party initiating the Agreement shall provide the other Party with a notice of amendment to the Contract and a justification of the factual and legal basis for entering into the Agreement. The other Party shall,

	(arba per kitą Šalių raštu sutartą terminą) privalo išanalizuoti ir įvertinti gautą informaciją, pateikti savo pastabas ir pasiūlymus, pagrįstus Sutarties ir imperatyviomis įstatymų bei kitų teisės aktų nuostatomis.		within 5 (five) working days (or such other period as may be agreed in writing by the Parties), analyse and evaluate the information received, and submit its comments and proposals based on the provisions of the Contract and the mandatory provisions of laws and regulations.
20.4.	Susitarimas įsigalioja nuo jo sudarymo, jei Susitarime nenurodyta kitaip. Susitarimą Pirkėjas privalo pavišinti VPĮ 33 ir 86 straipsniuose nustatyta tvarka.	20.4.	The Agreement shall enter into force upon its conclusion, unless otherwise specified in the Agreement. The Buyer shall publish the Agreement in accordance with the procedure established in Articles 33 and 86 of the PPL.
20.5.	Specialiosiose sąlygose nurodytų duomenų apie kontaktinius asmenis bei rekvizitų pasikeitimas nelaikomas Sutarties pakeitimu (išskyrus Tiekėjo, jungtinės veiklos partnerio, subtiekejo ar specialisto pakeitimą kitu asmeniu) ir Šalis turi pakeisti tuos duomenis vienašališkai, informuodama apie tai kitą Šalį. Bet kuriuo atveju Sutarties pakeitimu negali būti iš esmės keičiama Sutartis.	20.5.	A change in the contact details and particulars referred to in the Special Terms and Conditions shall not be deemed to be an amendment to the Contract (other than the replacement of the Supplier, joint undertaking partner, subcontractor or specialist by another person), and the Party shall change those details unilaterally by informing the other Party thereof. In any event, an amendment to the Contract shall not constitute a substantive change to the Contract.
21.	SUTARTIES SUSTABDYMAS	21.	SUSPENSION OF THE CONTRACT
21.1.	Nesant Tiekėjo kaltės ir esant aplinkybėms, kurių Sutarties Šalis negalėjo numatyti Sutarties sudarymo metu, dėl kurių Sutarties Šalis negali vykdyti savo sutartinių įsipareigojimų ir (arba) esant kitoms nenumatytoms aplinkybėms, Sutarties Šalys turi teisę inicijuoti Paslaugų (jų dalies) teikimo sustabdymą iki atitinkamų aplinkybių pasibaigimo.	21.1.	In the absence of fault on the part of the Supplier and in the event of circumstances which could not have been foreseen by the Party to the Contract at the time of the conclusion of the Contract, which make it impossible for the Party to the Contract to fulfil its contractual obligations and/or in the event of any other unforeseeable circumstances, the Parties to the Contract shall have the right to initiate the suspension of the provision of the Services (part thereof) until the relevant circumstances have ceased to apply.
21.2.	Paslaugų (jų dalies) teikimas gali būti stabdomas esant bent vienai iš šių aplinkybių:	21.2.	The provision of Services (part thereof) may be suspended in any of the following circumstances:
21.2.1.	esant Bendrųjų sąlygų 18 skyriuje numatytoms nenugalimos jėgos aplinkybėms, sutartinių įsipareigojimų vykdymo terminai stabdomi nuo kliūties atsiradimo momento arba, jeigu apie ją nėra laiku pranešta, nuo pranešimo momento ir atnaujinami, kai minėtos aplinkybės nebetrūkdo vykdyti Sutarties;	21.2.1.	in the event of force majeure as provided for in Section 18 of the General Terms and Conditions, the time limits for the performance of the contractual obligations shall be suspended as from the moment of the occurrence of the impediment, or, in the absence of timely notification, as from the moment of the notification, and shall be resumed as soon as the said circumstances no longer impede the performance of the Contract;
21.2.2.	Tiekėjas Sutartyje nurodyta tvarka negali teikti Paslaugų (pavyzdžiui, Pirkėjas dėl objektyvių priežasčių negali sudaryti techninių galimybių Paslaugų teikimui), o Tiekėjas dėl to negali vykdyti Sutarties;	21.2.2.	The Supplier cannot provide the Services in the manner specified in the Contract (for example, the Buyer cannot create the technical capabilities for the provision of Services for objective reasons), and the Supplier cannot fulfil the Contract because of this;
21.2.3.	dėl nenumatytų prekių, paslaugų ir (ar) darbų, susijusių su perkamu objektu, kurių poreikis paaiškėjo tik vykdant Sutartį, įsigijimo;	21.2.3.	the acquisition of unforeseen goods, services and/or works related to the object to be procured, the need for which has only become apparent during the performance of the Contract;
21.2.4.	ne dėl Pirkėjo kaltės vėluoja kitos Pirkėjo pirkimo sutarties, turinčios tiesioginės įtakos šiai Sutarčiai, vykdymas;	21.2.4.	delay in the performance of another purchase contract of the Buyer, which directly affects this Contract, through no fault of the Buyer;

21.2.5.	esant įrodymais pagrįstoms kliūtims ar trukdymams, sukeltiems Tiekėjui kitų trečiųjų asmenų ne dėl Tiekėjo ne laiku ar netinkamai pagal Sutarties sąlygas ir tvarką įvykdytų sutartinių įsipareigojimų;	21.2.5.	in the event of demonstrable obstacles or hindrances caused to the Supplier by third parties other than the Supplier's untimely or inadequate fulfilment of its contractual obligations in accordance with the terms and conditions of the Contract;
21.2.6.	pasikeitus galiojančiam teisės aktui ar įsigaliojus naujam teisės aktui, kuris turi įtakos šios Sutarties vykdymui;	21.2.6.	in the event of a change in applicable law or the entry into force of a new law which affects the performance of this Contract;
21.2.7.	sutartinių įsipareigojimų stabdymo būtinybė atsirado dėl sustabdyto, perskirstyto, negauto ir panašiai Pirkėjo Paslaugų pirkimui skirto finansavimo arba finansavimo trūkumo;	21.2.7.	the need to suspend contractual obligations is due to the suspension, reallocation, non-receipt, or similar lack of funding or lack of funding available to the Buyer for the procurement of Services;
21.2.8.	dėl teisminių (arbitražinių) ginčų su Pirkėju ar trečiaisiais asmenimis, kurių dalykas yra tiesiogiai susijęs su Sutarties vykdymu.	21.2.8.	in respect of legal (arbitration) disputes with the Buyer or third parties, the subject matter of which is directly related to the performance of the Contract.
21.3.	Jei Paslaugų (jų dalies) teikimo sustabdymas atliekamas dėl Bendrųjų sąlygų 21.2 papunktyje nurodytų aplinkybių ir tęsiasi ne ilgiau kaip 3 (tris) mėnesius, toks stabdymas laikomas Sutarties keitimu joje numatytais sąlygomis ir įforminamas Sutarties 21.6 papunktyje nustatyta tvarka.	21.3.	If the suspension of the provision of Services (or part thereof) is carried out due to the circumstances specified in point 21.2 of the General Terms and Conditions and lasts no longer than 3 (three) months, such suspension is considered a modification of the Contract under the conditions specified therein and is formalised in accordance with the procedure established in point 21.6 of the Contract.
21.4.	Jei Paslaugų (jų dalies) teikimo stabdymas vykdomas dėl kitų aplinkybių, nenurodytų Bendrųjų sąlygų 21.2 papunktyje ar (ir) Bendrųjų sąlygų 21.2 papunktyje nurodytos aplinkybės tęsiasi ilgiau nei 3 (tris) mėnesius ir (ar) nesilaikant šiame skyriuje nustatytos tvarkos, tai laikoma Sutarties keitimu, kuris turi būti atliekamas, vadovaujantis VPĮ nuostatomis ir įforminamas Sutarties 21.6 papunktyje nustatyta tvarka.	21.4.	If the suspension of the provision of Services (or part thereof) is carried out due to other circumstances not specified in point 21.2 of the General Terms and Conditions and/or the circumstances specified in point 21.2 of the General Terms and Conditions continue for more than 3 (three) months and/or without following the procedure established in this section, it shall be considered a modification of the Contract, which shall be carried out in accordance with the provisions of the PPL and formalised in the manner specified in point 21.6 of the Contract.
21.5.	Sutartinių įsipareigojimų vykdymas gali būti stabdomas tik Sutarties galiojimo laikotarpiu tokia tvarka:	21.5.	The performance of contractual obligations may be suspended only during the validity period of the Contract in the following manner:
21.5.1.	atsiradus aplinkybėms, dėl kurių Tiekėjas negali vykdyti sutartinių įsipareigojimų, Tiekėjas apie tai nedelsdamas privalo informuoti Pirkėją. Tiekėjo rašytiniame prašyme turi būti nurodyta stabdymo aplinkybė (Bendrųjų sąlygų 21.2 papunktis) ir aplinkybės atsiradimą bei galimą terminą pagrindžiantys argumentai, objektyvūs faktai ir įrodymai. Pirkėjas, įvertinęs prašymą, ne vėliau kaip per 3 (tris) darbo dienas raštu informuoja Tiekėją apie priimtą sprendimą dėl sutartinių įsipareigojimų vykdymo stabdymo. Tiekėjui nepateikus konkrečių argumentų, faktų, pagrįstų įrodymais, Pirkėjas turi teisę raštu atsisakyti patvirtinti sustabdymą;	21.5.1.	in the event of circumstances which prevent the Supplier from fulfilling its contractual obligations, the Supplier shall immediately inform the Buyer thereof. The Supplier's written request shall specify the circumstance of suspension (point 21.2 of the General Terms and Conditions) and the arguments, objective facts and evidence supporting the occurrence of the circumstance and the possible time limit. The Buyer, having evaluated the request, shall inform the Supplier in writing of the decision regarding the suspension of contractual obligations no later than within 3 (three) working days. If the Supplier fails to provide specific arguments, facts and evidence, the Buyer shall have the right to refuse in writing to confirm the suspension;
21.5.2.	Pirkėjui raštu informavus Tiekėją ir pateikus jam argumentuotą paaiškinimą, dėl kokių aplinkybių ir kuriam terminui yra būtina sustabdyti sutartinių įsipareigojimų vykdymo terminą, Tiekėjas ne vėliau kaip per 3	21.5.2.	After the Buyer has informed the Supplier in writing and provided a reasoned explanation of the circumstances and the term for which it is necessary to suspend the performance of contractual obligations, the

	(tris) darbo dienas raštu informuoja Pirkėją ir patvirtina, kad sutinka su sustabdymu. Tiekėjas turi teisę prieštarauti sutartinių įsipareigojimų vykdymo sustabdymui tik tuo atveju, jei Tiekėjas savo sąskaita ir jėgomis gali pašalinti atsiradusias aplinkybes, dėl kurių kilo būtinybė stabdyti sutartinių įsipareigojimų vykdymą;		Supplier shall inform the Buyer in writing no later than within 3 (three) working days and confirm that it agrees to the suspension. The Supplier shall have the right to object to the suspension of the performance of the contractual obligations only if the Supplier is able to remedy, at its own expense and by its own efforts, the circumstances giving rise to the suspension of the performance of the contractual obligations;
21.5.3.	Tiekėjas, gavęs Pirkėjo raštišką pranešimą apie stabdymą, privalo nedelsiant, bet ne vėliau kaip per 3 (tris) darbo dienas po patvirtinimo išsiuntimo Pirkėjui dienos, sustabdyti sutartinių įsipareigojimų ar jų dalies vykdymą. Jei sutartinių įsipareigojimų ar jų dalies vykdymas sustabdytas, Šalys negali vykdyti jokių jiems pagal Sutartį ar Sutarties dalį priskirtų įsipareigojimų.	21.5.3.	The Supplier shall, upon receipt of the Buyer's written notice of suspension, suspend the performance of the contractual obligations or part thereof, as soon as possible, but at the latest within three (3) working days of the date of confirmation sent to the Buyer. If the performance of the contractual obligations or any part thereof is suspended, the Parties shall not be entitled to perform any of their obligations under the Contract or any part thereof.
21.6.	Šalys sutartinių įsipareigojimų vykdymo stabdymą įformina rašytiniu susitarimu, nurodant priežastis ir sustabdymo terminą, bei pridėdant dokumentus, patvirtinančius sustabdymo pagrindą, ir patvirtina Šalių įgaliotų atstovų parašais. Tokie susitarimai yra neatskiriama Sutarties dalis.	21.6.	Suspension of performance of the contractual obligations shall be formalised by a written agreement between the Parties, specifying the reasons for and the period of suspension, and shall be accompanied by documents evidencing the grounds for the suspension, and shall be authenticated by the signatures of the authorised representatives of the Parties. Such agreements shall constitute an integral part of the Contract.
21.7.	Sutartinių įsipareigojimų vykdymas sustabdomas ne ilgesniam kaip konkrečios, pagrįstos aplinkybės egzistavimo laikotarpiui.	21.7.	The performance of contractual obligations shall be suspended for no longer than the duration of the existence of specific and justified circumstances.
21.8.	Šalys susitaria, kad sutartinių įsipareigojimų vykdymo sustabdymo terminas į Sutarties vykdymo terminą nėra įskaičiuojamas, jo metu sutartiniai įsipareigojimai nevykdomi ir už šį periodą Pirkėjas Tiekėjui nemoka jokių mokėjimų, baudų ar prastovų.	21.8.	The Parties agree that the period of suspension of contractual obligations shall not be counted as part of the period of performance of the Contract, during which time the contractual obligations shall not be performed and for which period the Buyer shall not pay any payments, penalties or demurrage to the Supplier.
21.9.	Jeigu Sutartyje numatytų prievolių įvykdymo terminai buvo sustabdyti Sutartyje nustatytais pagrindais, jie atnaujinami pasibaigus sustabdymą lėmusioms aplinkybėms arba Šalių susitarime nurodytam terminui, priklausomai nuo to, kuris įvyksta anksčiau. Tuo atveju, jeigu Sutartyje numatytų prievolių įvykdymo terminai atnaujinami anksčiau negu pasibaigia Šalių susitarime nurodytas sustabdymo terminas, Šalys Sutartyje numatytų prievolių įvykdymo terminų atnaujinimo datą įformina raštu.	21.9.	If the time limits for the performance of obligations under the Contract have been suspended on the grounds set out in the Contract, they shall be resumed at the end of the period of time specified in the agreement between the Parties or at the end of the period of time specified in the agreement between the Parties, whichever is the earlier. In the event that the time limits for the performance of the obligations under the Contract are resumed before the expiry of the suspension period referred to in the Parties' agreement, the Parties shall formalise in writing the date of resumption of the time limits for the performance of the obligations under the Contract.
21.10.	Atnaujinus Sutarties vykdymą, neįvykdytų prievolių (jų dalies) įvykdymo terminai ir Sutarties galiojimas nukeliami tokiam terminui, kiek buvo likę laiko jų įvykdymui (Sutarties galiojimui) jų sustabdymo metu.	21.10.	Upon resumption of the performance of the Contract, the time limits for the performance of the outstanding obligations (part thereof) and the validity of the Contract shall be postponed for the period of time remaining for their performance (the validity of the Contract) at the time of their suspension.

21.11.	Jei sutartinių įsipareigojimų vykdymas buvo sustabdytas ilgesniam nei 3 (trijų) mėnesių laikotarpiui, praėjus šiam terminui, viena Šalis gali rašytiniu pranešimu kitos Šalies pareikalauti atnaujinti Sutarties vykdymą. Šaliai be pagrįstų aplinkybių neatnaujinus Sutarties vykdymo per 10 (dešimt) dienų nuo atitinkamo kreipimosi, kita Šalis gali nutraukti Sutartį, apie tai įspėjusi kitą Šalį prieš 10 (dešimt) dienų.	21.11.	If the performance of the contractual obligations has been suspended for a period of more than three (3) months, after the expiration of this period, either Party may, by written notice to the other Party, request the resumption of performance of the Contract. If a Party does not resume the performance of the Contract within ten (10) days of the relevant request without reasonable excuse, the other Party may terminate the Contract by giving ten (10) days' notice to the other Party.
22.	SUTARTIES NUTRAUKIMAS	22.	TERMINATION OF THE CONTRACT
	Sutartis gali būti nutraukiama VPĮ 90 straipsnyje ir Sutartyje numatytais atvejais, įskaitant galimybę nutraukti Sutartį Šalių susitarimu.		The Contract may be terminated in the cases provided for in Article 90 of the PPL and in the Contract, including the possibility to terminate the Contract by agreement of the Parties.
22.1.	Pretenzijos dėl Sutarties pažeidimų	22.1.	Claims for breach of the Contract
22.1.1.	Jeigu Šalis pažeidžia Sutartį arba įstatymus bei kitus teisės aktus, kita Šalis turi teisę pareikšti jai rašytinę pretenziją, nurodyti, kokią Sutarties ar įstatymų bei kitų teisės aktų nuostatą ir koku būdu kita Šalis pažeidė bei nustatyti protingą terminą ištaisyti pažeidimą.	22.1.1.	In the event of a breach of the Contract or of laws and regulations by a Party, the other Party shall have the right to make a written claim to the other Party, specifying which provision of the Contract or of laws and regulations has been breached and in what manner, and to set a reasonable time limit for the other Party to remedy the breach.
22.1.2.	Pretenziją gavusi Šalis privalo nedelsdama, bet ne vėliau nei per 5 (penkias) darbo dienas, atsakyti į pretenziją ir nurodyti, kokių priemonių imsis siekdama ištaisyti pažeidimą per pretenzijoje nustatytą terminą arba motyvuotai pasiūlyti kitą pagrįstą terminą. Tiekėjo teisė siūlyti kitą terminą nelaikoma Pirkėjo pareiga tą terminą priimti. Pretenziją gavusios Šalies pasiūlytasis terminas pakeičia terminą, nurodytą pretenzijoje, tik jeigu kita Šalis jį patvirtina.	22.1.2.	The Party receiving the claim shall respond to the claim without delay, but no later than within 5 (five) working days, and indicate what measures it will take to remedy the breach within the time limit specified in the claim, or shall propose another reasonable time limit. The Supplier's right to propose another time limit shall not be considered the Buyer's obligation to accept that time limit. The time limit proposed by the Party receiving the claim shall supersede the time limit specified in the claim only if it is accepted by the other Party.
22.2.	Sutarties nutraukimas Pirkėjo iniciatyva	22.2.	Termination of the Contract at the initiative of the Buyer
22.2.1.	Pirkėjas vienašališkai nutraukia Sutartį, įspėjęs Tiekėją raštu prieš ne trumpesnį nei 5 (penkių) dienų terminą, jeigu Tiekėjas padaro esminį Sutarties pažeidimą, nurodytą Specialiosiose sąlygose ar Sutarties pažeidimą, kuris atitinka esminio Sutarties pažeidimo požymius, nurodytus Lietuvos Respublikos civiliniame kodekse, ir, gavęs Pirkėjo pretenziją, per pretenzijoje nurodytą terminą neištaiso pažeidimo.	22.2.1.	The Buyer shall unilaterally terminate the Contract by giving the Supplier a written notice of at least 5 (five) days if the Supplier commits a material breach of the Contract, as specified in the Special Terms and Conditions, or a breach of the Contract that meets the characteristics of a material breach of the Contract as specified in the Civil Code of the Republic of Lithuania, and, having received a claim from the Buyer, does not rectify the breach within the time limit specified in the claim.
22.2.2.	Pirkėjas turi teisę vienašališkai nutraukti Sutartį ar jos dalį raštu įspėjęs Tiekėją prieš ne trumpesnį nei 10 (dešimties) dienų terminą, jeigu:	22.2.2.	The Buyer shall have the right to unilaterally terminate the Contract or any part thereof by giving the Supplier at least ten (10) days' written notice if:
22.2.2.1.	Tiekėjui yra iškelta bankroto byla, pradėtas bankroto procesas ne teismo tvarka, jis tampa nemokus arba yra nemokumo tikimybė, sustabdo ūkinę veiklą ar susidaro įstatymuose ir kituose teisės aktuose nustatyta tvarka analogiška situacija;	22.2.2.1.	the Supplier is declared bankrupt, has been the subject of out-of-court insolvency proceedings, is insolvent or is likely to become insolvent, suspends its business activities, or is in a similar situation, as determined by the laws and regulations;
22.2.2.2.	Tiekėjo padėtis pasikeičia ir jis atitinka pirkimo dokumentuose nustatytą pašalinimo pagrindą;	22.2.2.2.	the Supplier's situation changes and it meets the grounds for removal specified in the procurement documents;

22.2.2.3.	pasikeičia teisės aktai, susiję su Sutarties objektu, Sutarties vykdymu, ar su Pirkėjo vykdoma veikla, kuriai buvo sudaryta Sutartis, ir dėl tokių pakeitimų Pirkėjas nusprendžia nutraukti Sutartį;	22.2.2.3.	there is a change in legislation relating to the subject matter of the Contract, the performance of the Contract, or the activities of the Buyer for which the Contract was entered into, and the Buyer decides to terminate the Contract as a result of such change;
22.2.2.4.	Pirkėjas nusprendžia nebevykdyti veiklos, kurios vykdymui Sutartimi įsigijamos Paslaugos ir Sutarties poreikis išnyksta;	22.2.2.4.	the Buyer decides to cease to carry out the activity for which the Services are purchased under the Contract and the need for the Contract ceases to exist;
22.2.2.5.	Pirkėjo valdymo organas priima sprendimą, dėl kurio Sutarties poreikis išnyksta;	22.2.2.5.	The Buyer's governing body takes a decision that obviates the need for the Contract;
22.2.2.6.	pasikeičia (pablogėja) Pirkėjo finansinė padėtis ar Pirkėjas negauna arba netenka finansavimo ir dėl šios priežasties nusprendžia nutraukti Sutartį;	22.2.2.6.	the Buyer's financial situation changes/deteriorates or the Buyer does not receive or loses funding and decides to terminate the Contract for this reason;
22.2.2.7.	keičiasi Pirkėjo organizacinė struktūra – juridinis statusas, pobūdis ar valdymo struktūra ir tai gali turėti įtakos tinkamam Sutarties įvykdymui arba Sutarties poreikiui;	22.2.2.7.	there is a change in the organisational structure of the Buyer, such as legal status, nature or management structure, which may affect the proper performance of the Contract or the need for the Contract;
22.2.2.8.	nebelieka perkamų Paslaugų poreikio;	22.2.2.8.	there is no longer a need for the Services being purchased;
22.2.2.9.	Pirkėjas iš pirkimų priežiūrą atliekančių institucijų gauna nurodymą ar rekomendaciją nutraukti Sutartį;	22.2.2.9.	the Buyer receives an instruction or recommendation from the procurement regulatory bodies to terminate the Contract;
22.2.2.10	Tiekėjas vėluoja pateikti Sutarties įvykdymo užtikrinimo pratęsimą ilgiau kaip 10 (dešimt) darbo dienų nuo paskutinio Sutarties įvykdymo užtikrinimo galiojimo termino pabaigos arba atsisako jį pateikti; Tiekėjas atsisako pašalinti arba nepašalina Paslaugų trūkumų per Pirkėjo nustatytus protingus terminus;	22.2.2.10.	the Supplier delays or refuses to provide an extension of the Contract Performance Security for more than 10 (ten) working days after the expiry of the last validity period of the Contract Performance Security;
22.2.2.11	Tiekėjas atsisako pašalinti arba nepašalina Paslaugų trūkumų per Pirkėjo nustatytus protingus terminus;	22.2.2.11.	the Supplier refuses or fails to remedy any deficiencies in the Services within reasonable time limits set by the Buyer;
22.2.2.12	Tiekėjas pažeidžia Sutartį arba įstatymus bei kitus teisės aktus ir per Pirkėjo rašytinėje pretenzijoje nurodytą terminą neištaiso pažeidimo;	22.2.2.12.	the Supplier is in breach of the Contract or of laws and regulations and fails to remedy the breach within the time limit specified in the Buyer's written claim;
22.2.2.13	Lietuvos Respublikos Vyriausybė Nacionaliniam saugumui užtikrinti svarbių objektų apsaugos įstatymo nustatyta tvarka priima sprendimą, patvirtinantį, kad Sutartis neatitinka nacionalinio saugumo interesų (taikoma, jeigu Pirkėjas veikia srityse, kurios laikomos nacionaliniam saugumui užtikrinti strategiškai svarbių ūkio sektorių dalimi, ar yra laikomas esminiu subjektu);	22.2.2.13.	the Government of the Republic of Lithuania, in accordance with the procedure established by the Law on the Protection of Objects Critical for National Security, adopts a decision confirming that the Contract is not in the interest of national security (applicable if the Buyer operates in areas considered to be part of sectors of the economy strategically important for national security or is considered to be an essential subject);
22.2.2.14	paaiškėja VPĮ 37 straipsnio 8 dalyje ir (ar) 47 straipsnio 8 dalyje nurodytos aplinkybės.	22.2.2.14.	the circumstances referred to in Article 37(8) and/or Article 47(8) of the PPL become apparent.
22.2.3.	Sutartis laikoma niekine ir negaliojančia, jei nustatoma, kad Sutarties vykdymas prieštarauja Lietuvos Respublikoje įgyvendinamoms privalomoms tarptautinėms sankcijoms, kaip tai apibrėžta Sankcijų įstatyme ir kituose tarptautiniuose, Europos Sąjungos ir Lietuvos	22.2.3.	The Contract shall be deemed null and void if it is established that the performance of the Contract is contrary to the mandatory international sanctions implemented in the Republic of Lithuania as defined in the Law on Sanctions and in other international, European Union and

	Respublikos teisės aktuose (bent vienai iš taikomų sankcijų). Sutarties negaliojimo momentas nustatomas vadovaujantis minėtu įstatymu.		Republic of Lithuania legal acts (at least one of the applicable sanctions). The moment of nullity of the Contract shall be determined in accordance with the above-mentioned law.
22.2.4.	Pirkėjas nedelsiant, bet ne vėliau kaip per 5 (penkias) dienas, vienašališkai nutraukia Sutartį arba sustabdo jos vykdymą privalomų tarptautinių sankcijų, kaip tai apibrėžta Sankcijų įstatyme ir kituose tarptautiniuose, Europos Sąjungos ir Lietuvos Respublikos teisės aktuose, įgyvendinimo laikotarpiui, apie tai įspėjęs Tiekėją raštu, jei Sutartis įsigaliojo iki šių tarptautinių sankcijų Lietuvos Respublikoje įgyvendinimo nustatymo. Draudžiama prisiimti naujas prievolės pagal Sutartį, kurių vykdymas prieštarautų Lietuvos Respublikoje įgyvendinamoms tarptautinėms sankcijoms.	22.2.4.	The Buyer shall unilaterally terminate the Contract or suspend its performance within 5 (five) days, without delay, due to mandatory international sanctions, as defined in the Sanctions Law and in other international, European Union and Republic of Lithuania legal acts, notifying the Supplier in writing, if the Contract came into effect before the implementation of such international sanctions in the Republic of Lithuania. It shall be prohibited to assume new obligations under the Contract, the performance of which would be contrary to the international sanctions implemented in the Republic of Lithuania.
22.2.5.	Jei Sutartis nutraukiama dėl Tiekėjo esminio sutarties pažeidimo ar Tiekėjui nepagrįstai nutraukus Sutarties vykdymą ne Sutartyje nustatyta tvarka, ir jeigu Specialiosiose sąlygose nėra numatyta, kad tinkamas Sutarties įvykdymas yra užtikrinamas Sutarties įvykdymo užtikrinimu, Tiekėjas įsipareigoja sumokėti Pirkėjui Specialiosiose sąlygose nurodyto dydžio baudą ir atlyginti nuostolius, susijusius su Sutarties nutraukimu. Jeigu Specialiosiose sąlygose yra numatyta, kad tinkamas Sutarties įvykdymas yra užtikrinamas Sutarties įvykdymo užtikrinimu, Tiekėjas įsipareigoja Pirkėjui sumokėti likusią dalį Specialiosiose sąlygose nurodyto dydžio baudos ir atlyginti nuostolius, susijusius su Sutarties nutraukimu, kiek jų nepadengia Sutarties įvykdymo užtikrinimas. Pirkėjui pareiškus reikalavimą atlyginti patirtus nuostolius, baudos suma įskaitoma į nuostolių atlyginimą.	22.2.5.	If the Contract is terminated due to a material breach by the Supplier or if the Supplier unjustifiably terminates the performance of the Contract not in accordance with the procedure established in the Contract, and if the Special Terms and Conditions do not provide that proper performance of the Contract is ensured by performance security, the Supplier undertakes to pay the Buyer a penalty specified in the Special Terms and Conditions and to compensate for the losses related to the termination of the Contract. If the Special Terms and Conditions provide that proper performance of the Contract is ensured by performance security, the Supplier undertakes to pay the Buyer the remaining part of the penalty specified in the Special Terms and Conditions and to compensate for the losses related to the termination of the Contract to the extent not covered by the performance security. If the Buyer makes a claim for compensation for the incurred losses, the penalty amount is credited towards the compensation.
22.2.6.	Pirkėjas turi teisę vienašališkai nutraukti Sutartį ir kitais Specialiosiose sąlygose (jei taikoma) ir įstatymuose bei kituose teisės aktuose įtvirtintais atvejais.	22.2.6.	The Buyer shall have the right to unilaterally terminate the Contract in other cases provided for in the Special Terms and Conditions (if applicable) and in laws and regulations.
22.2.7.	Sutartis laikoma nutraukta kitą dieną po to, kai pasibaigia įspėjimo apie Sutarties nutraukimą terminas.	22.2.7.	The Contract shall be deemed terminated on the day after the expiry of the notice period.
22.2.8.	Tais atvejais, kai Tiekėjas pašalina pažeidimą ar išnyksta aplinkybės, dėl kurių buvo inicijuota Sutarties nutraukimo procedūra, Sutartis negali būti nutraukiama ir įspėjimas apie Sutarties nutraukimą netenka galios, jei Tiekėjas pateikia informaciją apie pažeidimo pašalinimą ar išnykusias aplinkybes, dėl kurių buvo inicijuota Sutarties nutraukimo procedūra.	22.2.8.	In cases where the Supplier remedies the breach or the circumstances giving rise to the termination procedure cease to exist, the Contract shall not be terminated and the termination notice shall be void if the Supplier provides information on the remedying of the breach or on the cessation of the circumstances giving rise to the termination procedure.
22.3	Sutarties nutraukimas Tiekėjo iniciatyva	22.3.	Termination of the Contract at the initiative of the Supplier
22.3.1.	Tiekėjas turi teisę vienašališkai nutraukti Sutartį, įspėjęs Pirkėją raštu prieš ne trumpesnę nei 30 (trisdešimt) dienų terminą, jeigu Pirkėjas pažeidžia atsiskaitymo su Tiekėju terminus (išskyrus atvejus, kai	22.3.1.	The Supplier shall have the right to unilaterally terminate the Contract by giving the Buyer at least 30 (thirty) days' written notice if the Buyer is in breach of the payment terms with the Supplier (except where the

	Pirkėjas naudojasi savo teise sulaikyti mokėjimus), ir Pirkėjo skola Tiekėjui viršija 20 (dvidešimt) proc. Pradinės sutarties vertės ir Pirkėjas, gavęs Tiekėjo pretenziją, per 30 (trisdešimt) dienų nesumoka Tiekėjui mokėtinų sumų.		Buyer has exercised its right to withhold payments) and the Buyer's debt to the Supplier exceeds 20 (twenty) per cent of the Initial Contract Value and the Buyer, upon receiving the Supplier's claim, does not pay the amounts due to the Supplier within 30 (thirty) days.
22.3.2.	Tiekėjas turi teisę vienašališkai nutraukti Sutartį, įspėjęs Pirkėją raštu prieš ne trumpesnę nei 10 (dešimties) dienų terminą, jeigu:	22.3.2.	The Supplier shall be entitled to unilaterally terminate the Contract by giving the Buyer at least ten (10) days' written notice if:
22.3.2.1.	Pirkėjui yra iškelta bankroto byla, pradėtas procesas dėl bankroto ne teismo tvarka, jis tampa nemokus arba yra nemokumo tikimybė, Pirkėjas sustabdo veiklą, arba įstatymuose ir kituose teisės aktuose numatyta tvarka susidaro analogiška situacija;	22.3.2.1.	A bankruptcy case has been filed against the Buyer, a process for bankruptcy has been initiated out of court, the Buyer becomes insolvent or there is a likelihood of insolvency, the Buyer suspends operations, or a similar situation arises in accordance with laws and other regulations;
22.3.2.2.	Pirkėjas pažeidžia Sutartį arba įstatymus bei kitus teisės aktus ir per Tiekėjo rašytinėje pretenzijoje nurodytą terminą neištaiso pažeidimo, išskyrus Bendrųjų sąlygų 22.3.1 punkte nustatytą atvejį.	22.3.2.2.	the Buyer is in breach of the Contract or of laws and regulations and fails to remedy the breach within the time limit specified in the Supplier's written claim, except in the case set out in point 22.3.1 of the General Terms and Conditions.
22.3.3.	Jeigu Bendrųjų sąlygų 22.3.1 punkte nurodytos aplinkybės yra susijusios tik su atskira dalimi arba atskiru Susitarimu, Tiekėjas turi teisę nutraukti Sutartį tik tos dalies atžvilgiu arba nutraukti tik tokį Susitarimą.	22.3.3.	If the circumstances referred to in point 22.3.1 of the General Terms and Conditions relate only to a separate part or a separate Agreement, the Supplier shall have the right to terminate the Contract only in respect of that part, or to terminate only such Agreement.
22.3.4.	Tiekėjas turi teisę vienašališkai nutraukti Sutartį ir kitais įstatymuose bei kituose teisės aktuose įtvirtintais atvejais.	22.3.4.	The Supplier shall have the right to unilaterally terminate the Contract in other cases provided for in laws and regulations.
22.3.5.	Jei Sutartis nutraukiama dėl Pirkėjo esminio Sutarties pažeidimo ar Pirkėjui nepagrįstai nutraukus Sutarties vykdymą ne Sutartyje nustatyta tvarka, Pirkėjas įsipareigoja sumokėti Tiekėjui Specialiosiose sąlygose nurodyto dydžio baudą ir atlyginti nuostolius, susijusius su Sutarties nutraukimu.	22.3.5.	If the Contract is terminated due to a material breach by the Buyer or if the Buyer unjustifiably terminates the performance of the Contract not in accordance with the procedure established in the Contract, the Buyer undertakes to pay the Supplier a penalty specified in the Special Terms and Conditions and to compensate for the losses related to the termination of the Contract.
22.3.6.	Sutartis laikoma nutraukta kitą dieną po to, kai pasibaigia įspėjimo apie Sutarties nutraukimą terminas.	22.3.6.	The Contract shall be deemed terminated on the day after the expiry of the notice period.
22.3.7.	Tais atvejais, kai per įspėjimo apie Sutarties nutraukimą terminą Pirkėjas pašalina pažeidimą arba išnyksta aplinkybės, dėl kurių buvo inicijuota Sutarties nutraukimo procedūra, Sutartis negali būti nutraukiama ir įspėjimas apie Sutarties nutraukimą netenka galios, jei Pirkėjas informuoja Tiekėją apie pašalintą pažeidimą arba išnykusias aplinkybes, dėl kurių buvo inicijuota Sutarties nutraukimo procedūra.	22.3.7.	In cases where the Buyer remedies the breach or the circumstances giving rise to the termination of the Contract within the period of notice of termination of the Contract or the circumstances giving rise to the termination of the Contract cease to apply, the Contract shall not be terminated and the notice of termination of the Contract shall cease to have effect if the Buyer informs the Supplier of the remedy or the circumstances giving rise to the termination of the Contract or the termination.
22.4.	Šalių teisės ir pareigos Sutarties nutraukimo atveju	22.4.	Rights and obligations of the Parties in the event of termination
22.4.1.	Sutarties nutraukimas neturi įtakos ginčų nagrinėjimo tvarką nustatančių Sutarties sąlygų ir kitų Sutarties sąlygų, kurios pagal savo esmę lieka galioti ir po Sutarties nutraukimo, galiojimui.	22.4.1.	Termination of the Contract shall not affect the validity of the terms of the Contract setting out the dispute settlement procedure and other terms of the Contract which, by their nature, shall survive termination.

22.4.2.	Nutraukus Sutartį, Šalys privalo:	22.4.2.	Upon termination of the Contract, the Parties shall:
22.4.2.1.	įsitikinti, jog iki Sutarties nutraukimo dienos suteiktos Paslaugos ir kiti atlikti veiksmai atitinka Sutarties reikalavimus ir Šalys dėl to viena kitai nebereikš pretenzijų;	22.4.2.1.	satisfy themselves that the Services and other acts performed prior to the date of termination of the Contract comply with the requirements of the Contract and that the Parties shall have no further claims against each other in respect thereof;
22.4.2.2.	atsiskaityti už iki Sutarties nutraukimo suteiktas Paslaugas, atitinkančias Sutarties reikalavimus;	22.4.2.2.	pay for the Services provided prior to termination of the Contract in accordance with the requirements of the Contract;
22.4.2.3.	per 10 (dešimt) dienų nuo pranešimo apie Sutarties nutraukimą gavimo dienos ar Susitarimo dėl Sutarties nutraukimo sudarymo dienos perduoti viena kitai visus dokumentus, kuriuos buvo būtina perduoti pagal Sutarties nuostatas.	22.4.2.3.	within ten (10) days of the date of receipt of the notice of termination of the Contract or the date of the Agreement on termination of the Contract, transmit to each other all documents which were required to be transmitted in accordance with the Contract.
23.	PREKIŲ MODELIO AR GAMINTOJO KEITIMAS	23.	CHANGE OF THE PRODUCT MODEL OR MANUFACTURER
23.1.	Tais atvejais, kai kartu su Paslaugomis yra perkamos prekės, Tiekėjas turi teisę keisti prekių modelį ir (ar) gamintoją, jei yra visos toliau nurodytos sąlygos:	23.1.	In cases where goods are purchased together with the Services, the Supplier shall have the right to change the model and/or manufacturer of the goods, provided that all of the following conditions apply:
23.1.1.	jei Tiekėjo pasiūlyme nurodytos prekės nebegaminamos ar iš esmės sutriko jų tiekimas ir gautas gamintojo patvirtinimas ir (ar) prekės, jų gamintojas kelia grėsmę nacionaliniam saugumui ir (ar) prekių tiekimas prieštarauja Lietuvos Respublikoje įgyvendinamoms privalomoms tarptautinėms sankcijoms, kaip tai apibrėžta Sankcijų įstatyme ir (ar) prekės, jų sudedamosios dalys ar (ir) gamintojas neatitinka VPĮ 45 straipsnio 2 ¹ dalies nuostatų;	23.1.1.	if the goods specified in the Supplier's offer are no longer manufactured or their supply has been substantially disrupted and the manufacturer's approval has been obtained, and/or the goods, their manufacturer pose a threat to national security, and/or the supply of the goods is contrary to binding international sanctions implemented in the Republic of Lithuania as defined in the Law on Sanctions, and/or the goods, their components and/or the manufacturer do not comply with the provisions of Article 45(2 ¹) of the PPL;
23.1.2.	jei keičiamos prekės visiškai atitinka visus pirkimo dokumentų reikalavimus, yra ne prastesnės, o lygiavertės ar geresnės kokybės nei Tiekėjo pasiūlyme nurodytos prekės ir Tiekėjas pateikia tai patvirtinančius dokumentus. Jeigu pirkimo procedūrų metu Tiekėjas buvo pateikęs prekių pavyzdžius, pristatomos prekės turi būti ne prastesnės kokybės nei pateikti pavyzdžiai;	23.1.2.	. if the goods to be changed are in full compliance with the requirements of the procurement documents and are of equivalent or better quality than, and not inferior to, the goods specified in the Supplier's tender, and the Supplier provides documentary evidence to that effect. If the Supplier has provided samples during the procurement procedures, the goods delivered shall be of at least the same quality as the samples provided;
23.1.3.	jei Tiekėjas ne vėliau kaip prieš 10 (dešimt) dienų iki numatomo prekių keitimo pateikė Pirkėjui rašytinį prašymą su keitimą pagrindžiančiais dokumentais bei gavo Pirkėjo rašytinį sutikimą. Pirkėjas turi teisę nesutikti su prekės keitimu ir turi teisę nutraukti Sutartį, jei Tiekėjas nepateikė įrodymų ar jų pateikimas nepagrindžia keičiamos prekės atitikimo pirkimo dokumentams ir lygiavertiškumo ar geresnės kokybės nei Sutartyje nurodytos prekės;	23.1.3.	provided that the Supplier has submitted a written request to the Buyer, together with the documents justifying the change, at least ten (10) days prior to the intended change of the goods and has received the Buyer's written consent. The Buyer shall have the right to object to the change of the goods and to terminate the Contract if the Supplier has not provided evidence or the provision of such evidence does not substantiate the conformity of the changed goods with the procurement documents and their equivalence with, or superior quality to, the goods specified in the Contract;
23.1.4.	Šalys sudarė rašytinį Susitarimą prie Sutarties dėl prekių keitimo.	23.1.4.	The Parties have entered into a written Agreement to the Contract for the exchange of goods.

23.2.	Šiame Bendrųjų sąlygų skyriuje nurodytu atveju prekės turi būti pristatytos už ne didesnę nei pasiūlyme nurodytą kainą.	23.2.	In the case referred to in this section of the General Terms and Conditions, the goods shall be delivered at a price not higher than the price stated in the tender.
24.	BENDRAVIMO TVARKA IR KALBA	24.	COMMUNICATION PROCEDURE AND LANGUAGE
24.1.	Sutartis sudaroma lietuvių kalba. Jeigu Sutartis ar kuris nors ją sudarantis dokumentas sudaromas kita kalba arba išverčiamas į kitą kalbą, visais atvejais autentišku laikomas tik lietuvių kalba parengtas Sutarties tekstas (jei yra neatitikimų, pirmenybė teikiama lietuvių kalba parengtam tekstui).	24.1.	The Contract shall be drawn up in Lithuanian. If the Contract or any of its constituent documents is drawn up in another language or translated into another language, only the text of the Contract in the Lithuanian language shall be considered authentic in all cases (in the event of any inconsistencies, the text in the Lithuanian language shall prevail).
24.2.	Jeigu Šalis praneša kitai Šaliai apie savo naujus kontaktinius duomenis, tai po to, kai kita Šalis gauna tokį pranešimą, ji visus remiantis Sutartimi siunčiamus pranešimus ir informaciją turi siųsti pagal naujuosius kontaktinius duomenis. Jei Šalis nepraneša apie kontaktinių duomenų pasikeitimą arba kol kita Šalis negauna tokio pranešimo, pranešimo išsiuntimas pagal paskutinius Šaliai žinomus kontaktinius duomenis laikomas tinkamu.	24.2.	If a Party notifies the other Party of its new contact details, it shall, upon receipt of such notification by the other Party, send all notices and information sent under the Contract in accordance with its new contact details. If a Party fails to notify a change of contact details or until the other Party receives such notification, the sending of the notification shall be deemed to be appropriate in accordance with the last contact details known to the Party.
24.3.	Jeigu pranešimas yra įteikiamas asmeniškai arba siunčiamas paštu ar per kurjerį, jis turi būti įteikiamas pasirašytinai ir laikomas gautu gavimo patvirtinime nurodytą dieną.	24.3.	If a notice is served by personal delivery, or sent by post or courier, it shall be served against signature and shall be deemed to have been received on the date stated in the acknowledgement of receipt.
24.4.	Jeigu pranešimas siunčiamas el. paštu, laikoma, kad Šalis jį gavo kitą darbo dieną.	24.4.	If a notification is sent by email, the recipient shall be deemed to have received it the next working day.
24.5.	Jeigu pranešimas siunčiamas keliais skirtingais būdais, laikoma, kad gavėjas jį gavo tada, kai jis gavo pirmesnį pranešimą.	24.5.	If a message is sent using several different methods, the recipient shall be deemed to have received it at the time of first receipt.
25.	PRETENZIJOS IR GINČŲ SPRENDIMAS	25.	CLAIMS AND DISPUTE SETTLEMENT
25.1.	Bet kokie ginčai, nesutarimai ar reikalavimai, kylantys iš Sutarties arba susiję su Sutartimi, jos pažeidimu, nutraukimu ar galiojimu, visų pirma privalo būti sprendžiami derybomis tarp Šalių vadovų arba jų įgaliotų asmenų.	25.1.	Any disputes, disagreements, or claims arising from or related to the Contract, its breach, termination or validity, shall be settled in the first instance by negotiations between the heads of the Parties or their authorised representatives.
25.2.	Jeigu Šalys neišsprendžia ginčo derybų būdu, tuomet toks ginčas, nesutarimas ar reikalavimas, kylantis iš šios Sutarties arba susijęs su ja ar jos pažeidimu, nutraukimu arba negaliojimu, yra galutinai sprendžiamas Lietuvos Respublikos teismuose Lietuvos Respublikos įstatymuose nustatyta tvarka.	25.2.	If the Parties fail to resolve any dispute by negotiations, then any such dispute, controversy or claim arising out of or relating to this Contract or the breach, termination or invalidity thereof shall be finally settled by courts of the Republic of Lithuania under the procedure established by the laws of the Republic of Lithuania.
25.3.	Kilę ginčai nesudaro pagrindo Šalims atsisakyti vykdyti savo prievolės pagal Sutartį.	25.3.	Disputes shall not constitute grounds for the Parties to refuse to perform their obligations under the Contract.